



Džian Baban Markéta Baňková **Bianca Bellová** Adam
Borzič **Tereza Boučková** **Kamil Bouška** Eva Čapková
Dan Černý Irena Dousková **Edgar Dutka** Petra
Dvořáková **Jiří Dynka** Jiří Grus Jiří Hájiček
Branko Jelinek **Karel Jerie** **Alexandr Kliment**
Adéla Knapová **Stanislav Komárek** **Pavel Kosatík**

New Czech Literature 2016
Neue tschechische Literatur 2016

František Koukolík **Petr Král** Robin Král **Josef**
Kroutvor **Zuzana Lazarová** Vojtěch Mašek
Marka Míková Martin Nodl **Jiří Padevět** **Iva**
Pekárková Markéta Pilátová Jan Poláček **Milada**
Rezková Sylvie Richterová **Petr Stančík**
Michal Sýkora **Vladimír Ševela** **Pavel Švanda** Marek
Toman **Lukáš Urbánek** **Dagmar Urbánková**

New Czech Literature 2016
Neue tschechische Literatur 2016

Written by / Verfasst von Jakub Šofar

Edited by / Herausgegeben von
Jan Černý, Radim Kopáč, Jakub Šofar

Contents / Inhaltsverzeichnis

Prose / Prosa

Markéta Baňková: <i>Trifle. A Romance from the Age of Genetics / Kleinigkeit. Eine Romanze aus der Zeit der Genetik</i>	14
Bianca Bellová: <i>The Lake / Der See</i>	18
Tereza Boučková: <i>Life Is Wonderful / Das Leben ist wunderbar</i>	22
Edgar Dutka: <i>Mother Took Off / Mutter hat sich aus dem Staub gemacht</i>	26
Petra Dvořáková: <i>The Nets. Stories of (Lack of) Confidence / Netze. Geschichten vom (Nicht)Selbstbewusstsein</i>	30
Jiří Hájiček: <i>Rainstick / Der Regenstab</i>	34
Adéla Knapová: <i>Impossibility of Zero / Die Unmöglichkeit der Null</i>	38
Iva Pekárková: <i>The Roasted Zebra / Gebratenes Zebra</i>	42
Markéta Pilátová: <i>Hero from Madrid / Der Held von Madrid</i>	46
Jan Poláček: <i>The Devil of the Lesser Side. The Life and Death of the Wizard, Dr. Smíchovský / Der Teufel von der Kleinseite. Leben und Tod des Magiers Dr. Smíchovský</i>	50

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten
Texts / Texte © Jakub Šofar, 2017
Translation / Übersetzung © Christina Frankenberg (Deutsch),
Tomáš Míka & Lisette Allen (English), 2017

ISBN 978-80-87546-26-0

Petr Stančík: <i>The Angel Egg / Das Engels-Ei</i>	54	Marka Míková: <i>Varvara. A Book about a Wandering Whale / Varvara. Ein Buch über die Reise eines Wals</i>	102
Michal Sýkora: <i>It's Not Over Yet / Noch ist es nicht zu Ende</i>	58	Milada Rezková – Lukáš Urbánek: <i>Doctor Racek. Around the World in 31 Letters / Doktor Racek. Eine Reise um die Welt in 31 Buchstaben</i>	106
Marek Toman: <i>Praise of Opportunism / Lob des Opportunismus</i>	62	Petr Stančík: <i>Badger Chrujda Found Great Love / Der Dackel Chrujda hat seine große Liebe gefunden</i>	110
Poetry / Lyrik		Dagmar Urbánková: <i>Mummers / Verkleidungen</i>	114
Adam Borzič: <i>Orphic Lines / Orphische Linien</i>	68	Comics / Comic	
Kamil Bouška: <i>Hemispheres / Hemisphären</i>	72	Dan Černý: <i>Jetsnail / Der Düsenschneck</i>	120
Irena Dousková: <i>Halfway in the Air / Halb in der Luft</i>	76	Jiří Grus, Džian Baban, Vojtěch Mašek: <i>Dragon Never Sleeps / Der Drache schläft nie</i>	124
Jiří Dynka: <i>Coffee Bars / Cafés</i>	80	Branko Jelinek: <i>Oskar Ed. My Biggest Dream / Oskar Ed. Mein größter Traum</i>	128
Alexandr Kliment: <i>A Cup of Tea in Penumbra / Eine Tasse Tee im Halbschatten</i>	84	Karel Jerie – Pavel Kosatík: <i>Czechs 1968. How Dubček Capitulated in Moscow / Die Tschechen 1968. Wie Dubček in Moskau kapitulierte</i>	132
Zuzana Lazarová: <i>The Iron Shirt / Ein eisernes Hemd</i>	88	Essays / Essays	
Pavel Švanda: <i>Wise Man by Sclera / Ein Weiser durch das Weiß der Augen</i>	92	Stanislav Komárek: <i>Countries Spotted / Erschaute Länder</i>	138
For Children and Young Adults / Für Kinder und Jugendliche		Petr Král: <i>High Treasons / Landesverrat</i>	142
Robin Král: <i>Gadgetarium / Erfindarium</i>	98		

Josef Kroutvor:
Miserable Prague / Das miserable Prag 146

Sylvie Richterová:
Essays on Czech Literature / Essays zur tschechischen Literatur 150

Educational Literature / Sachbuch

Eva Čapková:
Bohumil Hrabal and Art / Bohumil Hrabal und die bildende Kunst 156

František Koukolík:
*Czechs. Why Are We, Who Are We – and What's Next? /
Die Tschechen. Warum gibt es uns, wer sind wir – und wie weiter?* 160

Martin Nodl:
Middle Ages in Us / Das Mittelalter in uns 164

Jiří Padevět:
*Bloody Summer of 1945. Post-War Violence in the Czech Lands /
Blutiger Sommer 1945. Nachkriegsgewalt in den böhmischen
Ländern* 168

Vladimír Ševela:
*A Czech Mole in the CIA. The Path of Karel Köcher
from StB via the US Secret Service to the Prognostic Institute /
Ein tschechischer Maulwurf in der CIA. Der Weg von Karel Köcher
vom tschechoslowakischen Staatssicherheitsdienst über die
amerikanischen Geheimdienste bis ans Institut für Prognostik* 172

Dear friends of Czech literature,

The selection of new Czech fiction for 2016 illustrates several remarkable facts. Among the authors, we can find not only the famous names of authors who confirm the continuity of their own writing as well as the stability of the Czech book market, but also new names. Books by these authors, who will only establish themselves in the Czech literary life, then boldly compete with the established style of the first ones and they rightfully attracted the attention of literary critics and Czech readers last year. It means that Czech literature is healthy and strong because it has available all generations of authors.

Another remarkable fact is that the themes that are presented to readers are already not just addressing the backdrop of the current Czech situation or Czech history but are heading to more exotic regions. Let us mention, as an example, Bianca Bellová's *The Lake*, which invites us to take a less than pleasant, dark walk through some sort of crippled reality of the East that is not that Far. Expeditions beyond the borders of what is well-known are undertaken also by children's literature for which, however, what is exotic is the fantasy world of imagination itself, or original illustrations that simply do not comment on stories or do not copy reality but invite one into worlds encouraging the use of one's creative imagination. Even our selection demonstrates that the current Czech production for children rightly attracts the attention of foreign publishers and translators.

Another circumstance which is worth noting is the style of prose works which is based on a return to the realistic vision and to traditional story building. This dominant feature can be called new realism based on the protagonists' roughned and often weary perception of life caused by their everyday mundane chores and routines. However, what defies this prevailing feature is for example Stančík's novel *The Angel Egg*, reviving the best of the tradition of storytelling in which language and imagination are rarely wed or the large historical fresco by Marek Toman, *Praise of Opportunism* which also brings an unusual narrative situation, as the testimony of the Czech history is provided here by the Czernin Palace.

If Czech prose is typified by a return to traditional epics, the dominant feature of poetry is the lyrical situation. In lyric then, Czech poets make use of the whole spectrum of the genre and do not hesitate to use it both to observe their own intimate situations as well as commenting on social phenomena. The social function of lyricism is thus, beside its traditional reflexive form, also a powerful refrain in contemporary Czech poetry.

Thoughtful, circular reflection, solidly explaining, not just hinting, then forms the basis of the distinctive books of essays you can find in our selection. The monumental volume by the winner of the State Prize for Literature, Petr Král's *High Treasons* is a sum of texts originating in the course of half a century; both the perennial and topical themes of Král's work are reflected in it. A large volume of primarily literary studies by Sylvie Richterová, *Essays on Czech Literature*, has a similarly uniting character. It is witness not only to the development of the author's critical thinking but, in her personal reading of individual works, she also offers an individual perspective on the history of Czech literature in the period from the late sixties to the present time.

Contemporary Czech literature would not be complete without comic books and graphic novels. This long neglected area has become, in recent years, a highly visible one, even on the international art and book scenes. In our selection, we offer it in four distinct forms. First, in the surreal/realistic drawing of the wandering *Oskar Ed* by Branko Jelinek. Secondly, in the form of medieval legends based on a book about a dragon that never sleeps produced by the team of Džian Baban, Jiří Grus and Vojtěch Mašek. Thirdly, a book by Dan Černý, *Jetsnail*, refers to the specific tradition of the *Čtyřlístek* magazine and, finally, the comic book about the Czechs in 1968 – *How Dubček Capitulated in Moscow* considers the educational dimension.

We believe that a varied selection showing the diversity of Czech literature in terms of genres, generations and types will be interesting for you and will inspire you to read or think about Czech literature and culture.

Tomáš Kubíček

Liebe Freunde der tschechischen Literatur,

die Auswahl der neuen tschechischen Belletristik für das Jahr 2016 verweist auf mehrere bemerkenswerte Tatsachen. Unter den Autoren finden wir nicht nur bekannte Namen, die die Kontinuität ihres eigenen Schreibens und die Stabilität des tschechischen Buchmarktes bestätigen, sondern es gibt auch neue Namen. Die Bücher dieser Autoren, die sich im tschechischen Literaturleben erst noch etablieren werden, konkurrieren kühn mit dem eingeführten Stil der erstgenannten und zogen im vergangenen Jahr ganz zu Recht die Aufmerksamkeit der Literaturkritik und der tschechischen Leser auf sich. Das bedeutet, dass die tschechische Literatur stark und gesund ist, denn es stehen ihr alle Autorengenerationen zur Verfügung.

Eine weitere bemerkenswerte Tatsache ist, dass die Themen, die zum Lesen angeboten werden, sich nicht nur den Kulissen der aktuellen tschechischen Situation oder der tschechischen Geschichte zuwenden, sondern auch in exotischere Gegenden zielen. Als ein Beispiel für alle nennen wir *Der See* von Bianca Bellová, die uns zu einer wenig freundlichen und düsteren Wanderung durch die versehrte Realität eines nicht ganz so Fernen Ostens einlädt. Exkursionen in die Welt des Unbekannten unternimmt auch die Kinderliteratur, deren Exotik in der phantastischen Welt der Vorstellungskraft an sich besteht, beziehungsweise in originellen Illustrationen, die nicht nur einfach Geschichten kommentieren oder von der Wirklichkeit abschreiben, sondern in Welten einladen, die zum schöpferischen Phantasieren anspornen. Auch unsere Auswahl belegt, dass sich das aktuelle tschechische Angebot für Kinder zu Recht der Aufmerksamkeit ausländischer Verleger und Übersetzer erfreut.

Ein anderer Umstand, der Beachtung verdient, ist der Stil der Prosaerwerke, der auf der Rückkehr zur realistischen Betrachtungsweise und zum klassischen Handlungsaufbau gründet. Dieses dominierende Merkmal kann man als neuen Realismus bezeichnen, der auf der Alltäglichkeit aus einer gröber gewordenen, häufig gar müden Sicht der Protagonisten basiert. In Opposition zu diesem vorherrschenden Merkmal stehen beispielsweise Stančíks Roman *Das Engels-Ei*, der das Beste aus einer Erzähltradition, in der Sprache und Phantasie in seltener Eintracht zusammenfinden, zu neuem Leben erweckt, oder Marek Tomans umfassendes historisches Fresko *Lob des Opportunismus*, das mit einer ungewöhnlichen Erzählsituation daherkommt, denn hier ist es das Palais Czernin, das Zeugnis ablegt von der tschechischen Geschichte.

Wenn für die tschechische Prosa die Rückkehr zur traditionellen Epik charakteristisch ist, dann ist das dominierende Merkmal der

Dichtkunst die lyrische Situation. In der Lyrik nutzen die tschechischen Dichter das ganze Genrespektrum und zögern auch nicht, sie sowohl für eine Betrachtung der eigenen persönlichen Situation als auch zum Kommentieren von gesellschaftlichen Erscheinungen einzusetzen. So ist die soziale Funktion der Lyrik neben ihrer traditionellen reflexiven Form ein starker Gestus der aktuellen tschechischen Dichtkunst.

Die nachdenkliche, kreisende und ehrlich alles aussprechende Reflexion bildet dann auch das Fundament der ausdrucksstarken essayistischen Bücher, die Sie in unserer Auswahl finden. Der monumentale Essayband *Landesverrat* des mit dem Staatspreis für Literatur ausgezeichneten Petr Král ist eine Summe von Texten, die im Verlauf eines halben Jahrhunderts entstanden sind, in ihnen widerspiegeln sich konstante und auch zeitbezogene Themen aus dem Schaffen des Autors. Einen ähnlich gesamtheitlichen Charakter hat der umfangreiche Band mit Sylvie Richterovás vorwiegend literaturwissenschaftlichen Studien *Essays zur tschechischen Literatur*. Dieser legt nicht nur Zeugnis ab von der Entwicklung des kritischen Denkens der Autorin, sondern bietet in der persönlichen Lesart der einzelnen Texte auch eine individuelle Variation der Geschichte der tschechischen Literatur vom Ende der 1960er Jahre bis in die Gegenwart.

Die zeitgenössische tschechische Literatur wäre nicht vollständig ohne Comics und Graphic Novels. Dieser lange Zeit vernachlässigte Bereich ist in den letzten Jahren nicht mehr zu übersehen, und das auch im internationalen Maßstab der Kunst- und Buchszene. In unserer Auswahl ist er in vier markanten Ausprägungen vertreten. Mit den surrealistisch-realistischen Zeichnungen des umherziehenden *Oskar Ed* von Branko Jelinek oder in Gestalt des auf mittelalterlichen Legenden basierenden Buches vom Drachen, der niemals schläft, aus der Werkstatt von Džian Baban, Jiří Grus und Vojtěch Mašek. Auf die spezielle Tradition der Kinderzeitschrift *Čtyřlístek* beruft sich Dan Černýs Buch *Der Düsenschnack*; der Comic von den Tschechen im Jahr 1968 – *Die Tschechen 1968 – Wie Dubček in Moskau kapitulierte* schließlich rechnet mit einer edukativen Dimension.

Wir glauben, dass die abwechslungsreiche Auswahl, die die Vielfalt der tschechischen Literatur in Bezug auf Genres, Generationen und Gattungen belegt, Ihr Interesse finden und Sie zum Lesen und Nachdenken über die tschechische Literatur anregen wird.

Tomáš Kubíček

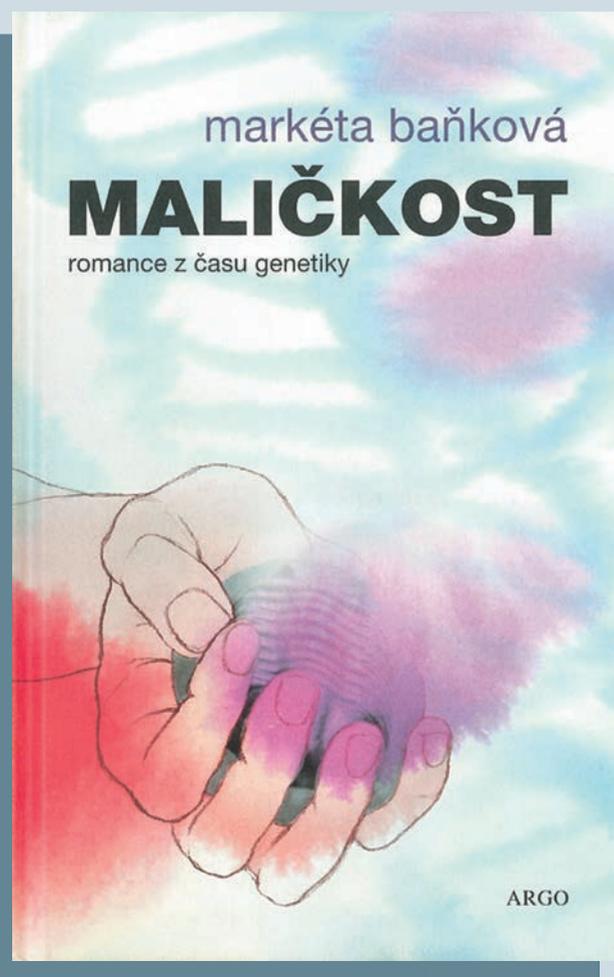
PROSE



PROSA

MARKÉTA BAŇKOVÁ

Maličkost. Romance z času genetiky



english

Trifle. A Romance from the Age of Genetics

Markéta Baňková (1969) is an artist and a writer. She studied graphic and new media studios at the Academy of Fine Arts in Prague. She focuses primarily on Internet projects (net art). In her fiction books, she popularizes science. Her most famous works include a hypertext novella *Město.html* (1997–1999), *New York City Map* (1999–2002), a virtual map with different layers of signs, *Smysly života* (2002), digital video (first shown on 18 June 2003), documenting the day of several people from different backgrounds, *Scribble* (or *Čáranice*), a visual weblog. In 2010, she published a book of fables inspired by the laws of physics, *Straka v říši entropie* for which she received the Magnesia Litera Prize in 2011 for the discovery of the year; the book has been translated into Polish. For her book *Trifle. A Romance from the Age of Genetics* (2015), she won the Czech Book Award of 2016.

Tomáš studies genetics; he works in the genetics laboratory. He was raised by adoptive parents and is looking for his ancestors. He thinks like a scientist, is perhaps too intelligent: he narrows the functioning of the society to details and DNA actually becomes a kind of Holy Grail for him that will solve everything and decides everything. A one-sided, narrowly biological view is complicated and distorts his interpersonal relationships, especially love. His girlfriend Julie is, on the one hand, susceptible to scientific discourses about human identity, free will, about education or parasites, but does not choose him as the father of her children. The young scientist eventually transferred his genes to laboratory animals which could flood the city. A modern version of the Pied Piper of Hamelin story but in reverse, in addition framed by Prague motifs... An ideal way how to popularise science.

Markéta Baňková managed to write a readable book in which it is not the city that smells of rain but soil bacteria washed out by rain water and flying everywhere around us.

Štěpán Kučera, *Salon Práva*

Kleinigkeit. Eine Romanze aus der Zeit der Genetik

Markéta Baňková (1969) ist bildende Künstlerin und Schriftstellerin. Sie absolvierte die Studiengänge Grafik und Neue Medien an der Akademie der Bildenden Künste in Prag und widmet sich vor allem Internetprojekten (Net Art). In ihren belletristischen Büchern popularisiert sie die Wissenschaft. Zu ihren bekanntesten Werken gehören die Hypertext-Novelle *Město.html* (1997–1999), der virtuelle Stadtplan mit verschiedenen Ebenen von Zeichen *New York City Map* (1999–2002), das digitale Video (Premiere 18. 6. 2003) *Smysly života* (2002), das einen Tag im Leben von mehreren Menschen aus verschiedenen Milieus dokumentiert, sowie *Scribble* (oder *Čáranice*), ein visueller Weblog. 2010 veröffentlichte die Autorin *Straka v říši entropie*, ein Buch mit Fabeln, die von physikalischen Gesetzen inspiriert sind, für das sie den Literaturpreis Magnesia Litera 2011 für die Entdeckung des Jahres erhielt; das Buch wurde ins Polnische übersetzt. Ihr Buch *Kleinigkeit. Eine Romanze aus der Zeit der Genetik* (2015) wurde mit dem Preis Das tschechische Buch 2016 ausgezeichnet.

Tomáš studiert Genetik und arbeitet in einem genetischen Labor. Er ist von Adoptiveltern großgezogen worden und sucht nach seinen biologischen Verwandten. Er denkt wie ein Wissenschaftler, ist vielleicht zu intelligent. Das Funktionieren der Gesellschaft verkürzt er auf Details, und die DNA wird für ihn zu einer Art heiligem Gral, der alles bestimmt und über alles entscheidet. Der einseitige, rein biologische Blick verkompliziert und verbiegt seine Beziehungen zu anderen Menschen, vor allem in der Liebe. Seine Freundin Julie ist zwar empfänglich für die wissenschaftlichen Ansprachen über die menschliche Identität, den freien Willen, die Erziehung oder über Parasiten; als Vater für ihre Kinder wählt sie Tomáš jedoch nicht. Seine Gene überträgt der junge Wissenschaftler schließlich auf Labortiere, die die Stadt zu überschwemmen drohen. Eine moderne Bearbeitung der Geschichte vom Rattenfänger, aber in umgekehrter Richtung, darüber hinaus von Prager Motiven eingerahmt... Die ideale Art, um die Wissenschaft zu popularisieren.

Markéta Baňková ist es gelungen, ein spannendes Buch zu schreiben, in dem nicht die Stadt riecht, wenn es geregnet hat, sondern die Bodenbakterien, die durch das Regenwasser nach oben gespült worden sind und nun überall um uns herumwirbeln.

Štěpán Kučera, *Salon Práva*

Argo, Prague / Prag
256 pages / Seiten
ISBN 978-80-257-1673-1

www.argo.cz
www.bankova.cz

Copyright / Autorenrechte: rights@argo.cz

BIANCA BELLOVÁ

Jezero


 english

The Lake

Bianca Bellová (1970) graduated from the University of Economics in Prague. A prose writer, translator and interpreter, she has published a number of texts in magazines or collections of stories as well as the following books: *Sentimentální román* (2009), *Mrtvý muž* (2011) a *Celý den se nic nestane* (2013). The novel *Mrtvý muž* has been translated into German (*Toter Mann*, 2014).

Somewhere in the world, there is a lake that gives sustenance, but there is less and less of it. Not only it is drying up but the water in it is more and more toxic. In the village of Boros, life is hard, but to survive, it is enough to have enough schnapps. Additionally, the villages and towns around the lake are occupied by a foreign army. Nami grows up with his grandparents; his mother left somewhere to a city. He's smart and stubborn. He knows that the lake, shrouded in myth, has a secret but he must embark on a pilgrimage, must make a journey, must seek, as hundreds and thousands of others before him have done. In order to return, in order to connect with the lake, to "sink" into it, he must leave. A symbolic text in which historical facts do not make sense because the story could happen anywhere. Looking for the roots associated with finding oneself. A traditional topic expanded by a theme of an environmental disaster.

By *The Lake*, Bianca Bellová enriched Czech literature by a harsh dystopia, one of the most remarkable books of recent years. A cruel story of a fate that people inflicted on nature and on each other.

Alena Slezáková, *MF Dnes*

Der See

Bianca Bellová (1970) ist Absolventin der Wirtschaftsuniversität Prag. Die Prosa-Autorin, Übersetzerin und Dolmetscherin publizierte eine ganze Reihe von Texten in Zeitschriften oder Erzählungsbänden. Sie veröffentlichte die Bücher *Sentimentální román* (2009), *Mrtvý muž* (2011) und *Celý den se nic nestane* (2013). Der Roman *Mrtvý muž* wurde ins Deutsche übersetzt (dt. als *Töter Mann*, 2014).

Irgendwo in der Welt liegt ein See, der für die Nahrung sorgt, aber von ihr gibt es immer weniger. Der See trocknet nicht nur aus, sein Wasser wird auch immer giftiger. Im Dorf Boros ist das Leben hart, aber zum Überleben genügt, wenn ausreichend Schnaps da ist. Die Dörfer und Städte rund um den See besetzt überdies eine fremde Armee. Nami wächst bei den Großeltern auf. Seine Mutter ist fortgegangen in die Stadt. Nami ist pfiffig und lässt sich nichts gefallen. Er weiß, dass der See, der von Mythen umspinnen ist, ein Geheimnis birgt, aber er muss sich auf eine Wanderschaft begeben, eine Reise absolvieren, er muss sich auf die Suche machen, wie es schon Hunderte und Tausende vor ihm getan haben. Um zurückkehren zu können, um sich mit dem See zu verbinden, in ihn „einzutauchen“, muss er fortgehen. Ein symbolischer Text, in dem die Realien keine Bedeutung haben, weil sich die Geschichte überall zutragen könnte. Eine Suche nach den Wurzeln, verbunden mit einer Selbstfindung. Ein traditionelles Thema, das um das Motiv der ökologischen Katastrophe erweitert wurde.

Mit *Der See* hat Bianca Bellová die tschechische Literatur um eine grausame Dystopie bereichert, um eines der beachtenswertesten Bücher der letzten Jahre. Um eine grausame Geschichte vom Schicksal, das die Menschen der Natur und sich selbst bereitet haben.

Alena Slezáková, *MF Dnes*

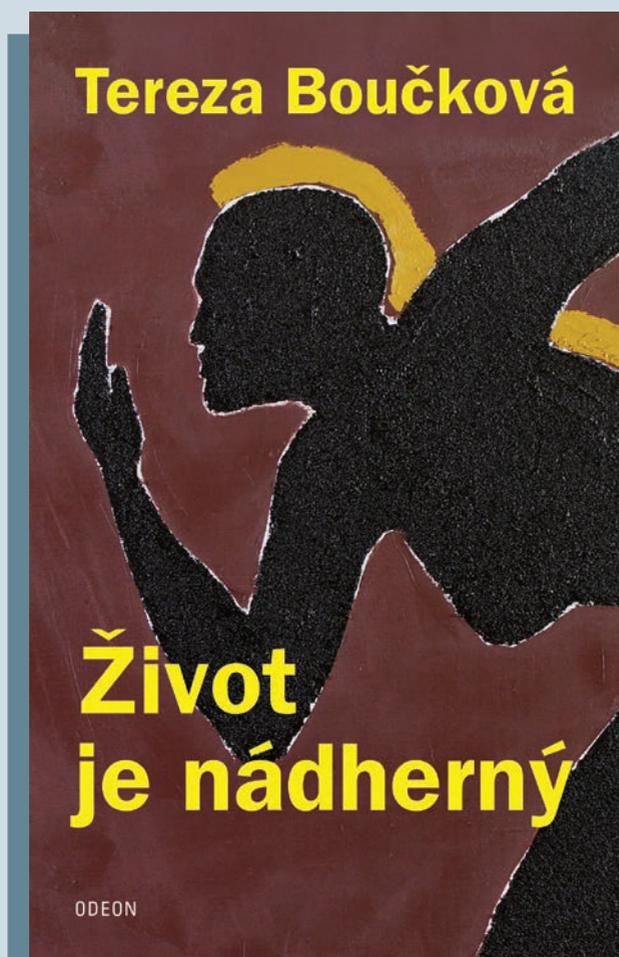
Host, Brno / Brünn
192 pages / Seiten
ISBN 978-80-7491-771-4

www.nakladatelstvi.hostbrno.cz
www.pluh.org

Copyright / Autorenrechte: info@pluh.org

TEREZA BOUČKOVÁ

Život je nádherný


 english

Life Is Wonderful

Tereza Boučková (1957), is a daughter of a writer and playwright, Pavel Kohout. After graduating from a secondary school, she signed Charter 77. She debuted with the prose piece, *Indiánský běh*, for which she won the Jiří Orten Award in 1990. She has also published novels *Křepelice* (1993), *Když milujete muže* (1995), two anthologies of feuilletons *Jen tak si trochu schnít* (2004) and *Boží a jiná muka* (2010), and the collection of short stories *Šíleně smutné povídky* (2013). The most important of her books is the novel *Rok kohouta* (2008). She is also the author of several theatre plays (e.g. *Sodoma komora*, 2003). According to her screenplays, Zdeněk Tyc made his film *Smradi* (2002) and Irena Pavlásková her *Žemský ráj to na pohled* (2009). Her books have been published, among others, in Arabic, Dutch, Polish, Hungarian, German, Slovenian and Spanish.

With the book's name similar to that of Robert Benigni's Oscar-winning film, Tereza Boučková complements her previous prose works (although the story does not end with this) in which she opens to readers her soul, brain and heart in Ludvík Vaculík's style. A long pause between them is perhaps a sufficient proof that it is not a planned sequel and that there is suffering behind all the texts. Was the author's life from Christmas Eve 2010 until Havel's funeral (23rd December 2011) wonderful? Despite all the misfortunes, failures and doubts, at least some of us believe that the most important thing in life is to handle it all in a fair way if possible. A mother suffering from Alzheimer's disease and, related to that, need to overcome bureaucratic obstacles, two sons with debts and bankruptcy for whom other potential chances are burnt out already in advance, and the discreet charm of indolence and apathy gaining more and more fans in the Czech society. And also dreams.

By Havel's death, something ends not only in society but also in the narrator's life – if only because she knew the ex-president personally in the dissent era. All that is very painful for Tereza but it's worth it. Life is wonderful.

Josef Chuchma, *Lidové noviny*

Das Leben ist wunderbar

Tereza Boučková (1957) ist die Tochter des Schriftstellers und Dramatikers Pavel Kohout. Nach dem Abitur unterzeichnete sie die Charta 77. Sie debütierte mit dem Prosatext *Indiánský běh* (dt. als *Indianerlauf*, 1993), für den sie 1990 den Jiří-Orten-Preis erhielt. Außerdem veröffentlichte sie die Novellen *Křepelice* (1993) und *Když milujete muže* (1995), die zwei Feuilleton-Bände *Jen tak si trochu schnít* (2004) und *Boží a jiná muka* (2010) sowie den Erzählungsband *Šíleně smutné povídky* (2013, dt. als *Wahnsinnig traurige Geschichten*, 2014). Ihr wichtigstes Buch ist der Roman *Rok kohouta* (2008, dt. als *Das Jahr des Hahns*, 2015). Sie ist Autorin mehrerer Theaterstücke (z. B. *Sodoma komora*, 2003). Nach ihren Drehbüchern drehten Zdeněk Tyc den Film *Smradi* (2002) und Irena Pavlásková *Zemský ráj to na pohled* (2009). Bücher von Tereza Boučková erschienen u. a. in deutscher, arabischer, niederländischer, polnischer, ungarischer, slowenischer und spanischer Übersetzung.

Der Titel ähnelt dem von Robert Benigni Oscar-gekrönten Film. Mit ihm vervollständigt Tereza Boučková ihre vorangegangenen Prosatexte (die Geschichte ist damit aber nicht zu Ende), in denen sie ganz in der Art eines Ludvík Vaculík den Lesern ihre Seele, ihr Gehirn und ihr Herz öffnet. Die lange Pause zwischen den Texten ist wohl ein hinlänglicher Beweis dafür, dass wir es hier nicht mit einer planmäßigen Fortsetzung zu tun haben, sondern dass alle Texte „durchlitten“ sind. War das Leben der Autorin in der Zeit vom Heiligen Abend 2010 bis zum Begräbnis von Václav Havel (23. 12. 2011) wunderbar? Allem Unglück, allen Niederlagen und Zweifeln zum Trotz ist zumindest ein Teil von uns überzeugt, dass es das Wichtigste im Leben ist, es möglichst fair zu bewältigen. Die Mutter mit Alzheimer, das damit verbundene Anstürmen gegen bürokratische Hindernisse, zwei Söhne mit Schulden und von Pfändungen bedroht, für die alle eventuellen Chancen der Zukunft schon im Voraus verpuffen, und der diskrete Charme von Bequemlichkeit und Apathie, die in der tschechischen Gesellschaft immer mehr Anhänger finden. Und auch Träume.

Mit Havels Tod geht nicht nur in der Gesellschaft, sondern auch im Leben der Erzählerin etwas zu Ende – schon allein deshalb, weil sie den Expräsidenten in seiner Zeit als Dissident persönlich gekannt hat. Tereza schmerzt das alles sehr, es hat jedoch alles einen Sinn. Das Leben ist wunderbar.

Josef Chuchma, Lidové noviny

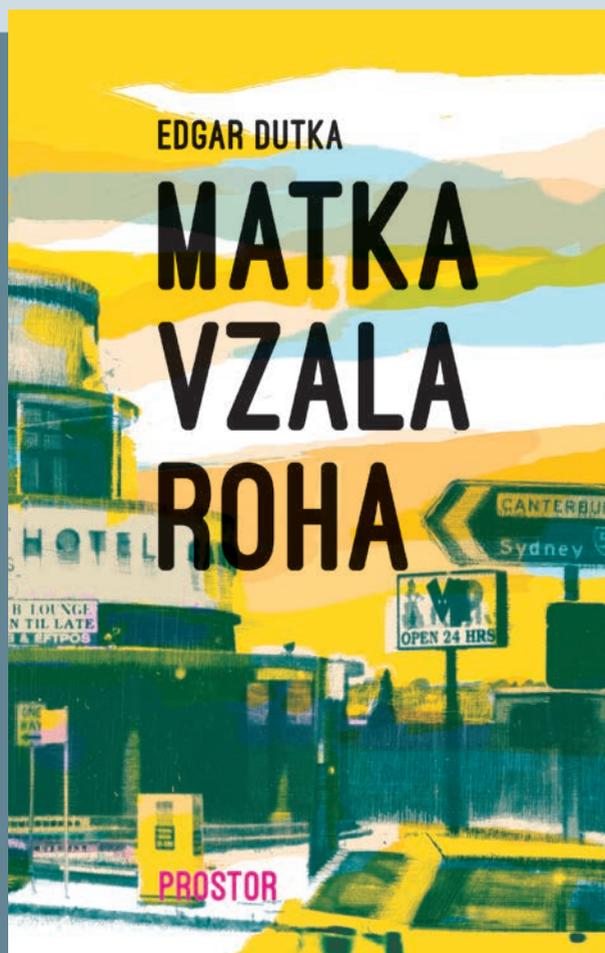
Odeon, Prague / Prag
256 pages / Seiten
ISBN 978-80-207-1725-2

www.odeon-knihy.cz
www.terezabouckova.cz
www.praglit.de

Copyright / Autorenrechte: maria@sileny.de

EDGAR DUTKA

Matka vzala roha


 english

Mother Took Off

Edgar Dutka (1941) is a graduate of the Department of Screenwriting and Dramaturgy at FAMU. Since 1974, he has worked as a dramatic adviser, screenwriter and, ultimately, also a director at the Jiří Trnka Studio and at *Bratři v triku* (as an author or co-author of more than 40 scripts for animated films). Since the early 1990s, he has taught screenwriting and the history of animation at FAMU; he has written several textbooks. He was nominated for the Magnesia Litera Prize for his book *U útulku 5* (2003), and for his novel, *Slečno, ras přichází*, he received the State Prize for Literature (2005). He also published two books of short stories: *Stažení z kůže ze tmy vycházíme* (2007) and *Záliv Osamění & zapomenuté australské povídky* (2007). His books have been translated into German and Dutch among other languages.

A set of biographical short stories, some of which have even a minimalist, aphoristic form, begins with a text which gave the name to the book. What is decisive for the author's life is the story of his mother who was, in the autumn of 1948, arrested and imprisoned for smuggling people across the border. She managed to escape not only from prison but also from Czechoslovakia – eventually, she settled down in Australia. For Dutka, it meant staying in a children's home. Other texts recount his other life experiences from the time of his adolescence, his entry into practical life and the first reunion with his mother after many years. Freely and less expressively, he builds on his first book *U útulku 5*. It is as if nostalgia and, at the same time, detachment led a dialogue about whether life experience and the wisdom gained due to the injustice of destiny are worth it.

Virtually in every text, Dutka demonstrates his ability to craft a concentrated, non-verbose picture of a certain life situation, to capitalise on his personal experience to provide an image of wider significance.

Josef Chuchma, *Lidové noviny*

Mutter hat sich aus dem Staub gemacht

Edgar Dutka (1941) ist Absolvent des Lehrstuhls für Szenaristik und Dramaturgie an der Prager Filmhochschule FAMU, ab 1974 war er als Dramaturg, Drehbuchautor und schließlich auch als Regisseur im Jiří-Trnka-Studio und im Studio Bratři v triku tätig (er ist Autor oder Co-Autor von mehr als vierzig Szenarien zu Animationsfilmen). Seit Beginn der 1990er Jahre lehrt er Szenaristik und Geschichte der Animation an der FAMU, er verfasste mehrere Lehrmaterialien. Mit dem Buch *U útulku 5* (2003, dt. als *Waisenhausgasse 5*, 2011) wurde er für den Magnesia Litera nominiert und für den Roman *Slečno, ras přichází* (dt. als *Fräulein, der Hundefänger kommt!*, 2009) erhielt er den Staatspreis für Literatur (2005). Er veröffentlichte außerdem die beiden Erzählungsbände *Staženi z kůže ze tmy vycházíme* (2007) und *Záliv Osamění & zapomenuté australské povídky* (2007). Bücher von Edgar Dutka wurden u. a. ins Deutsche und Niederländische übersetzt.

Den Band mit autobiografisch gestimmten Erzählungen, von denen einige eine geradezu minimalistisch aphoristische Form haben, eröffnet der Text, der dem Buch seinen Namen gab. Die für das Leben des Autors entscheidende Geschichte seiner Mutter, die im Herbst 1948 verhaftet und wegen Menschenschleusung inhaftiert wurde. Es gelang ihr, nicht nur aus dem Gefängnis, sondern auch aus der Tschechoslowakei zu fliehen – sie lässt sich schließlich in Australien nieder. Für Dutka bedeutete das den Aufenthalt im Kinderheim. Die folgenden Texte schildern seine Erfahrungen aus der Zeit des Heranwachsens, den Eintritt in das praktische Leben oder das erste Wiedersehen mit der Mutter nach vielen Jahren. Frei und weniger expressiv knüpft er an sein erstes Buch *U útulku 5* an. Als würden Nostalgie und heutige Distanz einen Dialog darüber führen, ob die Lebenserfahrungen und die Weisheit, die man durch ein Unrecht des Schicksals gewinnt, es letztlich wert sind.

Praktisch in jedem dieser Texte stellt Dutka seine handwerkliche Fähigkeit unter Beweis, konzentriert und mit sparsamen Worten das Bild einer bestimmten Lebenssituation zu entwerfen, die eigenen Erfahrungen für ein Bild von allgemeinerer Bedeutung zu verwerten.

Josef Chuchma, *Lidové noviny*

Prostor, Prague / Prag
176 pages / Seiten
ISBN 978-80-7260-336-7

www.eprstor.com

Copyright / Autorenrechte: prostor@eprstor.com

PETRA DVOŘÁKOVÁ

Sítě. Příběhy (ne)sebevědomí



english

The Nets. Stories of (Lack of) Confidence

Petra Dvořáková graduated from a secondary school specialising in nursing and received a degree in philosophy at the Faculty of Arts, Masaryk University in Brno. For her debut, *Proměněné sny*, a book of interviews about faith, she won the 2007 Magnesia Litera Prize in the category of journalism. In 2009, she published a book about the struggle with anorexia nervosa *Já jsem hlad*; she is also author of the books *Julie mezi slovy* (2013, The Golden Ribbon in the category of fiction for teenagers, translated into Slovenian) and *Flouk a Lila* (2015). She cooperates with Czech Radio and Czech Television (radio fairy tales, scripts for children and teenage youth programmes).

Three stories of various lengths on the same topic: low self-esteem. In the first one, a psychopath Jáchym, who needs to control and be in power, pretends to be a loving, successful and rich man and lures Kristýna into his games. In the second one, a nice husband, Standa, becomes a religious fanatic and his wife, Karolína, only a “child-making machine”. In the third one, an empathetic and skilful nurse, Naďa, turns into a callous businesswoman dealing with cord blood who needs, above all, to make money for plastic surgery on her breasts. Kristýna’s eyes are opened by a psychotherapist and her friend, a woman, Karolína is helped by a monastic brother, a former psychologist. Nobody helps Naďa. On the contrary, fate shows her a red card. At the same time, the author comments on the stories providing expert advice or quotations.

Dvořáková’s style excels in precise psychological depiction of characters, is easy to read, its language is informal and the described environment credible.

Jindřich Göth, *Instinkt*

Netze. Geschichten vom (Nicht)Selbstbewusstsein

Petra Dvořáková absolvierte eine berufsbildende medizinische Schule sowie ein Studium der Philosophie an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität Brunn. Für ihr Debüt *Proměněné sny*, ein Buch mit Gesprächen über den Glauben, erhielt sie 2007 den Literaturpreis Magnesia Litera im Bereich Publizistik. 2009 veröffentlichte sie *Já jsem hlad*, ein Buch über den Kampf mit der Magersucht. Für Leser im Kindesalter bestimmt sind ihre Bücher *Julie mezi slovy* (2013, Kinderbuchpreis Das goldene Band in der Kategorie Belletristik für Jugendliche, Übersetzung ins Slowenische) sowie *Flouk a Lila* (2015). Petra Dvořáková arbeitet für den Tschechischen Rundfunk und das Tschechische Fernsehen (Märchenhörspiele, Drehbücher für Kinder- und Jugendserien).

Drei Geschichten von verschiedener Länge mit dem gleichen Thema: niedriges Selbstwertgefühl. In der ersten spielt der Psychopath Jáchym, der andere beherrschen und Macht über sie haben will, einen liebenden, erfolgreichen und vermögenden Mann und zieht Kristýna in die Welt seiner Spiele hinein. In der zweiten Geschichte wird der angenehme Ehemann Standa zu einem religiösen Fanatiker und seine Frau Karolína zu einer „Gebärmachine“. In der dritten Geschichte verwandelt sich die empathische und patente Krankenschwester Nada in eine abgebrühte Händlerin mit Nabelschnurblut, der es vor allem darum geht sich Geld zu beschaffen für eine plastische Brustoperation. Ein Psychotherapeut und eine Freundin öffnen Kristýna die Augen, Karolína bekommt Hilfe von einem Ordensbruder, der ein ehemaliger Psychologe ist. Nada hilft niemand. Im Gegenteil, das Schicksal zeigt ihr die rote Karte. Die Autorin kommentiert ihre Geschichten mit sachkundigen Ratschlägen oder Zitaten.

Dvořákovás Stil zeichnet sich durch eine präzise psychologische Figurenzeichnung, durch Schmökerqualitäten, eine unaufgeregte Sprache und auch durch die Glaubwürdigkeit der beschriebenen Milieus aus.

Jindřich Göth, *Instinkt*

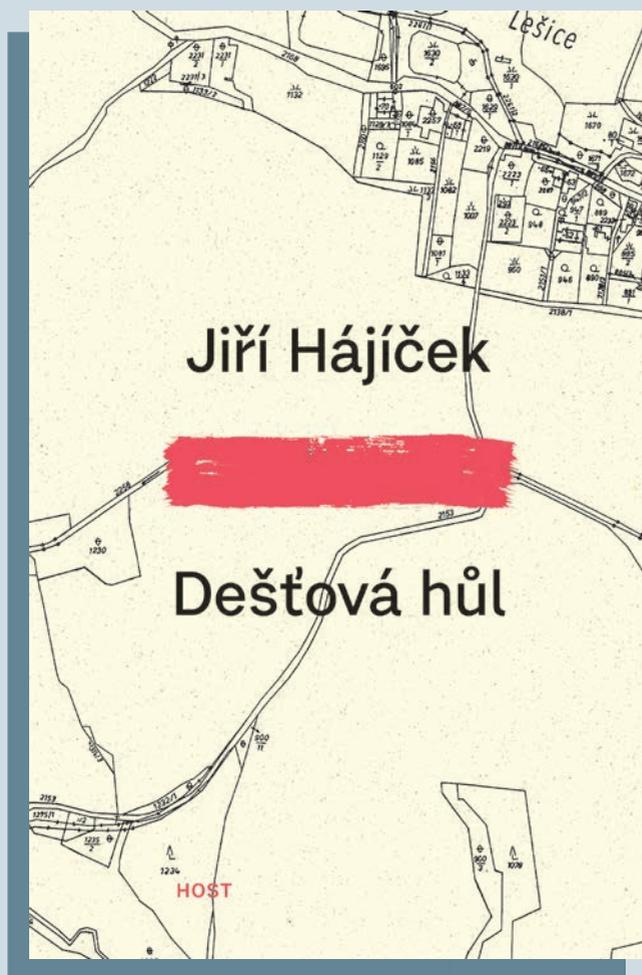
Host, Brno / Brunn
320 pages / Seiten
ISBN 978-80-7491-659-5

www.nakladatelstvi.hostbrno.cz
www.dbagency.cz

Copyright / Autorenrechte: blatna@dbagency.cz

JIŘÍ HÁJÍČEK

Dešťová hůl



english

Rainstick

Jiří Hájíček (1967) graduated from the Agronomic Faculty of the Agricultural University; he works in the banking sector. Since the late nineties, he has published three collections of short stories, *Snídaně na refýži* (1998), *Dřevěný nůž* (2004) and *Vzpomínky na jednu vesnickou tancovačku* (2014), and novellas *Zloději zelených koní* (2001) and *Fotbalové deníky* (2007). In 2002, he published his first novel, *Dobrodruží hlavního proudu*; his next two novels were awarded the Magnesia Litera Prize – *Selský baroko* (2005, in English, *Rustic Baroque*, 2012) in the category of prose and *Rybí krev* (2012) as book of the year. In 2016, a film based on his book *Zloději zelených koní* had its first night performance (directed by Dan Włodarczyk). His books have been translated into English, Belarusian, Bulgarian, Croatian, Italian, Hungarian, Macedonian and Polish.

South Bohemia is part of the Czech Republic where rural issues resonate the most in terms of tradition encountering innovation. Zbyněk, who left the rural environment due to his studies, makes a living in a big city as a land steward. The former love of his youth, Bohuna, approaches him because of a land dispute with unclear donation contracts. A banal dispute is gradually transformed into a typical speculative scam in which part of the municipal councillors are involved. The more Zbyněk is engaged in the efforts to achieve justice, the more the crisis between him and his wife deepens. Zbyněk's intellectually oriented wife wants a child and does not understand too much his peasant pertinacity behind which she sees only a disguise for infidelity. The term "soil", with references to violent collectivisation of properties by communists, plays an ambiguous role in Hájíček's novel: semantic, temporal and existential.

However, the basic message of the new novel without any doubt is, despite the initial scepticism of the main character, a belief in the perhaps not quite quaint "honesty is the best policy".

Martin Vaněk, *Host*

Der Regenstab

Jiří Hájíček (1967) ist Absolvent der Fakultät für Agrarwissenschaften der Landwirtschaftlichen Hochschule, er ist im Bankensektor beschäftigt. Seit Ende der 1990er Jahre veröffentlichte er die drei Erzählbände *Snídaně na refýži* (1998), *Dřevěný nůž* (2004) und *Vzpomínky na jednu vesnickou tancovačku* (2014) sowie die Novellen *Zloději zelených koní* (2001) und *Fotbalové deníky* (2007). 2002 erschien sein erster Roman *Dobrodruzi hlavního proudu*, für seine nächsten beiden Romane erhielt er den Magnesia Litera – *Selský baroko* (2005) wurde in der Kategorie Prosa ausgezeichnet, *Rybí krev* (2012) als Buch des Jahres. 2016 hatte ein Film von Regisseur Dan Włodarczyk Premiere, der nach Hájíček's Buch *Zloději zelených koní* entstanden ist. Bücher von Jiří Hájíček wurden ins Englische, Weißrussische, Bulgarische, Kroatische, Italienische, Ungarische, Mazedonische und Polnische übersetzt.

Südböhmen ist der Teil der Tschechischen Republik, in dem die Problematik des dörflichen Lebens im Sinne des Aufeinandertreffens von Traditionen und Neuerungen die wohl stärkste Resonanz findet. Zbyněk, der wegen eines Studiums die dörfliche Umgebung verlassen hat, verdient sein Geld in der Stadt als Grundstücksverwalter. Wegen einer Grundstücksstreitigkeit aufgrund von unklaren Schenkungsverträgen kontaktiert ihn seine Jugendliebe Bohuna. Hinter der scheinbar banalen Streitigkeit tritt immer deutlicher ein klassischer Spekulationsbetrug zu Tage, in den mehrere Gemeindevertreter involviert sind. Je stärker sich Zbyněk engagiert, um Gerechtigkeit zu erwirken, desto mehr vertieft sich die Krise zwischen ihm und seiner intellektuell veranlagten Frau. Diese will ein Kind und hat wenig Sinn für seine bäuerliche Sturheit, hinter der sie nur einen heimlichen Ehebruch vermutet. Der Begriff „Boden“ mit Verweisen auf die Zwangskollektivierung spielt in Hájíček's Roman eine mehrdeutige Rolle, eine semantische, zeitbezogene und existenzielle.

Die wichtigste Botschaft des neuen Romans ist trotz der anfänglichen Skepsis des Protagonisten jedoch zweifellos der Glaube an das vielleicht noch nicht völlig überlebte „Ehrlich währt am längsten“.

Martin Vaněk, *Host*

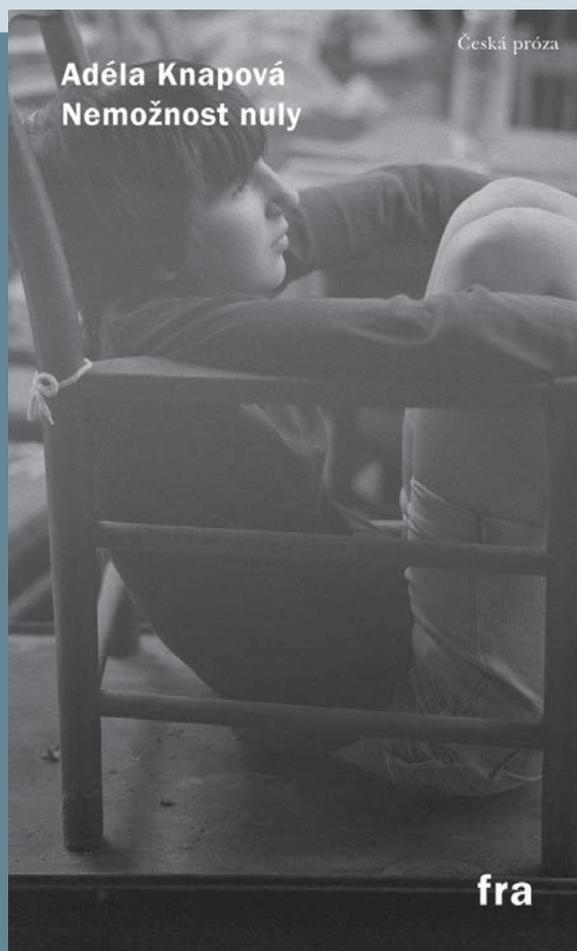
Host, Brno / Brünn
280 pages / Seiten
ISBN 978-80-7491-773-8

www.nakladatelstvi.hostbrno.cz
www.hajicek.info
www.dbagency.cz

Copyright / Autorenrechte: blatna@dbagency.cz

ADÉLA KNAPOVÁ

Nemožnost nuly



english

Impossibility of Zero

Adéla Knapová (1976) graduated from the Faculty of Social Sciences, Charles University, Prague. Since she was 18 years old, she has worked in print media (*Koktejl*, *Respekt*); since 2009, she has been a staff author (primarily a reporter) for the Czech weekly, *Reflex*. She has received various awards for her journalism. She made her debut with a novel called *Nezvaní* (2003).

A resigned (voluntary) decay or, perhaps, better yet, a fall of a man to the bottom of the society. A son from a good family, a trained physical education teacher, ends up as a disabled pensioner, with no funds whatsoever and with deteriorating hygiene living in a rural hovel. Three sections composed of individual “stories” that could, in many cases, operate also independently, capture very concretely the social transformation of a man who only listlessly survives. And one is tempted to add: in a strangely passive astonishment at himself. *There’s no need to fight for life. It is up for grabs for free and without effort*, says the main protagonist. As if life was happening without any effort. A banal fate is described using remarkably impressive and revealing language.

A small booklet, *Impossibility of Zero* includes, in brief, the whole human condition.

Klára Fleyberková, *Czech Radio Vltava*

Die Unmöglichkeit der Null

Adéla Knapová (1976) ist Absolventin der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karls-Universität Prag. Seit ihrem 18. Lebensjahr arbeitet sie bei Printmedien (*Koktejl, Respekt*), seit 2009 ist sie Stammautorin (vor allem Reporterin) der Wochenzeitung *Reflex*. Für ihre journalistische Arbeit erhielt sie verschiedene Preise. Sie debütierte mit dem Roman *Nezvaní* (2003).

Der resignierte (freiwillige) Verfall oder besser vielleicht Fall eines Menschen in den gesellschaftlichen Abgrund. Ein Sohn aus guter Familie, ein studierter Sportlehrer, endet als Invalidenrentner ganz ohne finanzielle Mittel und mit einem fortschreitenden Verlust der hygienischen Gewohnheiten in einer Bruchbude auf dem Lande. Die drei Teile, die sich aus einzelnen „Erzählungen“ zusammensetzen, die in vielen Fällen auch für sich funktionieren würden, halten sehr plastisch die soziale Verwandlung eines Menschen fest, der nur apathisch dahinvegetiert. Und man möchte ergänzen: in einem merkwürdigen phlegmatischen Erstaunen über sich selbst. *Es ist nicht nötig, um das Leben zu kämpfen. Man bekommt es umsonst und ohne Anstrengungen*, sagt der Protagonist. Als würde das Leben nur so geschehen. Ein banales Schicksal, in einer ungewöhnlich eindringlichen und erfindungsreichen Sprache beschrieben.

Das kleine Büchlein *Die Unmöglichkeit der Null* umfasst das ganze Los des Menschen.

Klára Fleyberková, *Tschechischer Rundfunk Vltava*

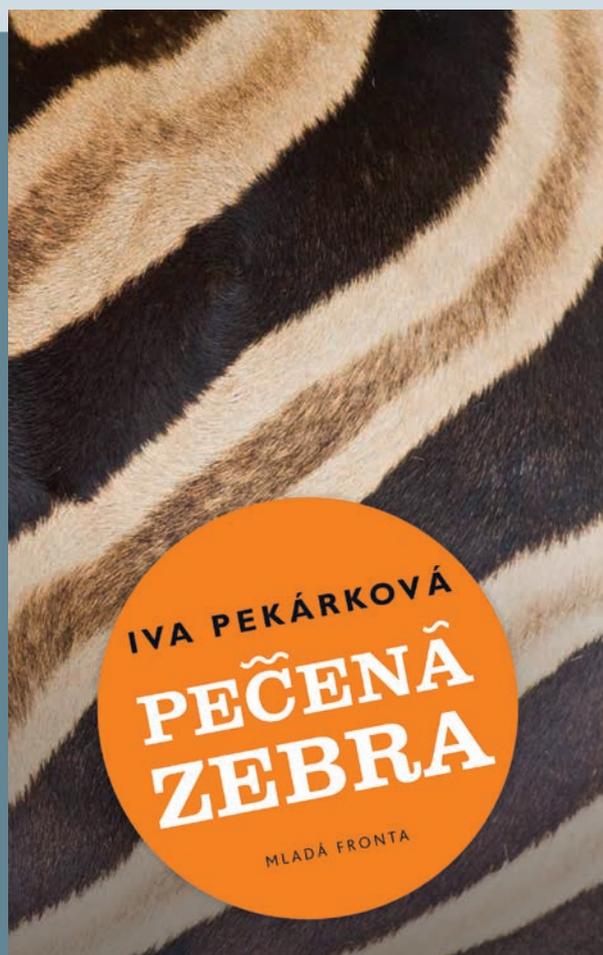
Fra, Prague / Prag
190 pages / Seiten
ISBN 978-80-7521-024-1

www.fra.cz

Copyright / Autorenrechte: erikluk@volny.cz

IVA PEKÁRKOVÁ

Pečená zebra



english

The Roasted Zebra

Iva Pekárková (1963) is a prose writer, journalist and translator. She studied at the Faculty of Science at Charles University in Prague but emigrated in 1983 and, for several years, lived in the USA where she worked in various jobs. After having returned to the Czech Republic, she worked with various newspapers and magazines and, since 2005, has been living in London. She has published nearly twenty books – novels, collections of short stories and fictionalized reportages. She debuted with the story *Péra a labutě* (1989, in English, *Truck Stop Rainbows*, 1992); part of her books are based on her experience of spending time abroad (Thailand, Malaysia, India, etc). Her more recent titles are on the topics of cultural differences in general and relations between men and women from different cultures: *Levhartice* (2013), *Beton* (2014), *Postřehy z Londonistánu* (2015, a selection from her blog). Her books have been translated into English, German, Slovenian and Spanish.

Three stories about white women who live with blacks (in two cases they are Czech women). However, the first and foremost thing is not their living together: the partners are rather in the background (except for the third story). The topic of the book is who exactly these women are, what their childhood was like and how their lives have evolved as well as the reasons leading to the decision about their partners. Currently, the “mixing of cultures”, transferred in the book to “black and white relations” is very topical and treating this topic may be very enlightening, especially for the homogeneous Czech society. The author’s advantage is her knowledge of the situation and the environment – Pekárková’s partner is from Nigeria – and hence the resulting ability to work effectively with humour, indiscretion and the use of authentic spoken language. Our ideas about the otherness of others really are just ideas.

In short, Iva Pekárková develops stories and, with them, often frustrating topics – precisely those that deserve not just one or three books but an open nationwide debate free of lowbrow phantasmagoria...

Eva Klíčová, *Host*

Gebratenes Zebra

Iva Pekárková (1963) ist Prosa-Autorin, Publizistin und Übersetzerin. Sie studierte an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität Prag, 1983 jedoch emigrierte sie und lebte einige Jahre in den USA, wo sie unterschiedlichen Tätigkeiten nachging. Nach der Rückkehr in die Tschechische Republik war sie für verschiedene Zeitungen und Zeitschriften tätig, seit 2005 lebt sie in London. Sie veröffentlichte fast zwanzig Bücher – Romane, Erzählbände und belletrisierte Reportagen. Sie debütierte mit der Geschichte *Péra a labutě* (1989, dt. als *Truck Stop Rainbows*, 1995), ein Teil ihrer Bücher basiert auf ihren Erfahrungen aus Aufenthalten im Ausland (Thailand, Malaysia, Indien usw.). Die Buchtitel der letzten Zeit thematisieren kulturelle Unterschiede im Allgemeinen und Beziehungen zwischen Frauen und Männern aus verschiedenen Kulturen: *Levhartice* (2013), *Beton* (2014), *Postřehy z Londonistánu* (2015, Auszüge aus dem Blog). Bücher von Iva Pekárková wurden ins Englische, Deutsche, Slowenische und Spanische übersetzt.

Drei Geschichten von weißen Frauen, die mit schwarzen Männern zusammenleben (in zwei Fällen sind es Tschechinnen). Es geht jedoch nicht vornehmlich um ihr Zusammenleben, die Partner stehen eher im Hintergrund (außer in der dritten Geschichte). Thema des Buches sind vielmehr die Frauen: wer sind sie, was hatten sie für eine Kindheit, wie entwickelte sich ihr weiteres Leben? Und welche Gründe führten zu ihrer Partnerwahl? In der gegenwärtigen Zeit ist die „Vermischung der Kulturen“, im Buch auf die schwarz-weißen Beziehungen übertragen, ein sehr aktuelles Thema und die Auseinandersetzung mit ihm kann besonders für die homogene tschechische Gesellschaft lehrreich sein. Ein Vorteil der Autorin ist ihre Kenntnis der Situation und des Milieus – ihr Partner kommt aus Nigeria – hieraus ergeben sich ihre Fähigkeit, effektiv mit Humor zu arbeiten, ihre Taktlosigkeit und die Verwendung von authentischer Umgangssprache. Unsere Vorstellungen von der Andersartigkeit der anderen sind tatsächlich nur Vorstellungen.

Kurzum, Iva Pekárková entwickelt Geschichten und mit ihnen oft auch frustrierende Themen weiter – genau die, die nicht nur ein oder auch drei Bücher verdient haben, sondern eine offene gesamtgesellschaftliche Debatte, frei von niederen Hirngespinnsten...

Eva Klíčová, *Host*

Mladá fronta, Prague / Prag

271 pages / Seiten

ISBN: 978-80-204-3856-0

www.mf.cz

www.praglit.de

Copyright / Autorenrechte: maria@sileny.de

MARKÉTA PILÁTOVÁ

Hrdina od Madridu

Letadlo se odrazilo od země a le mě sedí Carmen. Chtě vodvažuju se. Mohla by nebojím lítání. Bojím se co se známe, vytahala. Já slibovala mi žádnou tera lám si žádný iluze, že by jako sem já, nebo nede kariéru. Vo zaiř

Hrdina od Madridu

Markéta Pilátová

Méno pro psa. A taky na všechny rád štěkám. I na Carmen. Nejsem takovej ten dobrosrdečnej chlupáč, co po všech skáče a tetelí se radostí, když ho někdo pohladí. Sem zkopanej, malej podvraták, kerej se při prvním náznaku zájmu schoulí do klubíčka, zavrčí a varovně vystrčí zažloutlý, drobný, ostrý špičáky. František Rek. Tak se menuju. Vo moc hezčí bylo tenkrát u Madridu Francisco. Chtěl sem, strašně sem se chtěl už navždycky menovat jenom Francisco. Jenže tady sem František Rek. Když se chci uklidnit, nebo mít lepší náladu, opakuju si jak nějakej budhistickej pošahanec na modlitebním mlýnku to moje starý španělský Francisco a říkám si dokola: „Seš Francisco, dycky si byl Francisco.“ Byl sem Francisco, i když sem se pak vracel zpráskanej jak Rek. Jak

(9)

english

Hero from Madrid

Markéta Pilátová (1973) is a writer, journalist, translator and Hispanist. She graduated from the Faculty of Arts, Palacký University, Olomouc, where she studied Romance studies and history and where she later remained as an assistant lecturer. She lives between the Czech Republic and South America where she teaches Czech to the children of Czech immigrants. She contributes to Czech media (articles, reportages, columns). Her first novel was *Žluté oči vedou domů* (2007), the prose works *Má nejmilejší kniha* (2009), *Tsunami blues* (2014), *Kulaté rámy slov* (2015) followed. She also publishes prose and poetry for children. Her books have been translated into Bulgarian, Dutch, Macedonian, German, Polish, Portuguese and Spanish.

Members of Czechoslovak International Brigades were barely scraping by after 1948, some of them spending part of their lives in prison rather than enjoying celebrations and medals. And society was still just disregarding them. A Spanish student of Czech studies, Carmen, has decided to capture the memories of the few still living Czechoslovaks out of about two thousand of them who went voluntarily to fight against Franco. One of them, František, tried to erase his war-time history. He did not want to have any connection to it. But thanks to Carmen, he starts to feel like remembering again. Both protagonists of the novella take turns in narrating. What in fact makes someone leave to fight in a civil war in a foreign country? Ideals, adventure or a need to escape from something? Even for the young girl, this meeting is essential, if only because František is the only one who can answer the fundamental question of why he went to Spain.

Viewing a “heroic theme” through non-heroic eyes of a bitter pensioner who reveals, with resigned detachment, his memories, is faced with curious interest of a young student.

Zdenko Maršálek, *Dějiny a současnost*

Der Held von Madrid

Markéta Pilátová (1973) ist Schriftstellerin, Journalistin, Übersetzerin und Hispanistin. Sie absolvierte ein Studium der Romanistik und Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität Olomouc, wo sie danach als wissenschaftliche Assistentin tätig war. Sie hält sich abwechselnd in Tschechien und in Südamerika (Argentinien und Brasilien) auf, wo sie Kindern tschechischer Emigranten Tschechisch-Unterricht gibt. Sie arbeitet für tschechische Medien (für die sie Artikel, Reportagen und Kolumnen verfasst). Die Autorin debütierte mit dem Roman *Žluté oči vedou domů* (2007, dt. als *Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein*, 2010), es folgten die Prosawerke *Má nejmilejší kniha* (2009, dt. als *Mein Lieblingsbuch*, 2012), *Tsunami blues* (2014, dt. als *Tsunami Blues*, 2017) und *Kulaté rámy slov* (2015). Sie veröffentlicht auch Prosa und Lyrik für Kinder. Bücher von Markéta Pilátová wurden ins Bulgarische, Niederländische, Mazedonische, Deutsche, Polnische, Portugiesische und Spanische übersetzt.

Die tschechoslowakischen Spanienkämpfer erwarteten nach 1948 meist keine Ehrungen und Medaillen, sie mussten sich mühevoll durchs Leben schlagen, falls sie nicht einen Teil davon im Gefängnis verbrachten. Die Gesellschaft begegnete ihnen sowieso mit Misstrauen. Die spanische Bohemistik-Studentin Carmen beschließt, die Erinnerungen der letzten der ungefähr zweitausend Tschechen und Slowaken aufzuzeichnen, die damals als Freiwillige in den Kampf gegen Franco gezogen waren. Einer von ihnen, František, bemüht sich, seine Kriegsgeschichte auszuradiieren. Er will mit ihr nichts mehr zu tun haben. Dank Carmen bekommt er jedoch wieder Lust, sich zu erinnern. Die beiden Protagonisten der Novelle wechseln sich beim Erzählen ab. Was eigentlich bringt jemanden dazu, in ein fremdes Land zu gehen, um dort in einem Bürgerkrieg zu kämpfen? Waren es Ideale, war es Abenteuerlust oder vielmehr eine Flucht? Auch für die junge Frau ist dies eine Begegnung von grundsätzlicher Bedeutung, schon allein deshalb, weil František der einzige ist, der die grundlegende Frage beantworten kann, warum er damals nach Spanien gegangen war.

Der Blick auf das Thema „Heldentum“ mit den wenig heldenhaften Augen eines verbitterten Rentners, der mit resignierter Distanz seine Erinnerungen offenbart, wird dem neugierigen Interesse der blutjungen Studentin gegenüber gestellt.

Zdenko Maršálek, *Dějiny a současnost*

Pikador Books, České Budějovice

74 pages / Seiten

ISBN 978-80-905879-1-5

www.facebook.com/pikadorBooks

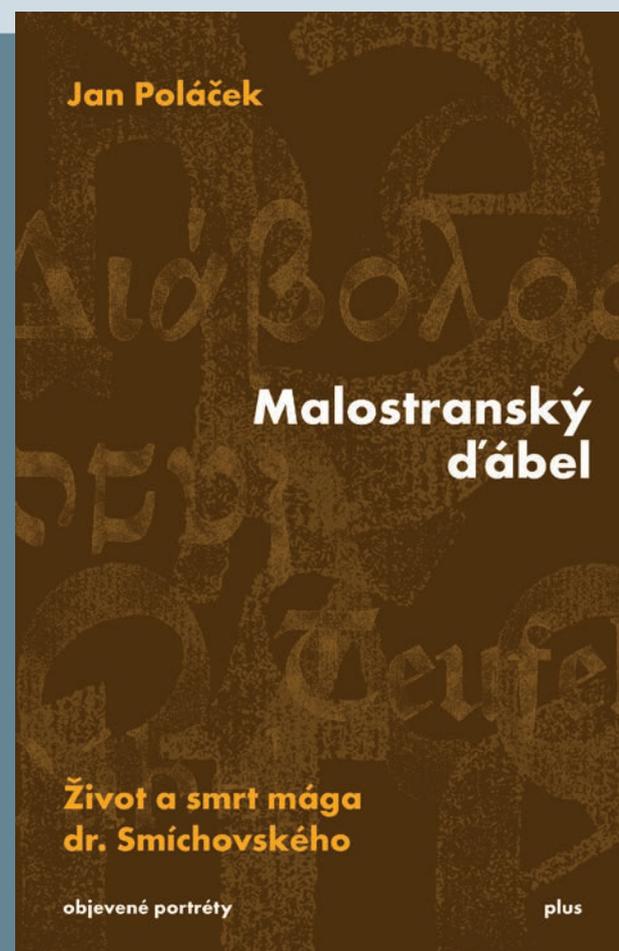
www.pluh.org

Copyright / Autorenrechte: info@pluh.org

JAN POLÁČEK

Malostranský ďábel.

Život a smrt mága dr. Smíchovského



english

The Devil of the Lesser Side.

The Life and Death of the Wizard, Dr. Smíchovský

Jan Poláček (1957) graduated from the Faculty of Electrical Engineering of the CTU in Prague (technical cybernetics). He worked as an assistant at the university and later organized operations for a computer technology company and since 1990 has been engaged in electronic typesetting. In his works, he has focused primarily on science fiction. He has become one of the Czech representatives of the cyberpunk literary style. He published, for example, collections of short stories *Ex Machina* (1991) and *Kyberpunk & heavy* (2006) as well as the novels *V těch temných dobách* (1994) and *Spěšný vlak Ch.24.12.* (2010). In addition to sci-fi, he also published the novel *Spánek rozumu plodí nestvůry* for which he won the Literary Prize of Knižní klub in 2000, and a book about Ladislav Fuks, *Příběh spalovače mrtvol* (2013). For children, he wrote a book *Soukromý detektiv Matyld* (2015).

The name of Jiří Arvéd Smíchovský (1898–1951) is almost unknown. But his life story is so fantastical that it would fit more into genres of pulp fiction or gothic novel. A descendant of a respected Prague family, extremely talented. He studied in Rome and Toulouse, held a doctorate in law, theology and philosophy, had a good command of Latin, classical Greek and Hebrew. A bibliophile with the largest collection of occult literature in Czechoslovakia. A Freemason dealing with the Kabbalah and the occult sciences. A debtor, collaborator and informer (both during and after the war). Poláček creates, from fragmentary reports, a picture of this contradictory character trying to understand some of his activities as an expression of an “extraordinary human spirit” since, in the case of Smíchovský, we should not make hasty judgements: facts are few.

A dark and mysterious story of Prague’s modern Faust.

Jan Lukavec, iLiteratura.cz

Der Teufel von der Kleinseite. Leben und Tod des Magiers Dr. Smíchovský

Jan Poláček (1957) ist Absolvent der Fakultät für Elektrotechnik an der Tschechischen Technischen Universität Prag (Technische Kybernetik). Er war als Assistent an der Universität tätig, später organisierte er den Betriebsablauf im Betrieb für EDV-Technik, seit 1990 beschäftigt er sich mit elektronischem Textsatz. Er veröffentlichte vor allem Science-Fiction und wurde zu einem der tschechischen Vertreter des dystopischen Genres Cyberpunk. Zu seinen Werken gehören die Erzählungsbände *Ex machina* (1991) und *Kyberpunk & heavy* (2006), die Romane *V těch temných dobách* (1994) und *Spěšný vlak Ch.24.12.* (2010). Neben Science-Fiction veröffentlichte er den Roman *Spánek rozumu plodí nestvůry*, für den er im Jahr 2000 den Literaturpreis des Buchklubs erhielt, sowie das Buch über den Schriftsteller Ladislav Fuks *Příběh spalovače mrtvol* (2013). Er ist außerdem Autor des Kinderbuches *Soukromý detektiv Matyld* (2015).

Der Name von Jiří Arvéd Smíchovský (1898–1951) ist nahezu unbekannt. Seine Lebensgeschichte jedoch ist so phantastisch, dass sie Stoff bieten würde für Trivilliteratur oder einen Schauerroman. Smíchovský ist Nachfahre einer angesehenen Prager Familie, außerordentlich begabt. Er studierte in Rom und Toulouse, hatte einen Dokortitel der Jurisprudenz, Theologie und Philosophie, beherrschte Latein, Altgriechisch und Hebräisch. Er war ein Bibliophiler mit der umfassendsten Sammlung von okkulten Literatur in der Tschechoslowakei. Ein Freimaurer, der sich mit der Kabbala und okkulten Wissenschaften beschäftigte. Ein Schuldner, Kollaborateur und Denunziant (während des Krieges und auch danach). Aus dürftigen Informationen fügt Poláček ein Bild dieser widersprüchlichen Persönlichkeit zusammen, ist bemüht, bestimmte Aktivitäten Smíchovskýs als Ausdruck eines „außergewöhnlichen menschlichen Geistes“ zu verstehen, denn in seinem Fall sollten wir uns vor übereilten Urteilen hüten, Tatsachen gibt es nicht viele.

Die düstere und geheimnisvolle Geschichte eines neuzeitlichen Dr. Faust aus Prag.

Jan Lukavec, *iLiteratura.cz*

Plus, Prague / Prag

328 pages / Seiten

ISBN: 978-80-259-0539-5

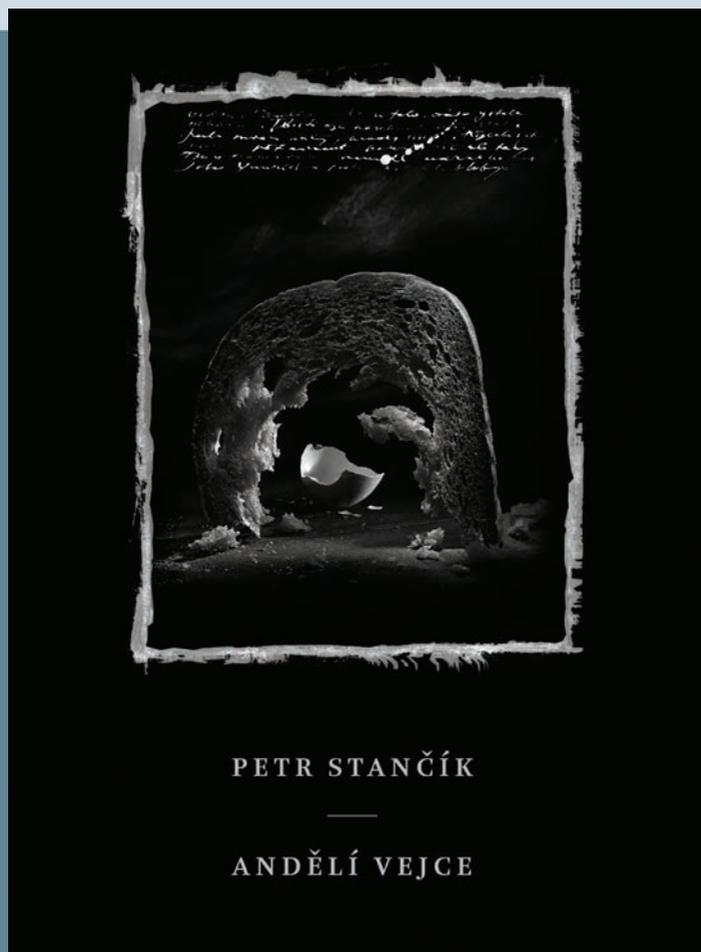
www.nakladatelstviplus.cz

www.albatrosmedia.cz/plus.html

Copyright / Autorenrechte: info@albatrosmedia.cz

PETR STANČÍK

Andělí vejce



english

The Angel Egg

Petr Stančík (1968) is a poet, novelist, essayist, playwright, editor and writer of lyrics. He did a number of manual jobs; in the years 1989–1991 he studied directing at DAMU in Prague (however, he did not finish his studies). He then worked as a television director, author and consultant in the field of both commercial and non-commercial communication. He entered into literature under the pseudonym Odillo Stradický ze Strdic; since 2007, he has been publishing under his real name. Poetry collections: *První kost božího těla* (1998), *Virgonaut* (2010) and others; prose: *Obojí pramen* (1993), *Admirál čaje* (1996), *Mlýn na mumie* (2013, Magnesia Litera Prize 2015 for prose) and others; books for children: *Mrkev ho vcucla pod zem* (2013), *Jezevec Chrujda točí film* (2014) and others. An author of a historical monograph *Kaple Božího Těla a Krve a Bratrstvo obruče s kladivem* (2015). Some of his books have been adapted for radio. His texts have been translated into Albanian, English, Bulgarian, Hungarian, Polish and Spanish.

Petr Stančík's books of recent years are lavish feasts of ideas, information and a kind of a melancholic and nostalgic enthusiasm from the days of our grandfathers and great-grandfathers. Augustin Hnát, a rural guy, loves Lenka but, in order to be able to get her, he must get rich and return alive during the First World War. He is endowed with all kinds of strange knowledge and various skills: he is an inventor and a poet and makes a career in the Czech legions in Russia. He does everything properly, he's Good Soldier Sveik's antipode. This is the first continuous timeline which, since 1871, has been slowly approaching the second timeline of one day just after the end of World War II (12 May 1945). Insightful descriptions of rural life with all its attributes associated with humour are, in addition, also a celebration of common sense. The comedy, however, turns to tragedy in the end.

Petr Stančík presents in his novel the Czech Forrest Gump.

Ivan Adamovič, *Reflex*

Das Engels-Ei

Petr Stančík (1968) ist Dichter, Essayist, Dramatiker, Herausgeber und Texter. Er ging verschiedenen manuellen Beschäftigungen nach, in den Jahren 1989–1991 studierte er Regie an der Prager Theaterhochschule DAMU (die Hochschule verließ er jedoch vorzeitig). Danach war er als Fernsehregisseur tätig sowie als Autor und Berater im Bereich der kommerziellen und nichtkommerziellen Kommunikation. Das Feld der Literatur betrat er unter dem Pseudonym Odillo Stradický ze Strdic, seit 2007 publiziert er unter seinem bürgerlichen Namen. Von ihm erschienen unter anderem die Gedichtsammlungen *První kost božího těla* (1998), *Virgonaut* (2010); die Prosatexte *Obojí pramen* (1993), *Admirál čaje* (1996), *Mlýn na mumie* (2013, Magnesia Litera 2015 für Prosa); sowie die Kinderbücher *Mrkev ho vcucla pod zem* (2013) oder *Jezevec Chrujda točí film* (2014). Petr Stančík ist der Autor der historischen Monografie *Kaple Božího Těla a Krve a Bratrstvo obruče s kladivem* (2015). Einige seiner Bücher wurden für den Rundfunk adaptiert. Texte von ihm wurden ins Albanische, Englische, Bulgarische, Ungarische, Polnische und Spanische übersetzt.

Petr Stančíks Bücher aus den letzten Jahren sind opulente Festmahle, voll von Einfällen und Informationen, getragen von einer melancholischen und nostalgischen Begeisterung für die Zeit unserer Großväter und Urgroßväter. Augustin Hnát, ein Bursche vom Lande, liebt Lenka. Um sie zu gewinnen, muss er reich werden und gesund aus dem Ersten Weltkrieg zurückkehren. Er ist mit verschiedenen merkwürdigen Kenntnissen und Fähigkeiten begabt, ist Erfinder und Dichter und macht in den tschechischen Legionen in Russland Karriere. Alles macht er ordentlich, ein Antipode des Švejka. Dies ist die erste durchgehende Zeitebene, die sich ab dem Jahr 1871 langsam einer zweiten Zeitebene annähert, in der ein Tag direkt nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges (12. 5. 1945) beschrieben wird. Die kundigen Beschreibungen des Landlebens, in all seinen Attributen mit Komik verbunden, sind zudem eine Lobpreisung des gesunden Menschenverstandes. Die Komödie verwandelt sich zum Schluss jedoch in eine Tragödie.

Petr Stančík stellt in seinem Roman einen tschechischen Forrest Gump vor.

Ivan Adamovič, *Reflex*

Druhé město, Brno / Brünn
200 pages / Seiten
ISBN 978-80-7227-385-0

www.druhemesto.cz
www.stancik.net
www.praglit.de

Copyright / Autorenrechte: maria@sileny.de

MICHAL SÝKORA

Ještě není konec



english

It's Not Over Yet

Michal Sýkora (1971) graduated from the Faculty of Arts at Palacký University in Olomouc where he has been working since 1998 at the Department of Theatre and Film Studies. In addition to his academic work and professional publications (a monograph on Vladimir Nabokov), he has also been creatively involved on a long term basis with the detective story genre: he has prepared for publication a two-volume monograph of the *Britské detektivky. Od románu k televizní sérii* (2012 and 2013) with a group of students. In 2012, he published a successful detective novel, *Případ pro exorcistu*. A year later, a sequel in the series was published called *Modré stíny*. Both volumes, as well as his new book, provided the model for a television series which, under the collective name *Detektivové od Nejsvětější Trojice*, is being gradually presented by Czech Television (script by Petr Jarchovský and Michal Sýkora, directed by Jan Hřebejk and Viktor Tauš).

The third detective story by Michal Sýkora “returns” the police commissioner, Marie Výrová, a Bob Dylan fan, back by about 25 years. In 1987, in front of the house where the family of a prominent medical doctor, Ota Třebovický, lived, the six-month old Lukáš was brutally murdered. His mother Draha, the wife of the youngest Třebovický’s son Petr, was thought to be the offender; she committed suicide in police custody which was a clear sign of guilt. Nobody paid attention to the testimony of little Hana, a friend of Lukáš’s older cousins, with whom she had spent part of the holidays. She saw a man dressed in green from the window... The family was completely broken by this tragedy but nobody wants to commemorate it much. It turns out that there was a number of errors in the investigations that took place at the time.

In his books that perfectly meet the standards of the challenging genre of the detective story, Michal Sýkora always deals with the essence of human nature.

Petr Jarchovský and the director Jan Hřebejk

Noch ist es nicht zu Ende

Michal Sýkora (1971) ist Absolvent der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität Olomouc, wo er seit 1998 am Lehrstuhl für Theater- und Filmstudien tätig ist. Neben seiner wissenschaftlichen Arbeit und fachbezogener Publikationstätigkeit (einer Monografie über Vladimir Nabokov) widmet er sich seit längerer Zeit auch dem Genre des Krimis. Zusammen mit einem Studentenkollektiv bereitete er die zweiteilige Monografie *Britské detektivky. Od románu k televizní sérii* (2012 und 2013) zur Veröffentlichung vor. 2012 erschien sein erfolgreicher Kriminalroman *Případ pro exorcistu*. Ein Jahr später folgte eine Fortsetzung mit dem Titel *Modré stíny*. Beide Teile sind, genau wie sein neues Buch, Vorlage für eine Fernsehserie, die unter dem Titel *Detektivové od Nejsvětější Trojice* nach und nach im Tschechischen Fernsehen gezeigt wird (Drehbuch Petr Jarchovský und Michal Sýkora, Regie Jan Hřebejk und Viktor Tauš).

Der dritte Krimi von Michal Sýkora schickt die Polizeikommissarin Marie Výrová, die ein Fan von Bob Dylan ist, fünfundzwanzig Jahre zurück in der Zeit. Im Jahr 1987 wurde vor dem Haus, in dem die Familie des prominenten Arztes Ota Třebovický wohnte, der sechs Monate alte Lukáš brutal ermordet. Der Tat bezichtigt wurde seine Mutter Draha, Frau des jüngsten Sohnes der Familie Třebovický. Im Gefängnis nahm sie sich das Leben, was als klares Schuldeingeständnis galt. Niemand schenkte der Aussage der kleinen Hana Beachtung, einer Freundin von Lukáš' älteren Cousins, die einen Teil der Ferien bei ihnen verbrachte. Aus dem Fenster hatte Hana einen Mann in Grün gesehen... Die damalige Tragödie hat die Familie völlig entzweit, daran möchte jedoch niemand mehr zurückdenken. Es zeigt sich, dass es bei den damaligen Ermittlungen gleich zu mehreren Verfehlungen gekommen ist.

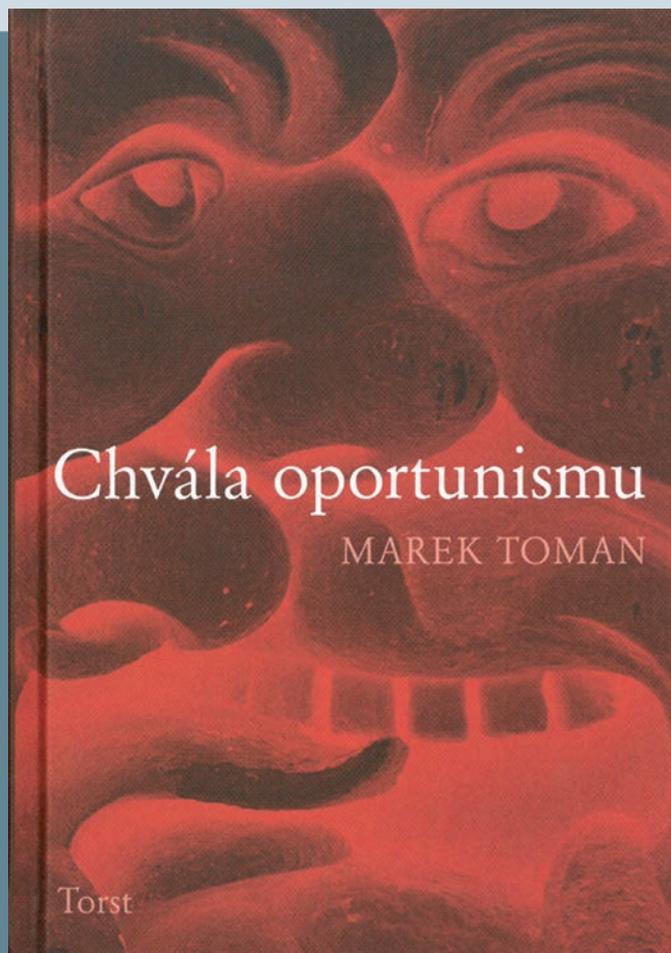
In seinen Büchern, die das schwierige Genre des Krimis wunderbar ausfüllen, erzählt Michal Sýkora immer zugleich auch vom Wesen des menschlichen Charakters.

Petr Jarchovský und Regisseur Jan Hřebejk

Host, Brno / Brünn
288 pages / Seiten
ISBN 978-80-7491-692-2

www.nakladatelstvi.hostbrno.cz
www.dbagency.cz

Copyright / Autorenrechte: blatna@dbagency.cz

MAREK TOMAN**Chvála oportunistu**

english

Praise of Opportunism

Marek Toman (1967), a prose writer, a poet, a children's books author and a translator. He graduated from the Faculty of Arts, Charles University, he worked for Czech Radio. An employee of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (inter alia, at the embassy in Tallinn, Estonia). Poetry collections: *Já* (1987), *Jedna kabina pro dva osudy* (1997) and *Citoskelety* (2001), a book of verse and prose *Otec a syn* (2000), novels *Frajer* (2011) and *Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese* (2014). Books for children: *Dobytí ostrova Saaremaa* (2007), *Můj golem* (2009), *O Ryzce a Vraníkovi* (2003). Under the pseudonym, Pavel Torch, he has published the novellas *Zvláštní význam palačinek* (2004) and *Já, ideální partner* (2008). His books have been published in Estonian, Finnish, Hungarian and Polish.

From an aerial view, Prague's Czernin Palace, which houses the Ministry of Foreign Affairs, could be one of the points of God's eye; the others are Loreta and the Black Ox pub: aristocracy, pious beauty and the plebeian spirit. The ideal space in which it is possible to replay images from Czech history. The extremely convincing and thoughtful novel by Marek Toman whose narrator, proud and a bit of a macho, is a baroque palace. Its "bowels" have been, throughout the ages, a picture gallery, a lazaret, a barracks and also a shelter for the poor. And also a government ministry and the Office of the Reich Protector of Bohemia. But its principal debt to the human memory is its information about the last moments and the tragic death of the Minister Jan Masaryk who ended up on the pavement of the inner courtyard.

Have you read a book whose main protagonist is a building?

Tomáš Weiss, *Okno Kosmasu*

Lob des Opportunismus

Marek Toman (1967) ist Prosa-Autor, Dichter, Kinderbuchautor, Übersetzer und Absolvent der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag. Er war beim Tschechischen Rundfunk beschäftigt und Mitarbeiter des Außenministeriums der Tschechischen Republik (u. a. an der Botschaft im estnischen Tallinn). Er veröffentlichte die Gedichtsammlungen *Já* (1987), *Jedna kabina pro dva osudy* (1997) und *Citokelety* (2001), das Buch mit Versen und Prosa *Otec a syn* (2000), die Romane *Frajer* (2011) und *Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese* (2014). Für Kinder schrieb er *Dobytí ostrova Saaremaa* (2007), *Můj golem* (2009), *O Ryzce a Vraníkovi* (2003). Unter dem Pseudonym Pavel Torch veröffentlichte er die Novellen *Žvláštní význam palačinek* (2004) und *Já, ideální partner* (2008). Bücher von Marek Toman erschienen in estnischer, finnischer, ungarischer und polnischer Übersetzung.

Aus der Luft gesehen könnte das Palais Czernin, in dem das Außenministerium der Tschechischen Republik seinen Sitz hat, einen Punkt des Auges Gottes darstellen, die anderen sind das Prager Loreto und das Gasthaus Zum schwarzen Ochsen; Aristokratie, religiöse Pracht und Plebejertum. Der ideale Raum, um Bilder aus der tschechischen Geschichte an sich vorbeiziehen zu lassen. Ein außerordentlich überzeugender und durchdachter Roman von Marek Toman, dessen stolzer und etwas machistischer Erzähler ein Barockpalais ist. Seine „Eingeweide“ waren im Laufe der Zeit Bildergalerie, Lazarett, Kaserne und Armenhaus. Aber auch Ministerium und Amt des Reichsprotectors für Böhmen. Seine wichtigste Schuld vor dem Gedächtnis der Menschen sind die Informationen über die letzten Momente und den tragischen Tod des Ministers Jan Masaryk, dessen Leben auf dem Pflaster des Innenhofes zu Ende ging.

Haben Sie schon einmal ein Buch gelesen, dessen Protagonist ein Gebäude ist?

Tomáš Weiss, *Okno Kosmasu*

Torst, Prague / Prag
418 pages / Seiten
ISBN 978-80-7215-530-9

www.torst.cz

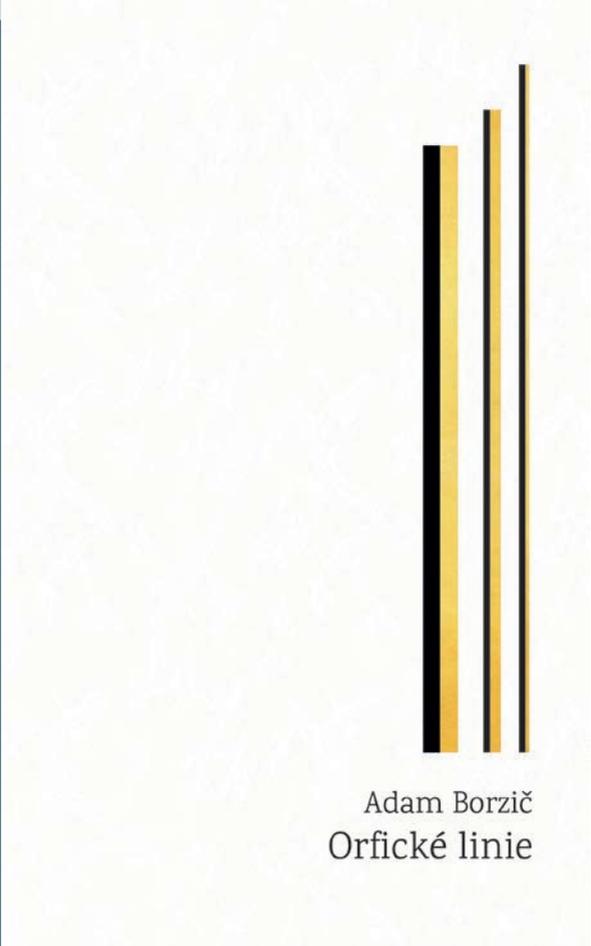
Copyright / Autorenrechte: torst@torst.cz

POETRY

LYRIK

ADAM BORZIČ

Orfické linie



Adam Borzič
Orfické linie

english

Orphic Lines

Adam Borzič (1978) is a poet, translator, journalist and therapist. He studied theology and attended therapeutic training. He co-founded a poetry group, *Fantasia* (along with Karel Bouška and Petr Řehák) which published its collective eponymous anthology (2008). Since 2013, he has been the editor-in-chief of the literary bi-weekly *Tvar*. He regularly collaborates with periodicals. His poems have been translated into English, Croatian, Polish, Romanian, Russian, Serbian and Bosnian. He has published the following poetry collections: *Rozevírání* (2011) and *Počasi v Evropě* (2013).

Thirteen mostly large, very diverse compositions (ranging from apocalyptic visions and laments over the continuing suffering in the world to meditations and experimental poems-essays) are at the border between lyric poetry and an essay. Borzič's theological and therapeutic knowledge make him possibly the most interesting Czech poet of metaphysics today. However, it is a pro-active attitude: spirituality is the basis for the poet's political engagement (see e.g. his relationship to immigrants). After all, poetry is the basis of literature and a poet is "chosen" to lead dialogue and to transform reality. The interconnection of an ancient myth with the present time by means of adequate imagination, sound and contemporary language. And a sense of pathos that does not seem to be ridiculous — in fact, exactly the opposite.

Despite all the topical, technician, informal poetry writing, Borzič has chosen the path of great and weighty words.

Jindřich Veselý, *Host*

Orphische Linien

Adam Borzič (1978) ist Dichter, Übersetzer, Publizist und Therapeut. Er studierte Theologie und absolvierte eine Ausbildung zum Therapeuten. Er ist Mitbegründer der Dichtergruppe *Fantasia* (zusammen mit Kamil Bouška und Petr Řehák), die 2008 einen gleichnamigen Sammelband veröffentlichte. Seit 2013 ist er Chefredakteur der Literaturzeitschrift *Tvar*. Er schreibt regelmäßig für Periodika. Gedichte von ihm wurden ins Englische, Kroatische, Polnische, Rumänische, Russische, Serbische und Bosnische übersetzt. Er veröffentlichte die beiden Gedichtsammlungen *Rozevírání* (2011) und *Počasi v Evropě* (2013).

Die dreizehn zumeist umfangreicheren, ziemlich verschiedenartigen Kompositionen (von apokalyptischen Visionen und Wehklagen über das fortdauernde Leid auf der Welt bis hin zu Meditationen und experimentellen Essays in Gedichtform) sind an der Genre-grenze zwischen Lyrik und Essay verortet. Borzič' theologischer und therapeutischer Sachverstand machen ihn zum heute wohl interessantesten tschechischen Dichter der Metaphysik. Seine Haltung jedoch ist aktiv, die Spiritualität ist die Grundlage für das politische Engagement des Dichters (vgl. sein Verhältnis zu Immigranten). Ist die Dichtkunst doch die Grundlage der Literatur, und der Poet dazu „berufen“, einen Dialog zu führen und die Wirklichkeit zu verwandeln. Die Verknüpfung eines uralten Mythos mit einer der Gegenwart entsprechenden Vorstellungswelt, mit einem heutigen Klang und aktuellen sprachlichen Mitteln. Und ein Pathos, das nicht lächerlich wirkt. Ganz im Gegenteil.

Allem aktuellen, technizistisch zivilisatorischen Dichten zum Trotz be-gibt sich Borzič auf einen Weg der großen und schweren Worte.

Jindřich Veselý, *Host*

Malvern, Prague / Prag

58 pages / Seiten

ISBN 978-80-7530-015-7

www.malvern.cz

Copyright / Autorenrechte: lucie@malvern.cz

KAMIL BOUŠKA

Hemisféry



english

Hemispheres

Kamil Bouška (1979) is a poet. He studied religious studies at the University of Pardubice; he works as a bibliographer. He co-founded a poetry group *Fantasia* (along with Adam Borzič and Petr Řehák) which published its collective eponymous anthology (2008). He publishes poetry in literary magazines. In 2011, he published his debut, *Oheň po slavnosti*, which was nominated for the Magnesia Litera Prize in two categories (discovery of the year and poetry). His poems have been translated into English, Italian and Bosnian.

If we wanted to classify Bouška according to the poet typology, then he is a lyrical poet-walker who, as if he did not have time in his movement for complicated metaphors, for wreaths of impressions. His abbreviated but accurately described view looks for even what is below the surface and only slowly comes to the point. There is a strong focus on the senses, on hearing (the noise of the cities, birdsong, hissing etc.) and vision (light, twilight, shadows). Civilism marked with expressionism and surrealism creates a truly modern expression in which sometimes a scream is heard that goes down to the marrow, to the blood: *Shit on glass and reach down, /lower, /to the hair, skin, bones /and stir blood (To Leave or to Enter)*. The first and the last poems are the same: there is a full circle. However, we read the same poem differently.

Bouška's *Hemispheres* is not a collection of quiet and sober words. Bouška's images are striking, acerbic, sneering, contrasting and gradating.

Aneta Hauznerová, *Souvislosti*

Hemisphären

Kamil Bouška (1979) ist Dichter, er absolvierte ein Studium der Religionswissenschaften an der Universität Pardubice und arbeitet als Bibliograf. Er ist Mitbegründer der Dichtergruppe *Fantasia* (zusammen mit Adam Borzič und Petr Řehák), die einen gleichnamigen Sammelband veröffentlichte (2008). Seine Lyrik publiziert er in Literaturzeitschriften. 2011 erschien sein Debüt *Oheň po slavnosti*, das in zwei Kategorien (Entdeckung des Jahres sowie Lyrik) für den *Magnesia Litera* nominiert wurde. Gedichte von Bouška wurden ins Englische, Italienische und Bosnische übersetzt.

Wenn wir Bouška einem Dichtertyp zuordnen wollten, dann ist er ein lyrischer Spaziergänger, der bei seinen Gängen keine Zeit für komplizierte Metaphern, für Kränze von Impressionen zu haben scheint. Sein knapper, aber präzise beschreibender Blick sucht auch die Dinge unter der Oberfläche und nur langsam nähert er sich einer Pointe. Eine ausgeprägte Konzentration auf die Sinne, auf das Hören (Stadtgeräusche, Vogelgezwitscher, ein Zischen usw.) und Sehen (Licht, Halbdunkel, Schatten). Diese von Expressionismus und Surrealismus durchtränkte Zivilisationslyrik bringt eine wirklich moderne Ausdrucksweise hervor, bei der ein Schrei manchmal bis aufs Mark, bis aufs Blut herausdrängt: *Scheiß auf das Glas und greif in die Tiefe, / tiefer, / in die Haut, die Haarwurzeln, die Knochen / und misch das Blut (Fortgehen oder eintreten)*. Das erste Gedicht wiederholt sich am Ende, der Kreis hat sich geschlossen, das selbe Gedicht aber lesen wir anders.

Kamil Bouškas *Hemisphären* sind keine Sammlung von leisen und abgewogenen Worten. Seine Metaphern sind schlagkräftig, bissig, grimmig, kontrastreich und zuspitzend.

Aneta Hauznerová, *Souvislosti*

Fra, Prague / Prag

82 pages / Seiten

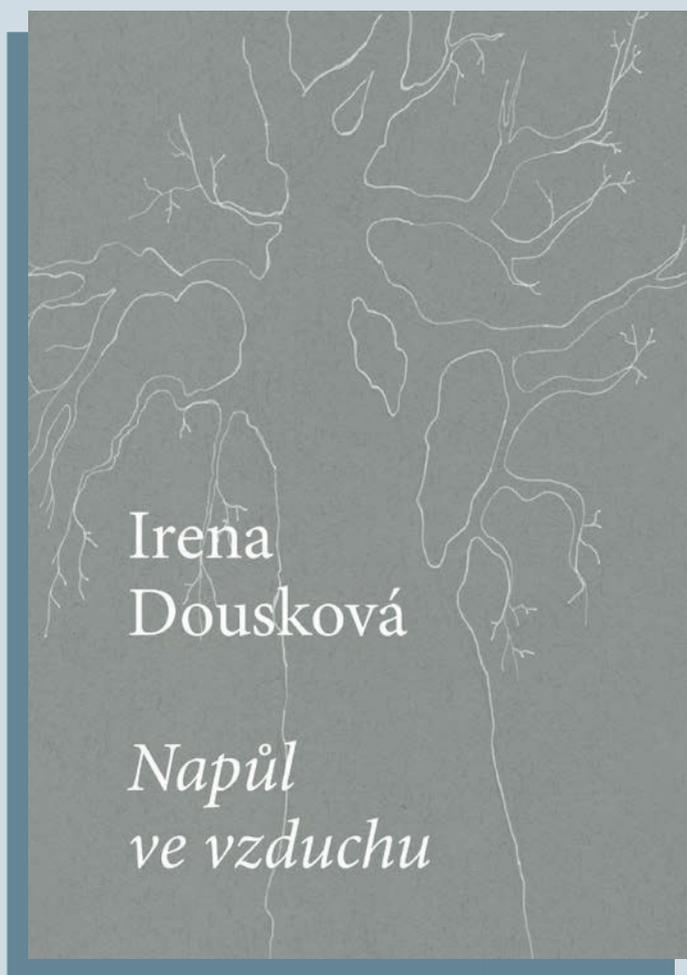
ISBN: 978-80-7521-031-9

www.fra.cz

Copyright / Autorenrechte: erikluk@volny.cz

IRENA DOUSKOVÁ

Napůl ve vzduchu



english

Halfway in the Air

Irena Dousková (1964) is a prose writer and a poet. She graduated from the Faculty of Law of Charles University but worked as a dramatic adviser at a cultural centre and then as a journalist for various media outlets. She made her debut with a poetry collection, *Pražský zázrak* (1992) and *Bez Karkulky* (2009) followed. Her first work of fiction was an epistolary novel *Goldstein píše dceři* (1997); what followed were the titles *Hrdý Budžes* (1998, in English, *B. Proudew*, 2016) which, in a dramatized form with actress Bára Hrzánová, has had already more than seven hundred performances, *Někdo s nožem* (2000), collections of short stories *Doktor Kott přemítá* (2002) and *Čím se liší tato noc* (2004). The author follows up on her book *Hrdý Budžes* with the prose work *Oněgin byl Rusák* (2006) which she, together with the director Jan Borna, dramatised for the Prague Divadlo v Dlouhé, *O bílých slonech* (2008), *Darda* (2011) which was presented in the Na Jezerce Theatre, and *Medvědí tanec* (2014). Her books have been translated into English, Belarusian, Bulgarian, Hungarian, German, Polish, Slovenian, Spanish and Ukrainian.

In the case of Irena Dousková, it shows that it pays for a successful fiction writer to “return” from time to time to the literary genre with which she entered literature. Short, not overly complicated and poetic, very down-to-earth verses, without pathos and without emptied symbols. Instead of grand cathedrals built on the foundations of harmonies and melodies, gestures and moves, the author stands on the ground floor of life and pulls out of its gaps and fissures parts of images that you already have to put together yourself. She’s a bit cynical, a little cheeky, a little melancholic but above all has already experienced enough to know that the point does not need to stand out from the text as a reinforcement wire from a panel. *The horoscope assigns me cedar / As if it knew / But long time ago I was / adopted by apple trees (CV).*

The communicability of the precisely chosen words in these poems pleasantly deviates from the unanchored verse puzzles enjoyed by some contemporary colleagues of Dousková.

Petr Bílek, *Literární noviny*

Halb in der Luft

Irena Dousková (1964) ist Prosa-Autorin und Dichterin. Sie absolvierte die Juristische Fakultät der Karls-Universität Prag, war dann jedoch als Dramaturgin in einem Kulturzentrum und als Journalistin für verschiedene Medien tätig. Die Autorin debütierte mit der Gedichtsammlung *Pražský zážrak* (1992), es folgte *Bez Karkulky* (2009). Ihre erste Prosaveröffentlichung war der Briefroman *Goldstein píše dceři* (1997), es folgten die Titel *Hrdý Budžes* (1998, dt. als *Der tapfere Bella Tschau*, 2006), dessen Theaterfassung mit Bára Hrzánová in der Hauptrolle schon mehr als siebenhundert Vorstellungen erlebte, *Někdo s nožem* (2000), die Erzählungsbände *Doktor Kott přemítá* (2002) und *Čím se liší tato noc* (2004). An den Roman *Hrdý Budžes* knüpft die Autorin mit dem Titel *Oněgin byl Rusák* (2006) an, den sie in Zusammenarbeit mit dem Regisseur Jan Borna für das Prager Theater Divadlo v Dlouhé dramatisierte, es folgten *O bílých slonech* (2008), *Darda* (2011), den das Theater Na Jezerce zur Aufführung brachte, und *Medvědí tanec* (2014). Bücher von Irena Dousková wurden ins Englische, Weißrussische, Bulgarische, Ungarische, Deutsche, Polnische, Slowenische, Spanische und Ukrainische übersetzt.

Am Fall von Irena Dousková zeigt sich, dass es sich für eine erfolgreiche Prosa-Autorin auszahlt, von Zeit zu Zeit zu der literarischen Form zurückzukehren, mit der sie die Literaturszene betreten hat. Kurze, ungekünstelte, sehr unaufgeregte Verse, ohne Pathos und ohne leere Symbole. Anstelle hochtrabender, auf den Fundamenten von Harmonien und Melodien, Gesten und Pinselstrichen errichteten Kathedralen steht die Autorin im Erdgeschoss des Lebens und zieht aus seinen Fugen Teile von Bildern hervor, die wir schon selber zusammensetzen müssen. Sie ist ein bisschen zynisch, ein bisschen frech, ein bisschen melancholisch, vor allem aber schon erfahren genug, um zu wissen, dass eine Pointe aus dem Text nicht herausragen muss wie ein Armierungsstab aus einer Betonplatte. *Das Horoskop weist mir die Zeder zu / Als hätte es gehnt / Ich aber bin schon längst / ein Adoptivkind der Apfelbäume (CV)*.

Die Mittelbarkeit des genau gewählten Wortes wendet sich in diesen Gedichten angenehm von den frei schwebenden Rätseln in Versform ab, für die einige von Douskovás gegenwärtigen Kollegen eine Vorliebe haben.

Petr Bílek, *Literární noviny*

Druhé město, Brno / Brünn

56 pages / Seiten

ISBN 978-80-7227-376-8

www.druhemesto.cz

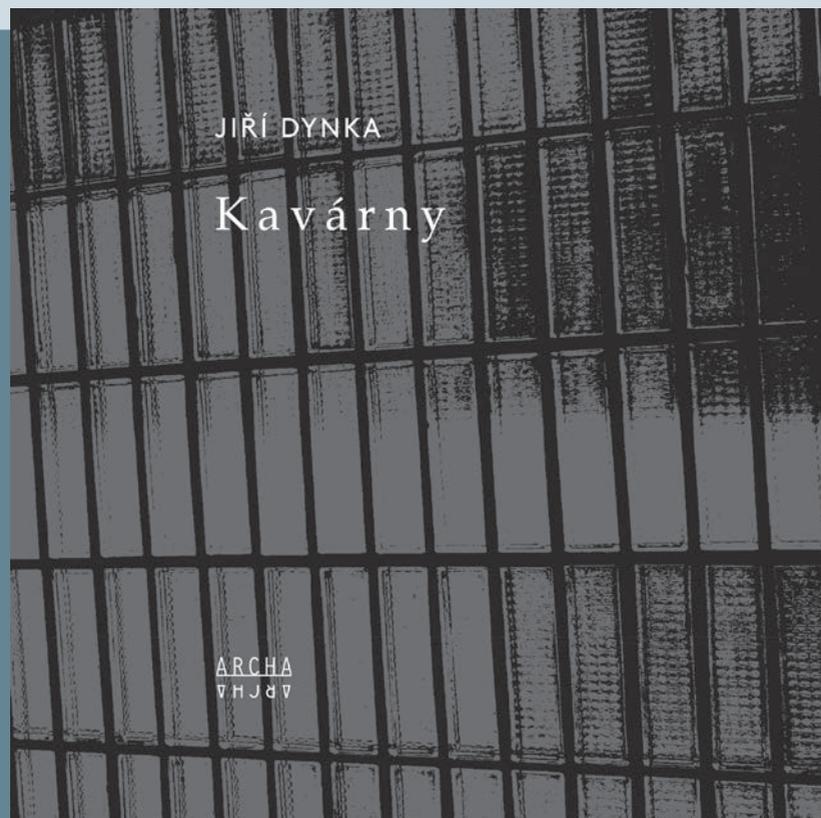
www.douskova.cz

www.dbagency.cz

Copyright / Autorenrechte: blatna@dbagency.cz

JIŘÍ DYNKA

Kavárny



english

Coffee Bars

Jiří Dynka (1959) is a poet. He graduated from the Faculty of Civil Engineering at the University of Technology in Brno. He was employed as a designer in the Brno-based Research Institute of Industrial Engineering then worked as a stoker at Prague's Strahov dormitory. He has published the following poetry collections: *Minimální okolí mrazicího boxu* (1997), *Wrong!* (1998), *Líviový lenkový* (2000), *Sussex Superstar* (2002), *Tamponáda* (2006), *Naučná stezka Olšanské hřbitovy* (2010), *Poběžme natrhat růžové kakosty* (2012), *Krev na onom světě Jiřího Veselského* (2013). He is represented in several anthologies of poetry, e.g. *Lepě svíhlí tlové* (2002); his poems have been published in many literary and cultural magazines as well as staged or edited for radio.

For several years, Jiří Dynka was preparing a minimalist guide to several Prague coffee bars (Fra, Nona, V Lese, Bio Oko, etc.). He often sits there, watching, listening and meeting with people, speaking about poetry with them. Each poem has a section which is common to all of them and provides comparisons as well as a special section in which the poet lets himself be carried away by his imaginations and ideas. It's been a long time since he was dreaming in his poetry. His sharp, pithy insights into reality have nothing to do with romance. Coffee bars, unlike pubs and bars, allow the visitors to delve into themselves, even to meditate. Dynka, as if he needed an ever different space and an ever different atmosphere of each of the coffee bars to "depart" into his poetic realm in which he keeps constantly searching, refining and moving forward.

Dynka has the ability to accurately and lightly, but not scoffingly or mockingly, name everything that he sees – whether it's ubiquitous, idolised girls in coffee bars or mentally handicapped waiters.

Candidates for the Magnesia Litera Prize, *Literární noviny*

Cafés

Jiří Dynka (1959) ist Dichter und Absolvent der Fakultät für Bauwesen an der Tschechischen Technischen Universität in Brunn. Er war als Projektant am Brünner Forschungsinstitut für Industriebau beschäftigt, danach arbeitete er als Heizer der Strahov-Wohnheime in Prag. Er veröffentlichte die Gedichtsammlungen *Minimální okolí mrazícího boxu* (1997), *Wrong!* (1998), *Líviový lenkový* (2000), *Sussex Superstar* (2002), *Támpónáda* (2006), *Naučná stezka Olšanské hřbitovy* (2010), *Poběžme natrhat růžové kakosty* (2012), *Krev na onom světě Jiřího Veselského* (2013). Der Autor ist in mehreren Lyrik-Anthologien vertreten, z. B. in *Lepě svihlí tlové* (2002), seine Gedichte veröffentlichte er in vielen Literatur- und Kulturzeitschriften, sie wurden inszeniert oder für den Rundfunk adaptiert.

Die Vorbereitungen für diesen minimalistischen Wegweiser durch mehrere Prager Cafés (Fra, Nona, V Lese, Bio Oko usw.) haben Jiří Dynka einige Jahre lang beschäftigt. Er sitzt dort, schaut sich um, hört zu, trifft sich hier mit anderen, spricht mit ihnen über Lyrik. Jedes Gedicht hat eine Art gemeinsamen, vergleichenden Teil und einen speziellen Teil, in dem sich der Dichter von seinen Vorstellungen und Einfällen forttragen lässt. Er träumt schon lange nicht mehr, seine präzisen, knappen Einblicke in die Realität haben nichts mit Romantik zu tun. Im Unterschied zu Kneipen und Bars erlauben es die Cafés dem Besucher, sich in sich selbst zu versenken, sogar zu meditieren. Als würde Dynka die unterschiedlichen Räume und die ganz eigene Atmosphäre jedes Cafés benötigen, um in sein dichterisches Gehege „fortzufliegen“, in dem er beständig sucht, ziseliert und weiter gleitet.

Dynka hat die Fähigkeit, präzise und mit leichter Hand, jedoch ganz ohne Hohn und Spott, alles zu benennen, was er sieht – seien es die allgegenwärtigen, angebeteten Mädchen in den Cafés oder die geistig behinderte Bedienung.

Nominierungen für den Buchpreis Magnesia Litera, *Literární noviny*

Archa, Zlín

48 pages / Seiten

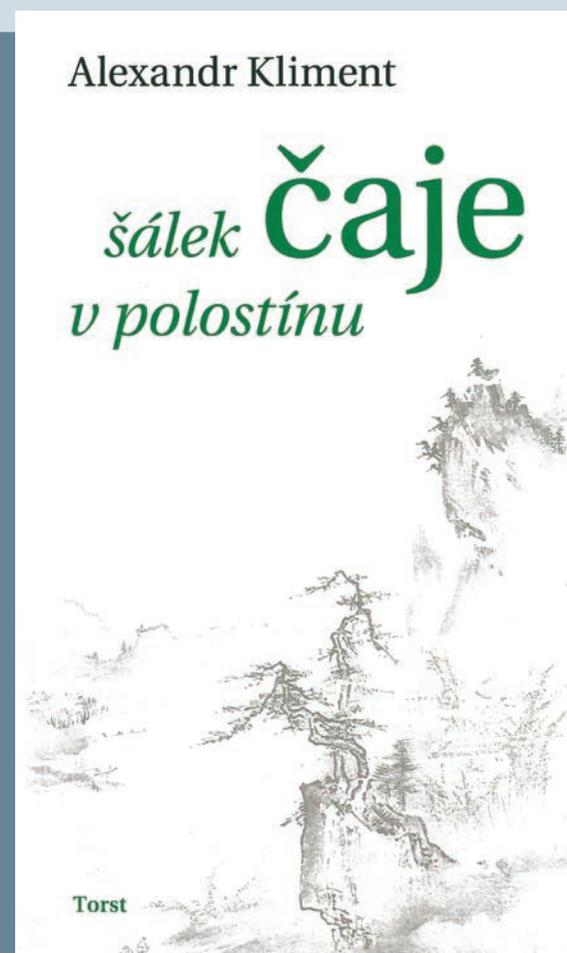
ISBN: 978-80-87545-38-6

www.nakladatelstviarcha.cz

Copyright / Autorenrechte: nakladatelstviarcha@seznam.cz

ALEXANDR KLIMENT

Šálek čaje v polostínu



english

A Cup of Tea in Penumbra

Alexandr Kliment (1929), a prose writer, poet, columnist and playwright. He studied theatrical dramaturgy at AMU, did not complete his studies, worked as an editor and then as a freelancer. He was one of the first signatories of Charter 77; in 1970–1989, he could publish only in samizdat and abroad, mostly working in blue-collar occupations or as a proofreader. In the days when he could publish, he did so in literary magazines. He published the novellas *Marie* (1960), turned into a film by Václav Vorlíček, and *Setkání před odjezdem* (1963), the collections of short-stories *Hodinky s vodotryskem* (1965), *Bezúhonní* (1968) and *Nuda v Čechách* (1979, in English, *Living Parallel*, 2001), a novel *Basic Love* (1981), the fairytales *Modré pohádky pro malé i velké děti* (1994), a book for children, *Dobrodružství s větrníkem* (1969), a poetry collection *Těžká voda* (1961), an anthology of feuilletons *Piano v moři* (2004). He wrote radio plays and some of his texts have been adapted for radio. Part of his work has been published in German. In 2006, he was awarded the Ladislav Fuks Prize for Life contribution to the development of Czech literature.

To publish, after more than fifty-five years, a second collection of poetry whose more than hundred and sixty poems are inspired by ancient Chinese poetry – what kind of a concept is this? But let us not talk about concepts, Kliment has always been something of an odd-one-out, always humble – even in his fiction he is more lyrical than his contemporaries – restrained, melancholic, even sad. To drink tea and think about the meaning of our human existence and about whether it is heading somewhere, about what is ephemeral and what is eternal. Where indeed is the place of a human being when the mysterious universe is above him? Short, “calligraphically” precise thinking about transpersonal issues. And it is as if tea leaves were guides accompanying this final summarising: *From shards, we can read / not drink / the Old Story / a new cup / Friends!*

... in the three motifs of China, he sees a prototype of the direction of today's world: a permanent order, respect for spiritual values without God, rule of a tyrant.

Jakub Patočka, *Deník Referendum*

Eine Tasse Tee im Halbschatten

Alexandr Kliment (1929) ist Prosa-Autor, Dichter, Feuilletonist und Dramatiker. An der Kunstakademie AMU begann er ein Studium der Theaterdramaturgie, das er nicht beendete, er war Redakteur und anschließend freiberuflich tätig. Kliment gehörte zu den ersten Unterzeichnern der Charta 77, in den Jahren 1970–1989 durfte er nur im Ausland und im Samisdat publizieren, meist musste er sich als Arbeiter verdingen oder als Korrektor sein Geld verdienen. In den Zeiten, in denen es ihm erlaubt war, publizierte er in Literaturzeitschriften. Er veröffentlichte die Novellen *Marie* (1960; verfilmt, Regie Václav Vorlíček), *Setkání před odjezdem* (1963), die Erzählungsbände *Hodinky s vodotryskem* (1965), *Bezúhonní* (1968, dt. als *Anständige Leute*, 1972), *Nuda v Čechách* (1979, dt. als *Die Langeweile in Böhmen*, 1977), die Romane *Basic Love* (1981), die Märchen *Modré pohádky pro malé i velké děti* (1994), das Kinderbuch *Dobrodružství s větrníkem* (1969), die Gedichtsammlung *Těžká voda* (1961) und unter dem Titel *Piano v moři* (2004) eine Auswahl von Feuilletons. Kliment schrieb Hörspiele, einige seiner Texte sind für den Hörfunk adaptiert worden. 2006 erhielt er den Ladislav-Fuks-Preis für lebenslange Verdienste um die Entwicklung der tschechischen Literatur.

Nach mehr als fünfundfünfzig Jahren eine zweite Lyriksammlung zu veröffentlichen, deren mehr als 160 Gedichte von alter chinesischer Lyrik inspiriert sind, um was für ein Konzept geht es hier? Aber was soll es, Kliment stand schon immer mehr am Rande, immer demütig, und auch in seinen Prosatexten ist er lyrischer als seine Weggefährten. Zurückhaltend, melancholisch bis hin zur Trauer. Tee trinken und über den Sinn unseres menschlichen Daseins nachsinnen und darüber, ob es ein Ziel hat, darüber, was vergänglich ist und was ewig. Wo eigentlich steht der Mensch, wenn sich über ihm der geheimnisvolle Kosmos ausbreitet. Kurzes, „kalligraphisch“ präzises Nachdenken über überpersönliche Fragen. Und die Teeblätter, als würden sie den Weg weisen durch dieses endliche Resümieren: *Aus Scherben können wir lesen / trinken mitnichten / Eine alte Geschichte / eine neue Tasse / Freunde!*

... in drei Motiven Chinas sieht er ein Vorbild für die Ausrichtung der heutigen Welt: eine stabile Ordnung, Respekt vor spirituellen Werten ohne den Herrgott, Herrschaft eines Despoten.

Jakub Patočka, *Deník Referendum*

Torst, Prague / Prag
182 pages / Seiten
ISBN 978-80-7215-518-7

www.torst.cz

Copyright / Autorenrechte: torst@torst.cz

ZUZANA LAZAROVÁ

Železná košile



english

The Iron Shirt

Zuzana Lazarová (her own name is Tomková, 1986) is a photographer and a poet. She studied photography at Miroslav Vojtěchovský's studio; currently, she studies photography at FAMU. She cooperates with a surrealist group. She has published her poems in magazines.

A thin book, a powerful content. One of the most interesting poetic debuts in the last decade in Czech literature. May only 21 poems shake poetry? *You confused monkeys with angels, my friend / And the punishment for that is to hang you with your head down (Here Lies)*. Banality embraces us each day as an iron shirt as we like to put it on every morning. Or others put it on us and we do not resist. If poetry is to be especially communication, then Lazarová gives it to us nicely and by instalments. She screams at us because we have our ears plugged: About the everyday lies which we became friends with – it's easier than to tell the truth that hurts. No despair, no third options, no aesthetic polishing. And if lies, then losses as well. Poems as accurate as photographs. No doggerels. And also significant blood in the veins of Czech surrealism.

Lazarová's debut is one of the most powerful recent books because it shows how far we let our lives rot.

Ondřej Hložek, *Weles*

Ein eisernes Hemd

Zuzana Lazarová (mit bürgerlichem Namen Tomková, 1986) ist Fotografin und Dichterin. Sie studierte Fotografie in der Meisterklasse von Miroslav Vojtěchovský, gegenwärtig studiert sie Fotografie an der FAMU, sie arbeitet mit einer surrealistischen Gruppe zusammen. Ihre Gedichte veröffentlichte die Autorin in Zeitschriften.

Ein schmales Bändchen, ein starker Inhalt. Eines der interessantesten Lyrik-Debüts der letzten zehn Jahre in der tschechischen Literatur. Können bloße einundzwanzig Gedichte an den Grundfesten der Lyrik rütteln? *Du hast Affen mit Engeln verwechselt, mein Freund / Und dafür wird man kopfüber aufgekнопft (Liegt hier)*. Die Banalität des Alltags umarmt uns wie ein eisernes Hemd, in das wir jeden Morgen gerne hineinschlüpfen. Oder mit dem uns andere bekleiden, und wir wehren uns nicht. Und wenn Lyrik vor allem Kommunikation sein soll, dann setzt es ordentlich Schläge von Lazarová, einen nach dem anderen. Sie schreit uns entgegen, weil wir Bohnen in den Ohren haben. Sie schreit von den alltäglichen Lügen, mit denen wir uns angefreundet haben – das ist einfacher als Wahrheiten zu sagen, die weh tun. Kein Verzweifeln, keine dritten Möglichkeiten, kein ästhetisches Abschleifen. Und wenn Lügen, dann auch Niederlagen. Gedichte, präzise wie Fotografien. Keine hübschen Verse. Und außerdem frisches Blut in den Adern des tschechischen Surrealismus.

Lazarová's Debüt ist eines der stärksten Bücher der letzten Zeit, weil es zeigt, wie weit wir zugelassen haben, dass unsere Leben verwesen.

Ondřej Hložek, *We/es*

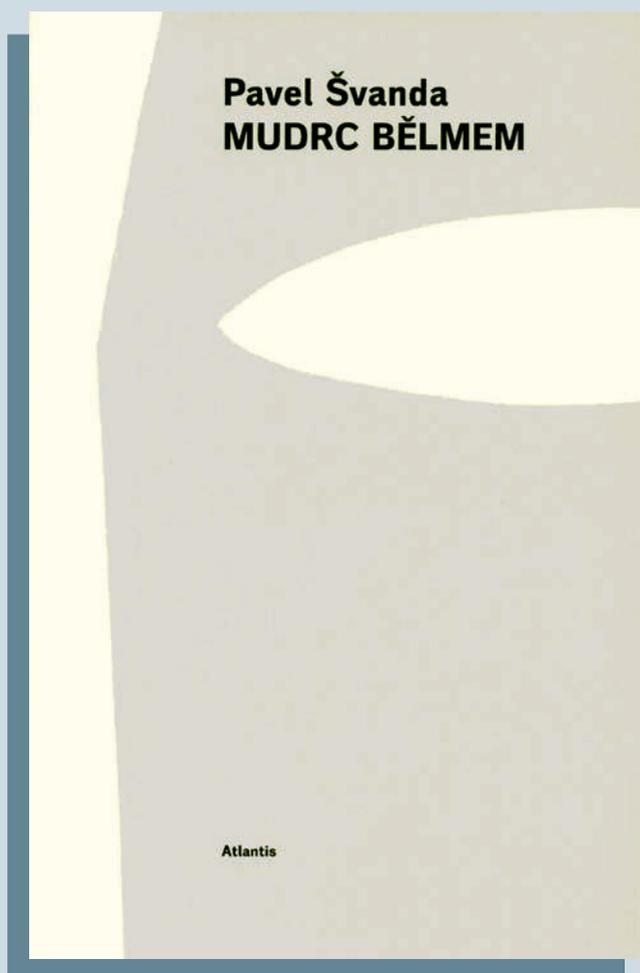
Fra, Prague / Prag
40 pages / Seiten
ISBN 978-80-7521-030-2

www.fra.cz
www.zuzanalazarova.com

Copyright / Autorenrechte: erikluk@volny.cz

PAVEL ŠVANDA

Mudrc bělmem


 english

Wise Man by Sclera

Pavel Švanda (1936) is a poet, prose writer and essayist. He belongs to the so-called 1936 Group, a group of generationally-related artists (such as Václav Havel and Jiří Kuběna). He studied history at the Faculty of Arts, University of Brno; in the sixties, he co-operated with magazines *Host do domu* and *Tvář*. He then published in samizdat and worked in blue-collar professions. He signed Charter 77. After 1989, he returned to journalism. Professor Emeritus at JAMU, co-operator of the Czech Radio. He has published poetry collections: *Na obou březích* (1996), *Noemův deník* (2000) and *Cestou z Kainova pohřbu* (2004); prose: *Anonymní povídky* (1967), *Žázraky v malém ráji* (1991), *Krajina s trnem v oku* (2002) and others; essays: *Zkušenosti* (1995), *Neklid v Česku* (2001), *O intelektuálovi, který se necítí dobře* (2012) and others, memoir essays *Paměť esejisty* (2006). He received the City of Brno Award.

The author's fourth book of poetry came into being over the course of a decade and was published at the time when he celebrated his eightieth birthday: *Time is to be seen / if you manage to see drops / on opposite rooftops. / When the winds wither, / what will be left of us / is just before and after*. Above all, a retrospective of life and scepticism: that's what every reader will think after the first reading. It's a scepticism which stems from the author's life experience, the fact that he lived through fateful historic moments as well as the present time in which we are not willing or able to see the consequences of our strange inability to act. The ordinariness as well as sanctity of our existence stands in opposition to our inability to learn lessons from what we have experienced. Švanda reacts to this conflict with intellectual scepticism and satire.

We just need to stay alone, preferably completely and for a long time, with these verses stemming from a sentence and what is behind this sentence, alternating between free verse and prose and, if it is metered verse, rhythm usually doesn't play as large a role as rhyme.

Zdeněk Volf, *Host*

Ein Weiser durch das Weiß der Augen

Pavel Švanda (1936) ist Dichter, Autor von Prosatexten und Essays. Er gehört zur Generation Sechsenddreißig (wie Václav Havel und Jiří Kuběna). Švanda studierte Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Universität in Brunn, in den 1960er Jahren schrieb er für die Zeitschriften *Host do domu* und *Továř*. Danach publizierte er im Samisdat und schlug sich mit manuellen Tätigkeiten durchs Leben. Er ist Unterzeichner der Charta 77. Nach 1989 durfte er wieder publizieren. Pavel Švanda ist emeritierter Professor der Janáček-Akademie für Musik und Darstellende Kunst Brunn und Mitarbeiter des Tschechischen Rundfunks. Er veröffentlichte die Gedichtsammlungen *Na obou březích* (1996), *Noemův deník* (2000) und *Cestou z Kainova pohřbu* (2004); die Prosatexte *Anonymní povídky* (1967), *Žázraky v malém ráji* (1991), *Krajina s trnem v oku* (2002) und weitere; die Essays *Zkušenosti* (1995), *Neklid v Česku* (2001), *O intelektuálovi, který se necítí dobře* (2012) und andere, außerdem die Erinnerungssays *Paměť esejisty* (2006). Er ist Träger des Preises der Stadt Brunn.

Švandas viertes Buch mit Gedichten entstand im Verlauf von zehn Jahren und erschien zu seinem achtzigsten Geburtstag. *Die Zeit ist zu sehen / solange du die Tropfen / auf den Dächern gegenüber erkennst. / Wenn die Winde eintrocknen, / bleibt nach uns / nur das Davor und Danach*. Vor allem Lebensbilanz und Skepsis, kommt jedem Leser bei der ersten Lektüre in den Sinn. Skepsis, verursacht durch die Lebenserfahrungen des Autors, durch sein Erleben von schicksalhaften Momenten der Zeitgeschichte und auch der Gegenwart, in der wir weder in der Lage noch bereit sind, den Ausgang unseres merkwürdigen Nichtstuns zu erkennen. Die Alltäglichkeit und die Heiligkeit unseres Daseins in Kontrast gesetzt zu der Unbelehrbarkeit durch eigene Erfahrungen. Auf diese Diskrepanz reagiert Švanda mit intellektueller Skepsis und Satire.

Man muss nur alleine bleiben, am besten vollkommen und für lange Zeit, mit diesen Versen, die von einem Satz und seinem Nachsatz ausgehen, die sich zwischen Prosa und freiem Vers ausbreiten, und wenn gebunden, denn eher Reim als Rhythmus.

Zdeněk Volf, *Host*

Atlantis, Brno / Brunn
67 pages / Seiten
ISBN 978-80-7108-358-0

www.atlantis-brno.cz

Copyright / Autorenrechte: atlantis-brno@volny.cz

FOR CHILDREN AND YOUNG ADULTS

FÜR KINDER UND JUGENDLICHE

ROBIN KRÁL

Vynálezárium



english

Gadgetarium

Robin Král (1981) is a poet, writer of lyrics and translator. He majored in aesthetics at the Faculty of Arts, Charles University in Prague, and the creation of lyrics and screenplays at Jaroslav Ježek Conservatory. At the JJC, he works as a lecturer teaching creative literary and theoretical subjects. He has written the following books and folding picture books for children: *Šimon chce být krotitelem* (2011), *z Kroměříže do Paříže* (2012), *Ferdinande!* (2013), *Pohádka o Opuštěněti* (2014), *O slovi, který se bál výšky* (2014), *Franta spadl blízko školy* (2015) as well as a collection of poems for children, *Na dlouhou trať* (2016). For adults he has written *Byl jeden pán* (2016). He writes song lyrics for the Spejbl and Hurvínek Theatre and for many other artists. For his book *Gadgetarium* he won the Magnesia Litera Prize in 2016 in the category of books for children and teenagers as well as two The Golden Ribbon Prizes in 2016 for both literary and artistic parts.

The author, together with the illustrator Jana Hrušková and the graphic designer, Zuzana Brečanová, embarked on a very difficult job – to bridge the gap between practical DIY people and engineers on the one hand and dreamy readers and poets on the other. He imposed rules on both the form and content. He formally attempted to master ten poetic forms, ranging from a gazelle through the pantoum to rondel, in terms of the content then with the history of inventions – hence the book's name. And if, as far as the first item is concerned, he was adhering strictly to instructions and rhymed as the traditional form required, when it comes to the second item, he let his imagination run wild and invented the “history” the way he desired. And what gadgets does Robin Král actually invent and how? For example a “lighthouse” in the format of a calligram. Or a cake, a hand axe, the wireless transmission of electricity, a handkerchief. The key part of the book, however, is the playful poems themselves along with their art and graphic design.

Readers of eight years and more will find in them fragments of stories about the origin of matches, skis, X-ray or even the printing press.

Jan Kužník, Technet.Idnes.cz

Erfindarium

Robin Král (1981) ist Dichter, Texter, Übersetzer und Absolvent des Studienfachs Ästhetik an der Philosophischen Fakultät der Prager Karls-Universität sowie der Fächer Text- und Drehbuchschaffen am Jaroslav-Ježek-Konservatorium. Dort ist er als Lektor für kreative und literaturtheoretische Fächer tätig. Er verfasste folgende Bücher und Kinderbücher: *Šimon chce být krotitelem* (2011), *Z Kroměříže do Paříže* (2012), *Ferdinande!* (2013), *Pohádka o Opuštění* (2014), *O slonovi, který se bál výšky* (2014), *Franta spadl blízko školy* (2015) sowie den Band mit Kindergedichten *Na dlouhou trať* (2016). Für Erwachsene schrieb er *Byl jeden pán* (2016). Král schreibt Liedtexte für viele Interpreten und auch für das Theater Spejbl und Hurvínek. Das Buch *Erfindarium* erhielt den Preis Magnesia Litera 2016 in der Kategorie Kinder- und Jugendbuch und wurde beim Kinderbuchpreis Das goldene Band 2016 sowohl für den literarischen und als auch für den künstlerischen Teil ausgezeichnet.

Gemeinsam mit der Illustratorin Jana Hrušková und der Grafikerin Zuzana Brečánová hat sich der Autor an ein unerhört schwieriges Vorhaben gemacht – die althergebrachte Kluft zwischen praktischen Bastlern und Technikern auf der einen Seite und verträumten Lesern und Dichtern auf der anderen zu überbrücken. Form und Inhalt hat er durch Regeln miteinander verbunden. Formal setzte er sich mit Dutzenden Gedichtformen auseinander, von der Ghasele, über das Pantum bis zum Rondel, inhaltlich dann mit der Geschichte der Erfindungen. Daher der Buchtitel. Und wenn sich der Autor im ersten Punkt strikt an die Vorgabe hielt und reimte, wie es die traditionelle Form verlangt, dann ließ er im zweiten Punkt der Phantasie freien Lauf und dachte sich eine „Historie“ ganz nach Belieben aus. Was eigentlich erfindet Robin Král, und wie? Den „Leuchtturm“ beispielsweise im Format eines Kaligramms. Oder die Torte, den Faustkeil, die drahtlose Übertragung von Elektrizität, das Taschentuch. Wichtigster Bestandteil des Buches sind jedoch lauter verspielte Gedichte sowie ihre künstlerische und grafische Bearbeitung.

In ihnen finden Leser ab acht Jahren Fragmente von Geschichten über die Entstehung der Streichhölzer, der Skier, des Röntgens oder auch des Buchdrucks.

Jan Kužník, *Technet.Idnes.cz*

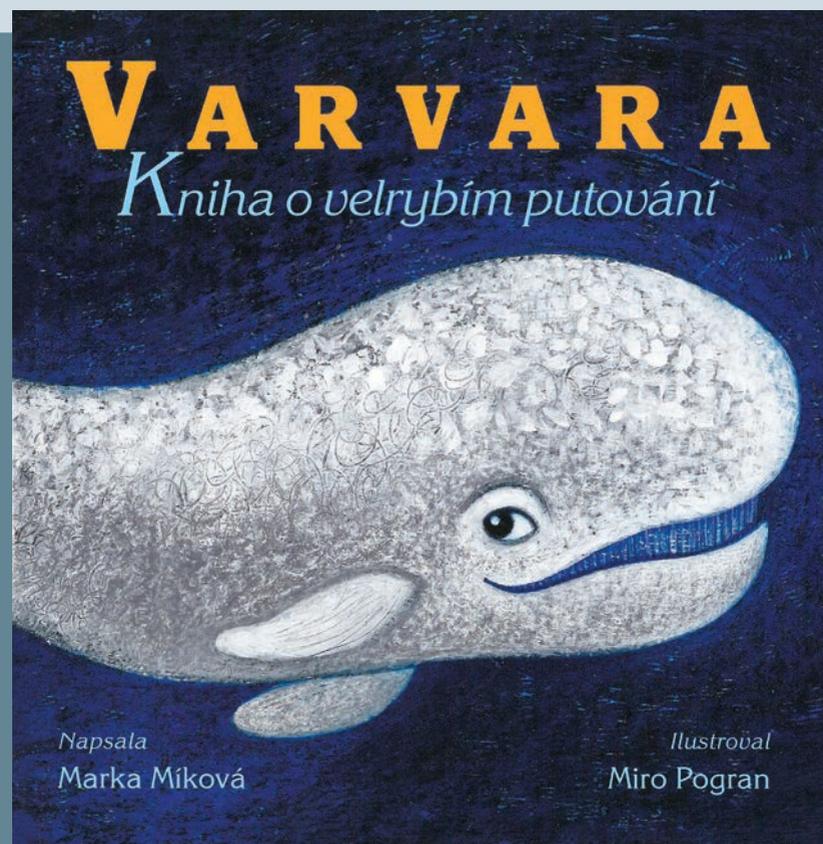
Běžiliška, Prague / Prag
140 pages / Seiten
ISBN 978-80-906112-1-4

www.beziliska.cz

Copyright / Autorenrechte: info@beziliska.cz

MARKA MÍKOVÁ

Varvara. Kniha o velrybím putování



english

Varvara. A Book about a Wandering Whale

Marka Míková (1959) is a musician, actress, puppeteer, presenter and prose writer. She graduated from the People's Conservatory (theatre) in Prague, and studied direction and dramaturgy at the Department of Puppetry, DAMU. She has starred in several films (e.g. *Robinsonka*, *Jak se budí princezny*); she then focused on theatre directing (mainly in Prague theatre Minor). Currently, she works as a dubbing director and also participates in the project Puppets in Hospital (including the CDs *Pohádková medicína* and *Dobrá medicína*). She was a member of bands Plyn and Dybbuk and currently plays with the band Zuby nehty. With these bands, she recorded several albums. She is the author of the following children's books: *Roches a Bžunda* (2001), *Knihafoss* (2007, with a CD *Písňefoss*), *JO537* (2009, The Golden Ribbon 2009 in the category of fiction for children and teenagers), *Mrakodrapy* (2012), *Škvíry* (2014), *Jonáš spěchá domů* (2015), *Žebry v nemocnici* (2015), *A smutek utek* (2016) and the collection of poems for children *Žvejkačky* (2015).

The protagonist of the book is Miss Varvara, a whale belonging to the genus of Pacific gray whale. They are very friendly mammals whose numbers are being critically depleted. Everything begins when Varvara is born off the coast of California. Her adolescence is a series of adventures during which she slowly learns how to fend for herself but also for others. Even whales can wait for their great loves and this one manages to find her way to happiness. Life in the water is actually no different from our life on land: after all, whales once used to live here, and they keep telling each other stories and singing their songs. We have many things in common with them, not just the same planet.

At the same time, the little reader gets to know the laws of the natural order of things, through the pleasant and shady aspects of life in the oceans, he or she learns to understand the uniqueness of the world... and, perhaps, becomes a little bit aware of the fact that nature should not be arbitrarily destroyed but, on the contrary, protected.

Ivan Matějka, *Literární noviny*

Varvara. Ein Buch über die Reise eines Wals

Marka Míková (1959) ist Musikerin, Schauspielerin, Puppenspielerin, Moderatorin und Prosa-Autorin. Sie absolvierte das Volkskonservatorium (Studienfach Theater) in Prag sowie ein Studium der Regie und Dramaturgie am Lehrstuhl für Puppenspiel der Theaterhochschule DAMU. Sie spielte in einigen Filmen (u. a. *Robinsonka, Jak se budí princezny*) und war als Theaterregisseurin tätig (vor allem im Prager Theater Minor). Gegenwärtig ist sie Regisseurin bei Filmsynchronisationen und beteiligt sich am Projekt Marionetten ins Theater (inkl. die CDs *Pohádková medicína* und *Dobrá medicína*). Míková war Mitglied der Musikbands Plyn und Dybbuk, heute spielt sie in der Band Zuby nehty. Mit diesen Bands hat sie mehrere Alben aufgenommen. Sie ist Autorin der Kinderbücher *Roches a Bžunda* (2001), *Knihafoss* (2007, mit der CD *Písňefoss*), *ĽO537* (2009, Kinderbuchpreis Das goldene Band 2009 in der Kategorie Kinder- und Jugendbelletristik), *Mrakodrapy* (2012), *Škvíry* (2014), *Jonáš spěchá domů* (2015), *Zebry v nemocnici* (2015), *A smutek utek* (2016) sowie der Gedichtsammlung für Kinder *Žvejkačky* (2015).

Die Protagonistin des Buches ist das Walfräulein Varvara, das zur Gattung der Grauwale gehört. Dies sind sehr freundliche Säugetiere, deren Anzahl auf der Erde in einem kritischen Maße abnimmt. Alles beginnt mit Varvaras Geburt an der kalifornischen Küste. Ihr Heranwachsen ist mit einer ganzen Reihe von Abenteuern verbunden, bei denen sie langsam lernt, für sich zu sorgen. Aber auch für andere. Auch Walfische können auf ihre große Liebe warten, und dieser hier ist der Weg zum Glück beschieden. Das Leben im Wasser unterscheidet sich eigentlich nicht besonders von unserem Leben auf dem Festland, schließlich haben auch die Wale früher einmal hier gelebt. Und was für Geschichten sie sich erzählen, was für Lieder sie singen. Wir haben sehr viel mit ihnen gemein, nicht nur den Planeten.

Die kleinen Leser machen sich dabei mit den Gesetzmäßigkeiten des natürlichen Kreislaufs der Dinge bekannt, mit den angenehmen und den Schattenseiten des Lebens in den Ozeanen, sie lernen, die Einmaligkeit der Welt zu begreifen... und vielleicht setzt sich bei ihnen auch ein Bewusstsein dafür fest, dass wir die Natur nicht willkürlich zerstören, sondern sie im Gegenteil schützen sollten.

Ivan Matějka, *Literární noviny*

Fantasos, Prague / Prag
106 pages / Seiten
ISBN 978-80-88066-12-5

www.fantasos.eu
www.praglit.de

Copyright / Autorenrechte: maria@sileny.de

MILADA REZKOVÁ – LUKÁŠ URBÁNEK

Doktor Racek. Cesta kolem světa za 31 písmen



english

Doctor Racek. Around the World in 31 Letters

Milada Rezková (1979) is a writer. She graduated in language and literary culture from the Faculty of Education, University of Hradec Králové; she then attended the creative writing course of Daniela Fischerová at the Literary Academy of Josef Škvorecký. She has worked as a producer at the Rudolfinum Gallery.

Lukáš Urbánek (1973), a graduate of the Department of Film and TV Graphics at the Academy of Arts, Architecture and Design, is engaged in film animation, collaborating with publishers (Albatros, Fraus, Argo), regularly co-organising comic book workshops and participating in the “babypunk” Kašpárek v rohlíku project.

Together with Milada Rezková, he has created picture books *Doktor Racek jede na prázdniny* (2008), *Doktor Racek na horách* (2009), *Babočky* (2010) and, by an adventurous collage *Hurá na kajak!* (2012), they honoured the personality of the Czech photographer, Ladislav Sitenský. They have won the The Golden Ribbon Prize for the artistic achievement of the year three times.

Dr Racek was first a biker, then a skier and now his task is to fix the alphabet which has been sprinkled all over every continent. To manage to do this, he flies in a rocket. Everywhere, even in odd corners of the world, there are children learning the letters. And, in order for the children and their parents to like learning with them, none of them must be bored even for a second. Linguistic and artistic ideas combine playfulness with education. Poems, comic books, collages, short fairytales, games, recipes, puzzles, questions, tasks and a glossary of interjections. All the letters will be used, even those least frequently used, such as Q (Queensland) and Y (Yukon). And even X (Xan-drbábov). Learning letters is actually a lot of fun. Do they cook dill sauce with dumplings in Cuba? How big a candy can fit into a crocodile? What bothers an Eskimo in Egypt?

Letter palavering in the rhythm of punk is complete with recipes, comic books, puzzles and a glossary of interjections A-Ž.

Nejlepsiknihydetem.cz

Doktor Racek. Eine Reise um die Welt in 31 Buchstaben

Milada Rezková (1979) ist Schriftstellerin. Sie absolvierte ein Studium der Sprach- und Literaturkultur an der Pädagogischen Fakultät der Universität Hradec Králové sowie einen Kurs in kreativem Schreiben bei Daniela Fischerová an der Josef-Škvorecký-Literaturakademie. Sie arbeitet als Producerin in der Galerie Rudolfinum.

Lukáš Urbánek (1973), Absolvent des Studiengangs Film- und Fernsehgrafik an der Akademie für Kunst, Architektur und Design Prag, beschäftigt sich mit Filmanimation, arbeitet für Verlage (Albatros, Fraus und Argo), veranstaltet regelmäßig Comic-Workshops und beteiligt sich am „Babypunk“-Projekt Kašpárek v rohlíku.

Milada Rezková und Lukáš Urbánek gestalteten zusammen die Bilderbücher *Doktor Racek jede na prázdniny* (2008), *Doktor Racek na horách* (2009) und *Babočky* (2010). Mit der Abenteuercollage *Hurá na kajak!* (2012) würdigten sie den tschechischen Fotografen Ladislav Sitenký. Dreimal erhielten sie den Kinderbuchpreis Das goldene Band für die beste künstlerische Leistung des Jahres.

Doktor Racek war zuerst Motorradfahrer, dann Skifahrer und jetzt hat er die Aufgabe, das Alphabet in Ordnung zu bringen, das in alle Erdteile auseinander gekullert ist. Um das zu schaffen, fliegt er in einer Rakete. Überall, auch in den merkwürdigsten Ecken der Erde, gibt es Kinder, die die Buchstaben lernen. Und damit die Kinder und mit ihnen die Eltern Spaß am Lernen haben, darf sich niemand auch nur für eine Sekunde langweilen. Die sprachlichen und künstlerischen Einfälle vereinen Verspieltheit und Wissenswertes, Gedichte, Comics, Collagen, kurze Märchen, Spiele, Rezepte, Rätsel, Fragen, Aufgaben und ein Wörterbuch der Empfindungswörter. Alle Buchstaben kommen an die Reihe, auch die weniger gebräuchlichen wie Q (Queensland) und Y (Yukon). Und sogar das X (Xandrbábov). Buchstaben zu lernen ist eigentlich ein großer Spaß. Kennt man in Kuba Dillsauce? Ein wie großer Bonbon passt in ein Krokodil? Was plagt einen Eskimo in Ägypten?

Das Buchstabenpalaver im Rhythmus des Punk wird ergänzt durch Rezepte, Comics, Rätsel und ein Wörterbuch der Empfindungswörter von A bis Ž.

Nejlepsiknihydetem.cz

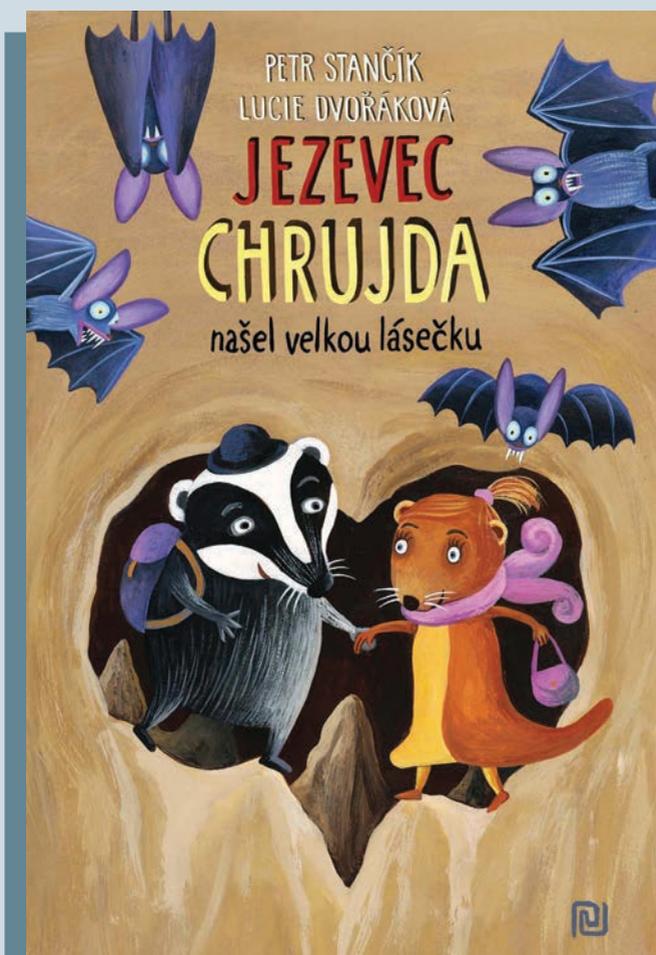
Labyrinth, Prague / Prag
172 pages / Seiten
ISBN 978-80-86803-40-1

www.labyrinth.net

Copyright / Autorenrechte: labyrinth@labyrinth.net

PETR STANČÍK

Jezevec Chrujda našel velkou lásečku



english

Badger Chrujda Found Great Love

Petr Stančík (1968) is a poet, novelist, essayist, playwright, editor and writer of lyrics. He has done a number of manual jobs; in the years 1989–1991 he studied directing at DAMU in Prague (however, he did not finish his studies). He then worked as a television director, author and consultant in the field of both commercial and non-commercial communication. He entered into literature under the pseudonym Odillo Stradický ze Strdic; since 2007, he has been publishing under his real name. Poetry collections: *První kost božího těla* (1998), *Virgonaut* (2010) and others; prose: *Obojí pramen* (1993), *Admirál čaje* (1996), *Mlýn na mumie* (2013, Magnesia Litera Prize 2015 for prose) and others; books for children: *Mrkev ho vcucla pod zem* (2013), *Jezevec Chrujda točí film* (2014) and others. He is also author of a historical monograph, *Kaple Božího Těla a Krve a Bratrstvo obruče s kladivem* (2015). Some of his books have been adapted for radio. His texts have been translated into Albanian, English, Bulgarian, Hungarian, Polish and Spanish.

The third story about the badger Chrujda which personifies the proper macho animal from the Habřinec forest. He does not talk much but, when it is required, when the law or the good are at risk, he boldly goes into battle. It's as if everything by Petr Stančík recently whets the appetite of adult readers yet still leaves plenty for young readers to chew over. A powerful story containing suspense, mystery and a happy-ending, while at the same time also including a sense of the fantastic and the bizarre with clever references to real facts, and, above all, the playful use of the language and puns. Chrujda's "great love" is the weasel, Anička, for whom the badger must fight with the polecat, Stinkolf. For example when, in the dark beneath the underground river Plop, flocks of bloodthirsty creatures called "leechers" lurk...

The inventive, dramatic and cleverly written stories of badger Chrujda should not be neglected in the relatively plentiful supply of original books for little ones.

Pavel Mandys, iLiteratura.cz

Der Dackel Chrujda hat seine große Liebe gefunden

Petr Stančík (1968) ist Dichter, Essayist, Dramatiker, Herausgeber und Texter. Er ging verschiedenen manuellen Beschäftigungen nach, in den Jahren 1989–1991 studierte er Regie an der Prager Theaterhochschule DAMU (die Hochschule verließ er jedoch vorzeitig). Danach war er als Fernsehregisseur tätig sowie als Autor und Berater im Bereich der kommerziellen und nichtkommerziellen Kommunikation. Das Feld der Literatur betrat er unter dem Pseudonym Odillo Stradický ze Strdic, seit 2007 publiziert er unter seinem bürgerlichen Namen. Von ihm erschienen unter anderem die Gedichtsammlungen *První kost božího těla* (1998), *Virgonaut* (2010), die Prosatexte *Obojí pramen* (1993), *Admirál čaje* (1996), *Mlýn na mumie* (2013, Magnesia Litera 2015 für Prosa) sowie die Kinderbücher *Mrkev ho vcucla pod zem* (2013) oder *Jezevec Chrujda točí film* (2014). Petr Stančík ist Autor der historischen Monografie *Kaple Božího Těla a Krve a Bratrstvo obruče s kladivem* (2015). Einige seiner Bücher wurden für den Rundfunk adaptiert. Texte von Petr Stančík wurden ins Albanische, Englische, Bulgarische, Ungarische, Polnische und Spanische übersetzt.

Die dritte Geschichte vom Dackel Chrujda, der einen richtigen Kerl in Tiergestalt aus dem Wald Habřinec verkörpert. Er macht nicht viele Worte, aber wenn es nötig ist, wenn das Gute oder die Gerechtigkeit in Gefahr sind, dann zieht er unerschrocken in den Kampf. Es scheint, als wäre von all dem, womit Petr Stančík in letzter Zeit die Begeisterung der erwachsenen Leser für seine Prosa wecken konnte, noch genug übrig geblieben für die Leser im Kindesalter. Eine starke Geschichte, Spannung, ein Geheimnis, ein Happy End, gleichzeitig Sinn für Phantastisches und Absurdes, kunstfertige Verweise auf reale Fakten. Und vor allem die Wortspiele. Chrujdas Liebe ist die Wieseldame Anička, um die der Dackel mit dem Stinktief Stunkolf kämpfen muss. Einmal zum Beispiel, als in der Dunkelheit unter dem unterirdischen Fluss Platschbach ganze Schwärme blutdürstiger Lutschlinge lauerten...

Die einfallsreichen, dramatischen und klug geschriebenen Geschichten des Dackels Chrujda hätten es nicht verdient, in der ziemlich umfangreichen Auswahl an tschechischen Büchern für die Kleinsten verloren zu gehen.

Pavel Mandys, *iLiteratura.cz*

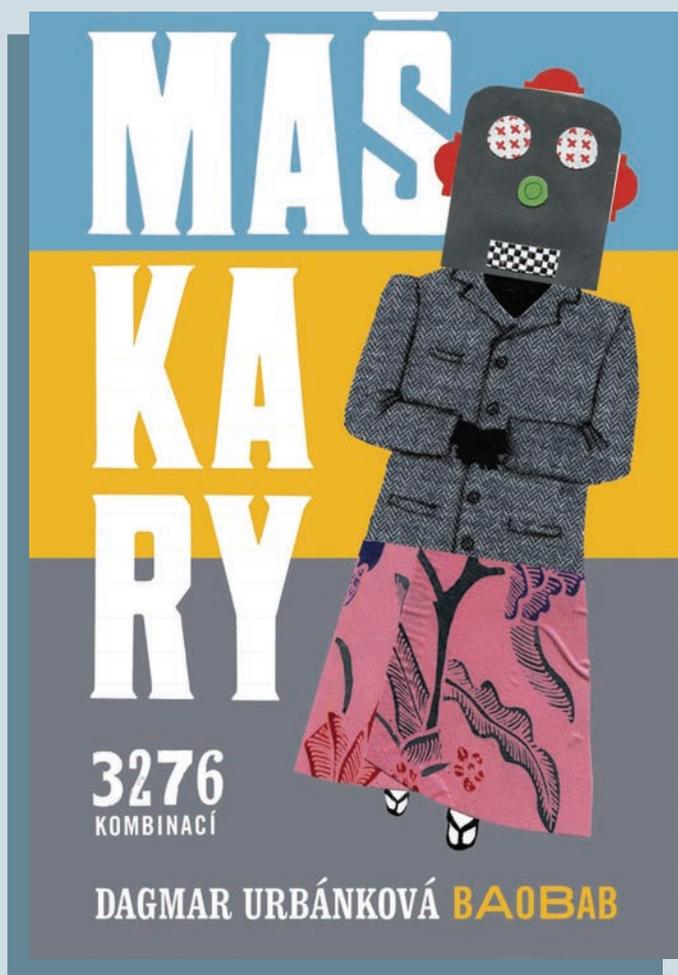
Meander, Prague / Prag
24 pages / Seiten
ISBN 978-80-87596-91-3

www.meander.cz
www.stancik.net

Copyright / Autorenrechte: nakladatelstvi@meander.cz

DAGMAR URBÁNKOVÁ

Maškary



english

Mummers

Dagmar Urbánková (1972) is an artist, prose writer and poet. She studied stage design at the Academy of Performing Arts in Prague and has had several scholarship stays abroad. She does both illustration and original painting, auteur theatre and educational activities. She is the author of the following children's books: *Byl jeden dům* (2004, published also in French and Spanish), *Adam a koleno* (2007), *Chlebová Lhota* (2010), *Cirkus Ulice* (2012), *Žmrzlina* (2013), *Už měkoně vyvádějí* (2016); books of short-stories with illustrations *Fjertoch si vyšiju* (2007); poetry collections *Ta hlava větru vypadá jako pes* (2008) and *Otec seče trávu* (2013). She is included in the set of books *12 nejmenších pohádek* (2011) with her book *O chytrém šibalovi*. She has published in literary magazines.

The book consists of twenty-four portraits of various animate and inanimate figures (mostly known from popular culture, such as Fantomas, clown or Harry Potter), but also animals, mushrooms or simply an old hag from the neighbourhood. Each is cut into three pieces: the head – the body – legs. From the opposite page, funny sayings, consisting of three parts, correspond to them. Parts can of course be combined at random browsing; the cover advertises the incredible 3276 options. The original “bright fox” that “steals chickens” can encounter a “little horse” who “bakes the ocean” with “a clown from the circus” who “has an admirer in his mouth”. A great game for both a child when alone and parents when they browse the book with the child. They activate the child's imagination – and evoke memories during the reading and viewing: an ideal combination.

After the success of *Cirkus Ulice*, Dagmar Urbánková set out on the same path, this time with a folding picture-book in cardboard cover with metal binding which attracts all the playful people into the world of disguises.

Nejlepsiknihydetem.cz

Verkleidungen

Dagmar Urbánková (1972) ist Künstlerin, Prosa-Autorin und Dichterin. Sie absolvierte ein Szenographic-Studium an der Prager Theaterhochschule DAMU sowie einige Auslandspraktika. Sie beschäftigt sich mit Illustrationen, freier Malerei und Autorentheater, außerdem ist sie als Pädagogin tätig. Urbánková ist Autorin der Kinderbücher *Byl jeden dům* (2004, erschien auch in französischer und spanischer Übersetzung), *Adam a koleno* (2007), *Chlebová Lhota* (2010), *Cirkus Ulice* (2012), *Žmrzlina* (2013), *Už měkoně vyvádějí* (2016) sowie des illustrierten Erzählungsbandes *Fjertoch si vyšiju* (2007), der Gedichtsammlungen *Tá hlava větru vypadá jako pes* (2008) und *Otec seče trávu* (2013). Sie ist in der Bücherkollektion *12 nejmenších pohádek* (2011) mit dem Heft *O chytrém šibalovi* vertreten. Die Autorin publizierte auch in Literaturzeitschriften.

Das Buch ist zusammengefügt aus vierundzwanzig Porträts verschiedenster realer und nicht realer Figuren (sie alle sind aus der Populärkultur bekannt wie z. B. Fantomas, der Clown oder Harry Potter), aber auch aus Tieren, einem Pilz oder einfach einer Oma aus der Nachbarschaft. Jede Figur ist in drei Teile zerschnitten: Kopf – Körper – Beine. Auf der gegenüberliegenden Buchseite finden die Figuren ihre Entsprechung in lustigen dreiteiligen Sprüchen. Die einzelnen Teile lassen sich natürlich beim zufälligen Blättern miteinander kombinieren, der Bucheinband annonciert unglaubliche 3276 Möglichkeiten. Das ursprünglich „schlaue Fuchslein“, das „Hühner stibitzt“, kann einem „Pferdchen“ begegnen, das „den Ozean bäckt“, „einem Zirkusclown“, der „einen Verehrer im Maul hat“. Ein tolles Spiel sowohl für ein Kind, wenn es allein ist, als auch für die Eltern, wenn sie mit ihm zusammen durch das Buch blättern. Es aktiviert beim Lesen und Anschauen die kindliche Phantasie – und bringt Erinnerungen hervor. Eine ideale Kombination.

Nach dem Erfolg von *Cirkus Ulice* hat sich Dagmar Urbánková auf den gleichen Weg begeben und lockt diesmal in einem Kinderbuch mit Pappereinband und Spiralbindung alle diejenigen, die gerne spielen, in die Welt der Verkleidungen.

Nejlepsiknihydetem.cz

Baobab, Prague / Prag
56 pages / Seiten
ISBN 978-80-7515-036-3

www.baobab-books.net

Copyright / Autorenrechte: gplusg@gplusg.cz

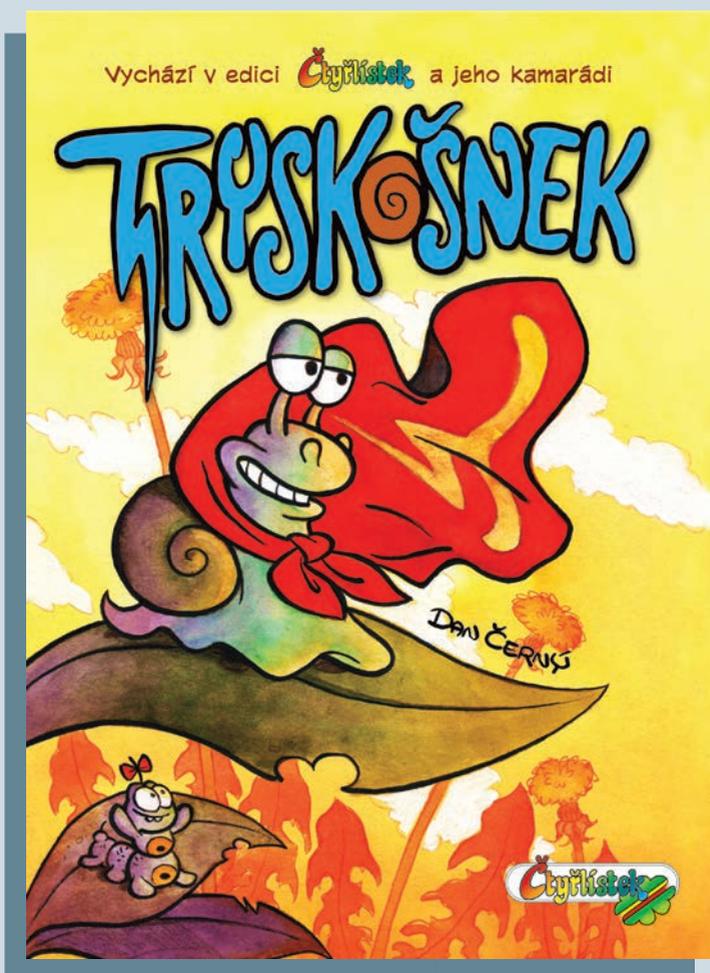
COMICS



COMIC

DAN ČERNÝ

Tryskošnek



english

Jetsnail

Dan Černý (1982) is a comic book artist, illustrator and animator. He studied animation at the Post-Secondary Technical Film School in Zlín and at the Department of Animation at Tomas Bata University, also in Zlín. He is the author of comic books: *Továrna zkázy* (2012), *Tři úkoly pro Klytoru* (2013), *Po záhadných stopách tajuplna* (2013), *Jelita. Ze života lůzrů* (2014) and *Češi 1992. Jak Mečiar s Klausem rozdělili stát* (2015, with Pavel Kosatík); a book: *Pohádky Českého středohoří* (2010, with Daniel Binko); a sci-fi story: *Kejda* (2012); and a short film *Dotěrové* (2004), the first animated film for mobile phones. He shoots amateur films, e.g. *Čundrák* (2008). He was one of the founders of the comic fanzine *Sorrel*, has co-operated with the magazines *Aargh!*, *Bedeman*, *DVDmag* and, primarily, *Čtyřlístek*.

Jetsnail is a comic book album whose nine parts were published already in the cult magazine *Čtyřlístek*; in this new version, it also has a prologue. A mutated snail does not hesitate to put his own life at risk when it comes to injustice or if someone is in danger. Although the stories are primarily intended for children from four to seven years of age, even adults are entertained by them. They include a visitor from space, a fall into a “lost world”, a mad greengrocer and a mushroom-eater. We find allusions to King Kong, R. L. Stevenson, the Smurfs or characters from the *Čtyřlístek* magazine. *Jetsnail* is perhaps closest to the traditional comic book figure Ferda the Ant – by the scenery (a meadow, a forest) and the plot (a slightly moralistic note, adventure and entertainment). But it is not the masked infantilism of someone who'd like to be an adult.

What deserves appreciation is both the consummate coloured drawing and refined word that works when read by both children and parents.

Radim Kopáč, *Týdeník Rozhlas*

Der Düsenschneck

Dan Černý (1982) ist Comiczeichner, Illustrator und Animator. Er studierte Animation an der Höheren Filmfachschole in Zlín und am Lehrstuhl für Animation der Tomáš-Baťa-Universität ebendort. Černý ist Autor der Comicalben *Továrna zkázy* (2012), *Tři úkoly pro Klytoru* (2013), *Po záhadných stopách tajuplna* (2013), *Jelita. Ze života lůzrů* (2014), *Češi 1992. Jak Mečiar s Klausem rozdělili stát* (2014, zusammen mit Pavel Kosatík), der Bücher *Pohádky Českého středohoří* (2010, zusammen mit Daniel Binko), der Science-Fiction-Geschichte *Kej-da* (2012) sowie des Kurzfilms *Dotěrové* (2004), des ersten Animationsfilms für Mobiltelefone. Er dreht auch Amateurfilme, beispielsweise *Čundrák* (2008). Er stand Pate bei der Geburt des Comic-Fanzines *Sorrel*, arbeitete für die Zeitschriften *Aargh!*, *Bedeman*, *DVDmag* und vor allem für *Čtyřlístek*.

Ein Comicalbum, dessen neun Teile bereits im legendären *Čtyřlístek* erschienen sind, hier mit einem zusätzlichen Prolog. Der mutierte Schneck aus dem Titel des Albums zögert nicht, sein eigenes Leben aufs Spiel zu setzen, wenn es um eine Ungerechtigkeit geht oder jemand in Gefahr ist. Die Geschichten sind zwar in erster Linie für Kinder von vier bis sieben Jahren bestimmt, aber auch Erwachsene haben bei ihnen ihren Spaß. Es gibt hier Besuch aus dem Weltall, einen Sturz in eine „verlorene Welt“, einen verrückten Gemüsehändler oder einen Pilzfresser. Wir finden hier Anspielungen auf King Kong, Robert Louis Stevenson, die Schlümpfe oder Figuren aus dem *Čtyřlístek*. Am ehesten vergleichen lässt sich der Düsenschneck mit der traditionellen Comicfigur Ameise Ferdinand – wegen der Ähnlichkeit der Kulissen (Wiese, Wald) und auch der Handlung (ein leicht moralisierender Unterton, Abenteuer und Spaß). Wir haben es hier jedoch mit keiner getarnten Infantilität von Pseudo-Erwachsenen zu tun.

Eine Auszeichnung verdienen sowohl die souverän kolorierten Zeichnungen als auch der geschliffene Text, die für Kinder und auch Eltern funktionieren.

Radim Kopáč, *Týdeník Rozhlas*

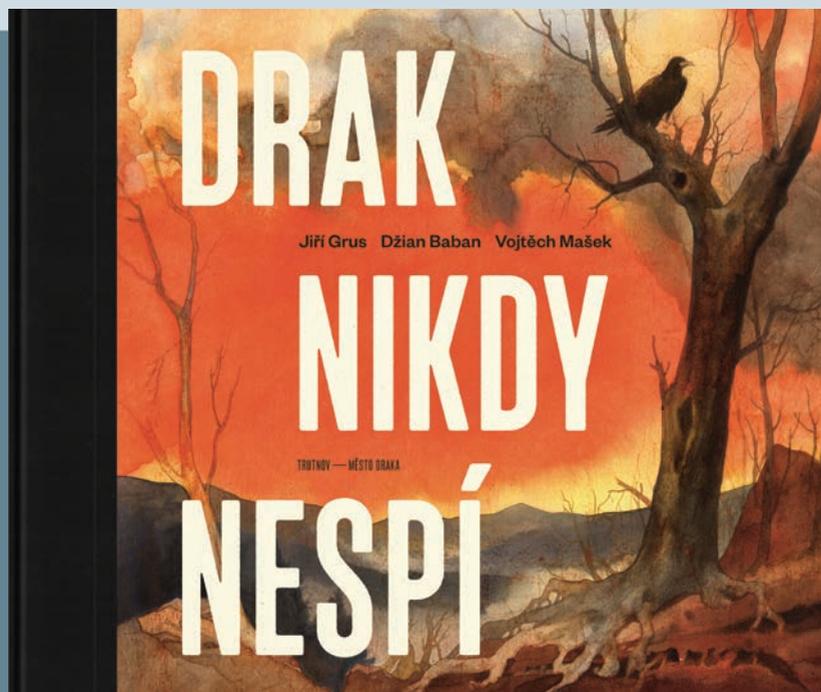
Čtyřlístek, Prague / Prag
64 pages / Seiten
ISBN: 978-80-87849-17-0

www.ctyrlistek.cz
www.dancerny.wz.cz

Copyright / Autorenrechte: redakce@ctyrlistek.cz

JIŘÍ GRUS, DŽIAN BABAN, VOJTĚCH MAŠEK

Drak nikdy nespí


 english

Dragon Never Sleeps

Jiří Grus (1978) is a painter, comic book illustrator and a scriptwriter. He graduated from the Academy of Fine Arts. In a book form, he has published *Nitro těžkne glycerínem* (2006, a script by Štěpán Kopřiva; translations into Italian, Dutch and Spanish), *Voleman 1–4* (2007–2009) and *Volemanovy příhody* (2010). Džian Baban (1977) is a scriptwriter and a comic book writer. He graduated from the Department of Screenwriting and Dramaturgy at FAMU. Vojtěch Mašek (1977) is an artist and librettist. He graduated from the Department of Screenwriting and Dramaturgy at FAMU. Both are members of Fred Brunold's Monstercabaret and they participate as authors in all its activities. They are authors of the comic books *Sloni v Marienbadu* (2004), *Hovory z rezidence Schlechtfreund* (2013), *Thea a Papouščí muž* (2014, with Olga Šmídová) and others. Together with Jiří Grus, they created a comic book *Ve stínu šumavských hvozdů* (2011). Jiří Grus, Džian Baban and Vojtěch Mašek are multiple winners of the comic book Muriel Prize.

Dragon Never Sleeps, a retelling of a medieval legend about the founding of the town of Trutnov, is, in terms of its genre, somewhere between a legend and adventure literature. The main protagonist is the eponymous dragon that has to be killed. In supporting roles, there is a pair of envoys of the knight Albrecht who accidentally came across the dragon in a forest ravine. The dragon is indeed real but the story mainly attributes to it the supernatural and symbolic power. Until it disappears from the landscape where a new town is to be built, it will be possessed by the devil. As soon as it disappears, God's grace will reign everywhere. Individual phases of the anti-dragon campaign and various power games, deceit and manipulation are connected with the adventurous line. From the comic book narrative about the fight with the dragon, however, readers can learn a more general lesson: "Why do we always have to kill what we do not know?"

They develop a layered story with multiple meanings of temptation and responsibility, heroism and cowardice, of succumbing to the small and unexpected surges of both physical and moral forces.

Pavel Mandys, *iLiteratura.cz*

Der Drache schläft nie

Jiří Grus (1978) ist Maler, Comiczeichner und -szenarist sowie Absolvent der Akademie der Bildenden Künste Prag. In Buchform veröffentlichte er *Nitro těžkne glycerínem* (2006, Szenario Štěpán Kopřiva; Übersetzungen ins Italienische, Niederländische und Spanische), *Voleman 1–4* (2007–2009) und *Volemanovy příhody* (2010). Džian Baban (1977) ist Szenarist, Comicautor und Absolvent des Fachbereichs Szenaristik und Dramaturgie der Prager Filmhochschule FAMU. Vojtěch Mašek (1977) ist Autor von Librettos und Künstler. Er absolvierte ein Studium im Fachbereich Szenaristik und Dramaturgie an der FAMU. Beide sind Mitglieder des Fred-Brunold-Monsterkabarett und beteiligen sich als Autoren an allen seinen Aktivitäten. Sie sind Autoren der Comicbände *Sloni v Marienbadu* (2004), *Hovory z rezidence Schlechtfreund* (2013) *Thea a Papouščí muž* (2014, zusammen mit Olga Šmídová). In Zusammenarbeit mit Jiří Grus schufen sie das Comicalbum *Ve stínu šumavských hvozdů* (2011) u. a. Jiří Grus, Džian Baban und Vojtěch Mašek wurden mehrfach mit dem Comicpreis Muriel ausgezeichnet.

Der Drache schläft nie, eine Wiedergabe der mittelalterlichen Legende über die Gründung der Stadt Trutnov, liegt an der Genrengrenze von Legende und Abenteuerliteratur. Mit dem titelgebenden Drachen, den es zu töten gilt, in der Hauptrolle. In den Nebenrollen zwei Abgesandte des Ritters Albrecht, die in einer Schlucht im Wald zufällig auf den Drachen gestoßen sind. Dieser ist zwar real, aber die Erzählung schreibt ihm vor allem übernatürliche, symbolische Kräfte zu. Solange er nicht aus der Landschaft verschwindet, in der eine neue Stadt errichtet werden soll, wird sie vom Teufel besessen sein. Sobald er verschwindet, wird überall Gottes Gnade herrschen. An die Ebene des Abenteuers sind die einzelnen Phasen des Feldzugs gegen den Drachen und die unterschiedlichsten Machtspiele, Listen und Manipulationen angehängt. Aus der Comic-Erzählung über den Kampf mit dem Drachen kann der Leser aber auch eine allgemeinere Erkenntnis mitnehmen: „Warum müssen wir immer das töten, was wir nicht kennen?“

Sie entwickeln eine vielschichtige, mehrdeutige Geschichte über Verführung und Verantwortung, über Heldentum und Feigheit, über die Beeinflussung durch das Niedere und auch über das unerwartete Aktivieren von physischen und moralischen Kräften.

Pavel Mandys, *iLiteratura.cz*

Trutnov – město draka, Trutnov

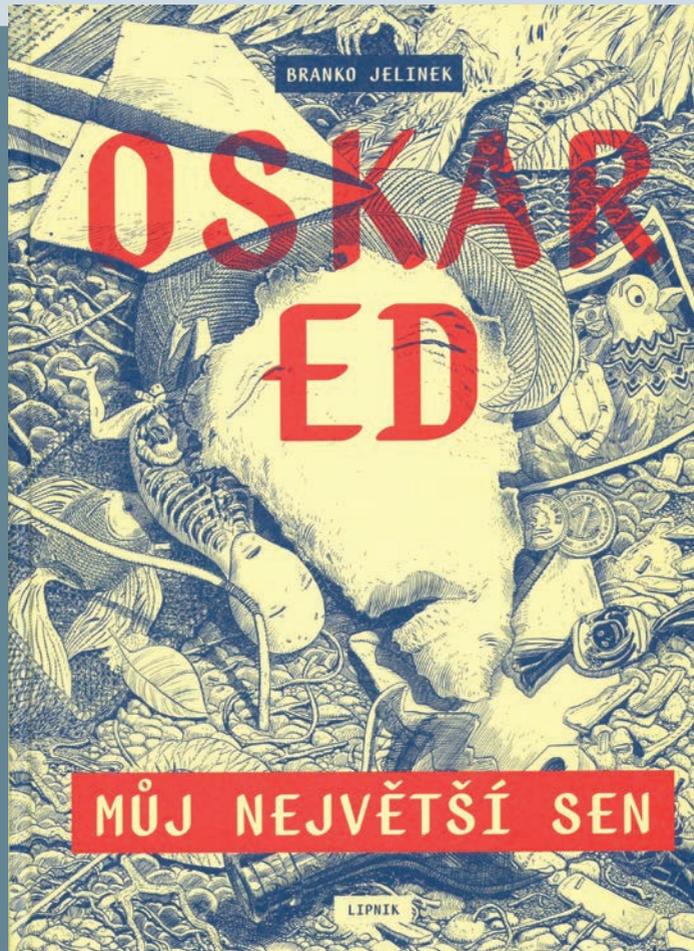
160 pages / Seiten

ISBN 978-80-905827-3-6

www.trutnovmestodraka.cz

www.jirigrus.blogspot.cz

Copyright / Autorenrechte: galeriedraka@seznam.cz

BRANKO JELINEK**Oskar Ed. Můj největší sen**

english

Oskar Ed. My Biggest Dream

Branko Jelinek (1978) is a graphic designer and comic book writer. He graduated from the School of Applied Visual Arts in Košice, and graphic arts and book illustration at the Academy of Fine Arts in Bratislava. In addition to his own graphic design and work as a graphic designer in a computer company, he is intensely focused also on comic books for which he writes his own scripts. He has published: *Oskar Ed. Part 1* (2003), *Oskar Ed. Part 2* (2004), *Oskar Ed. Part 3* (2006). For the book *Oskar Ed. My Biggest Dream* he was awarded a comic book Muriel Prize in 2016 for the best original book and a script.

Oskar Ed of the Czechoslovak comic book writer Branko Jelinek comes back. What is monumental is not just the form of the author's comeback but especially its content. The father gives Oskar the creeps while awakening in him a deep sense of guilt for his own existence; he shifts responsibility for his own failures and defeats onto his wife and son. The first line of the story is a road trip which is to be a kind of reconciliation but Oskar refuses to be the judge in senseless quarrels between his parents. The only chance to escape from the family constellation is to unleash his fantasies and dreaming. The other line is a return to one day when Oskar wanted to escape from home. Both lines intertwine in an absurd drama with a tinge of psychological horror à la David Lynch. Or is it just about the protagonist playing with his imagination?

Oskar is an exceptional child, perhaps prematurely grown up and bruised. He adjusts, by his imagination, his life which is unbearable enough. Or maybe all of us are held captive by his storytelling – in any case, the return of the legendary hero is really phenomenal.

XB-1

Oskar Ed. Mein größter Traum

Branko Jelinek (1978) ist Grafiker, Comicautor und Absolvent der Schule für angewandte Gestaltung in Košice sowie eines Studiums der Grafik und Illustration an der Hochschule für bildende Künste in Bratislava. Er ist künstlerisch als Grafiker tätig und bei einer Computerfirma als Grafiker angestellt, außerdem beschäftigt er sich intensiv mit Comics, für die er auch die Szenarien schreibt. Er veröffentlichte *Oskar Ed. 1. Teil* (2003), *Oskar Ed. 2. Teil* (2004), *Oskar Ed. 3. Teil* (2006). Für das Buch *Oskar Ed. Mein größter Traum* erhielt er den Comic-Preis Muriel 2016 für das beste tschechische Buch und Szenario.

Der Oskar Ed des tschechoslowakischen Comicautors Branko Jelinek ist zurück. Monumental ist nicht nur die Form dieses Comebacks, monumental ist vor allem der Inhalt. Der Vater flößt Oskar Angst ein und erzeugt in ihm dann ein tiefes Schuldgefühl am eigenen Dasein; für eigenes Versagen und eigene Niederlagen macht er seine Frau und seinen Sohn Oskar verantwortlich. Die erste Erzählebene ist ein Ausflug mit dem Auto, der zu einer Versöhnung führen soll, aber Oskar lehnt es ab, bei den unsinnigen Streitereien seiner Eltern zu richten. Die einzige Chance, dieser Familienkonstellation zu entkommen, besteht darin, die Schleusen der Phantasie und des Träumens zu öffnen. Die zweite Erzählebene ist die Rückerinnerung an den Tag, an dem Oskar von zu Hause fortlaufen wollte. Beide Ebenen verbinden sich zu einem absurden Drama, das mit psychologischem Horrorelementen à la Lynch gespickt ist. Oder spielt der Comic-Held einfach mit seiner Phantasie?

Oskar ist ein außergewöhnliches Kind, vielleicht vorzeitig gereift und verwundet. Mit seiner Phantasie formt er sein auch so ziemlich unerträgliches Leben. Oder vielleicht sind wir alle Gefangene seiner Fabulierkünste – in jedem Fall ist dies eine wirklich phänomenale Rückkehr dieses legendären Helden.

XB-1

Lipnik, Prague / Prag

344 pages / Seiten

ISBN 978-80-905679-2-4

www.facebook.com/nakladatelstvi.lipnik

Copyright / Autorenrechte: karolina@knihex.cz

KAREL JERIE – PAVEL KOSATÍK

Češi 1968. Jak Dubček v Moskvě kapituloval



english

Czechs 1968. How Dubček Capitulated in Moscow

Karel Jerie (1977) is a painter and a cartoonist. He graduated from the Academy of Fine Arts in Prague, majoring in painting. He is the author of comic albums, e.g. *Oedipus Rex* (2007) and *Candide 1. Král Bulharů* (2013); books of pictures and comic books e.g. *Lovecká sezona* (2010) and *Portfolio* (2014). He is represented in comic book anthologies e.g. *O (ne)mrtyých jen dobré* (2004) and *Inseminátor* (2004) as well as having published comic books, comic strips and illustrations in many magazines. He is a laureate of the comic book Muriel Prize. In 2008, he won the first prize in the category of professionals at The International Festival of Comics and Games in Łódź, Poland.

Pavel Kosatík (1962) is a writer, journalist and screenwriter. He graduated from the Faculty of Law, Charles University in Prague, and has worked as a lawyer and editor. He has written more than twenty five books, among the most successful of which are *Člověk má dělat to, nač má sílu*. *Život Olgy Havlové* (1997), *Manželky prezidentů*. *Deset žen z Hradu* (2009) and *Věra Čáslavská. Život na Olympu* (2012). He is also a TV screenwriter, e.g. the TV series *České století* (Czech century) (2013–2014, directed by Robert Sedláček) as well as a screenwriter of the comic book series *Češi* (Czechs)... He is a winner of many prizes, e.g. Tom Stoppard Prize (2001) and the journalism Ferdinand Peroutka Prize (2009).

The cartoonist for the next part of the comic book series, *Czechs* called *How Dubček Capitulated in Moscow*, is Karel Jerie, a painter with a sense of caricature. In this comic book, he created figures with heads that resemble animals from the Jurassic Park, or put simply, animal mutants. In contrast, Kosatík maintained in the script the realistic line of the key week in August 1968 as a suspenseful drama in which the decisive role was played by president Ludvík Svoboda. In doing so, he was very careful not to assess anything as an author – he leaves up to the readers to assess this fateful chapter of Czech and Czechoslovak history by themselves. At the same time, Jerie's suggestive paintings immerse you into the plot so that they may force you to think about how you would react in such a situation.

It is like this – they are communists depicted as dinosaurs: that, in itself, is brilliant.

A reader's review, Kosmas.cz

Die Tschechen 1968. Wie Dubček in Moskau kapitulierte

Karel Jerie (1977) ist Maler und Comiczeichner. An der Akademie für Bildende Künste Prag absolvierte er ein Studium der Malerei. Er ist Autor von Comicalben, z. B. *Oidipus Rex* (2007) oder *Candide 1. Král Bulharů* (2013); der Bücher mit Bildern und Comics *Lovecká sezona* (2010) sowie *Portfolio* (2014). Er ist in den Comicanthologien *O (ne)mrtvých jen dobré* (2004) und *Inseminátor* (2004) vertreten. Er veröffentlicht Comics, Strips und Illustrationen in vielen Zeitschriften. Jerie ist Träger des Comicpreises Muriel, 2008 erhielt er den ersten Preis in der Kategorie Professionals auf dem Internationalen Comicfestival im polnischen Łódź.

Pavel Kosatík (1962) ist Schriftsteller, Journalist und Szenarist. Er ist Absolvent der Juristischen Fakultät der Karls-Universität Prag, arbeitete als Rechtsanwalt und Redakteur. Er ist Autor von mehr als 25 Büchern, zu den erfolgreichsten gehören „*Člověk má dělat to, nač má sílu*“. *Život Olgy Havlové* (1997), *Manželky prezidentů. Deset žen z Hradu* (2009), *Věra Čáslavská. Život na Olympu* (2012). Kosatík ist Fernsehzenarist, z. B. für den TV-Zyklus *České století* (2013–2014, Regie Robert Sedláček) und Szenarist der Comicreihe *Češi (Die Tschechen)*... Er wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, z. B. Mit dem Tom-Stoppard-Preis (2001) und dem Ferdinand-Peroutka-Preis für Journalisten (2009).

Der Zeichner eines weiteren Bandes der Comicserie *Die Tschechen*, der den Titel *Wie Dubček in Moskau kapitulierte* trägt, ist Karel Jerie, ein Maler mit Sinn für Karikaturen. In diesem Comic hat er Figuren mit Köpfen geschaffen, die an die Tiere aus Jurassic Park erinnern, Tiermutanten eben. Im Gegensatz dazu hielt Kosatík im Szenario an der realistischen Schilderung der entscheidenden Augustwoche des Jahres 1968 als einem spannenden Drama fest, in dem Präsident Ludvík Svoboda die entscheidende Rolle spielte. Dabei achtete er genau darauf, als Autor nicht zu werten – er überlässt es dem Leser, dieses schicksalhafte Kapitel der tschechischen und tschechoslowakischen Geschichte selbst zu beurteilen. Jeries suggestive Zeichnungen nehmen einen dabei so sehr gefangen, dass man vielleicht darüber nachzudenken beginnt, wie man selbst sich in einer solchen Situation verhalten hätte.

So vielleicht – das sind Kommunisten, die wie Dinosaurier gezeichnet sind, das allein ist genial.

Leserrezension, *Kosmas.cz*

Česká televize – Mladá fronta, Prague / Prag

80 pages / Seiten

ISBN 978-80-204-3696-2

www.mf.cz

www.kosatik.eu

www.kareljerie.cz

Copyright / Autorenrechte: pazdera@mf.cz

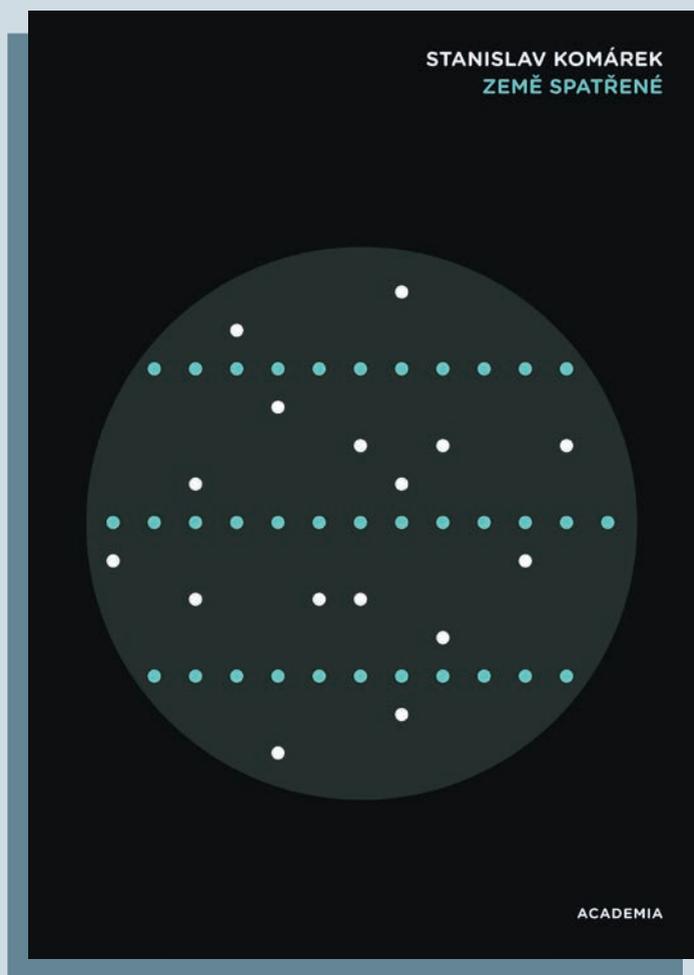
ESSAYS



ESSAYS

STANISLAV KOMÁREK

Země spatřené



english

Countries Spotted

Stanislav Komárek (1958) is a Czech biologist and philosopher (history of biology, the relationship between nature and culture, human ethology), a prose writer, poet and essayist. After graduating from the Faculty of Science, Charles University, he emigrated to Austria. Since 1990, he has been teaching at the Faculty of Science, Charles University, is a professor of philosophy and history of natural sciences. In addition to dozens of scholarly books, he is the author of numerous books of essays, e.g.: *Eseje o lidských duších a společnostech I, II* (2010–2011) and *Eseje o přírodě, biologii a jiných nepravostech* (2011), books of fiction: *Opštlisova nadace* (2002), *Černý domeček* (2004), *Mandaríni* (2007). His complete works of poetry were published under the title *Mé polopouště* (2006). He contributes to many periodicals. His books have been translated into English and German. In 2006, he won Tom Stoppard Prize for his essays.

To travel the world means to get to know people in their natural environment and its slow or rapid transformation due to globalisation. People are the most interesting of all animals. That's why scientists travel. And if one is, in addition, a naturalist and a researcher spilling over from science into history, philosophy, psychology, literature, ethnography and, if despite all this, he remains an eager seeker, then the texts of only one of his books can be worth reading rather than dozens of specialised ones. Stanislav Komárek is one of the few contemporary polyhistorians. In his book, whose title is reminiscent of Karel Hynek Mácha, he has summed up his memories of trips, mostly to Asia; starting with the USSR, including the Caucasus, already at the time of his studies, and ending with China and the Central Asian republics in recent times. Even the time dimension of nearly forty years of travelling has its own significance: reflection is not subject to that huge inflation when it covers such a long period of time.

And finally, [the reader] cannot help feeling that although we have everything here, “nothing of it is for real” while traditional societies seem to be living intensely.

Stanislav Dvořák, *Novinky.cz*

Erschaute Länder

Stanislav Komárek (1958) ist ein tschechischer Biologe und Philosoph (Geschichte der Biologie, Verhältnis von Natur und Kultur, Humanethologie), Prosa-Autor, Dichter und Essayist. Nach Abschluss eines Studiums an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität Prag emigrierte er nach Österreich. Seit 1990 ist er an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität tätig, er ist Professor für Philosophie und Geschichte der Naturwissenschaften. Neben Dutzenden fachbezogenen Publikationen verfasste er eine Reihe essayistischer Bücher, z. B. *Eseje o lidských duších a společnosti I, II* (2010–2011) oder *Eseje o přírodě, biologii a jiných nepravostech* (2011), die Prosawerke *Opšlístisova nadace* (2002, dt. als *Kaplans Traum*, 2005), *Černý domeček* (2004, dt. als *Das schwarze Häuschen*, 2010) sowie *Mandaríni* (2007). Sein komplettes dichterisches Werk erschien unter dem Titel *Mé polopouště* (2006). Der Autor schreibt für zahlreiche Periodika. Einige seiner Bücher wurden ins Englische und Deutsche übersetzt. Für seine Essays erhielt er 2006 den Tom-Stoppard-Preis.

Die Welt zu bereisen bedeutet, Menschen in ihrer natürlichen, sich durch die Globalisierung schnell oder langsam verändernden Umgebung zu begegnen. Die Menschen sind die interessantesten aller Lebewesen. Deshalb reisen die Naturwissenschaftler. Und wenn sich ein Naturwissenschaftler darüber hinaus noch mit Geschichte, Philosophie, Psychologie, Literatur sowie Ethnographie beschäftigt und wenn er dabei ein stets wissbegieriger Suchender bleibt, dann können uns die Texte eines seiner Bücher die Lektüre zehn anderer spezialisierter Werke ersetzen. Stanislav Komárek ist einer der wenigen Universalgelehrten der Gegenwart. In seinem Buch mit dem an Karel Hynek Mácha erinnernden Titel hat er Reiseerinnerungen vereint, die zum größten Teil aus Asien stammen: von der UdSSR samt Kaukasus, die er noch zu Studienzeiten bereiste, bis nach China und den mittelasiatischen Republiken, wo er in der letzten Zeit gewesen ist. Auch die zeitliche Dimension von fast vierzig Reisejahren hat ihre Bedeutung, Betrachtungen vor einem längeren Zeithorizont unterliegen nicht so sehr der Inflation.

Letztlich kann sich [der Leser] des Gefühls nicht erwehren, dass es bei uns zwar alles gibt, dass aber „nichts echt ist“, während sich die traditionellen Gesellschaften als intensiv lebend erweisen.

Stanislav Dvořák, *Novinky.cz*

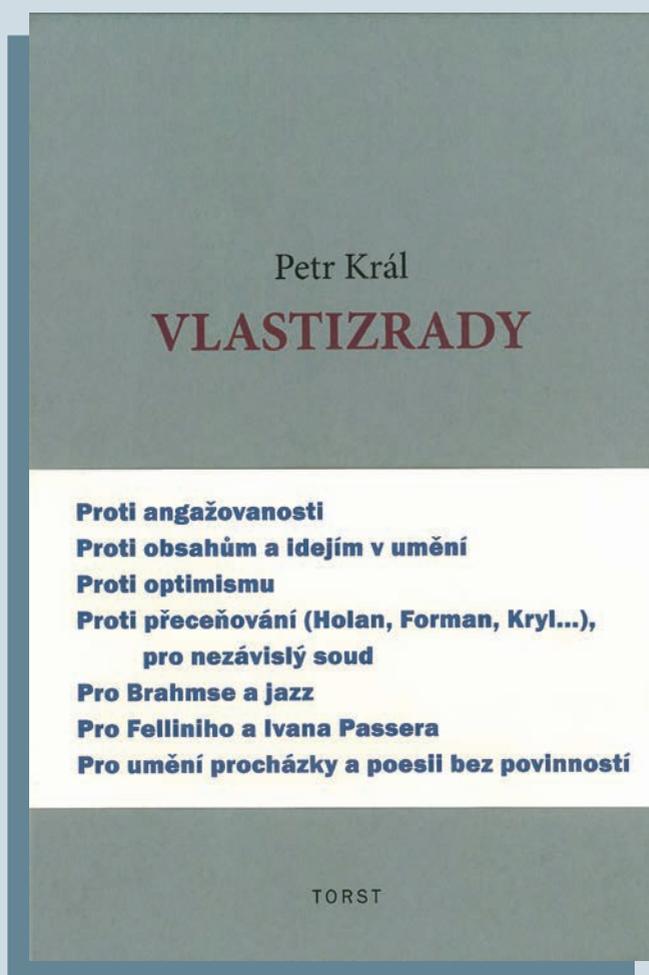
Academia, Prague / Prag
268 pages / Seiten
ISBN: 978-80-200-2588-3

www.academia.cz
www.stanislav-komarek.cz

Copyright / Autorenrechte: prochazkova@academia.cz

PETR KRÁL

Vlastizrady



english

High Treasons

Petr Král (1941) is a poet, prose writer, essayist and translator writing in Czech and French, as well as an author of expert works dealing with film history. He graduated from FAMU where he studied dramaturgy; in the sixties, he was a member of the Surrealist Group. In 1968, he emigrated to France where he started to translate from and into French (Jaroslav Seifert). More than thirty of his poetry collections have appeared, including *Éra živých a jiné texty* (1989), *Soukromý život* (1996), *Masiv a trhliny* (2004), *Město je náš les* (2014); fifteen books of prose, e.g. *Arco a jiné prózy* (2005), *Medové kuželky* (2011) as well as ten books of essays. He has received numerous French and Czech literary awards. His books have been translated into English, Italian and Romanian in addition to other languages.

If today someone summarizes their views on the cover of their book of critical essays and studies creating some kinds of slogans not unlike those with which knights went into battle, then we wonder whether it is an advertisement or an authentic attitude. *Against engagement, content and ideas in art and optimism, for art and walks and poetry without obligation...* But Petr Král plays fair. The book has extraordinary scale and scope and includes the largely unknown part of Král's work. From literature and film to jazz and gastronomy in four periods of time: the sixties, the stay in France, the nineties and the period after his return to the Czech Republic (2000–2014). Critical, but not dogmatic, open to debate, often in opposition to the “official” science. A different but equally valid version of an approach to art in which poetry is, for Král, the alpha and omega of his existence.

First: an admirable range of topics treated in Král's texts, secondly: their real criticism, i.e. what our politicians like to call “criticise, no matter who is the target”, thirdly: certain preferences, fourthly: however, somehow in spite of these preferences, the ever-increasing level of tolerance and ever-decreasing portion of a certain demagoguery or partiality.

Josef Rauwolf, Ceskatelevize.cz

Landesverrat

Petr Král (1941) ist Dichter, Prosa-Autor, Essayist, Übersetzer und Autor von Fachtexten zur Filmgeschichte, der auf Tschechisch und Französisch schreibt. Er ist Absolvent des Faches Dramaturgie an der Prager FAMU, in den 1960er Jahren bekannte er sich zur surrealistischen Gruppe. 1968 emigrierte er nach Frankreich, dort begann er aus dem und in das Französische zu übersetzen (Jaroslav Seifert). Er publizierte in Zeitschriften und seit 1979 in Buchform – es erschienen mehr als dreißig Gedichtsammlungen, zum Beispiel *Éra živých a jiné texty* (1989), *Soukromý život* (1996), *Masiv a trhlíny* (2004), *Město je náš les* (2014), fast fünfzehn Bücher mit Prosa, zum Beispiel *Arco a jiné prózy* (2005), *Medové kuželky* (2011) und ungefähr zehn Bände mit Essays. Er erhielt mehrere französische und tschechische Literaturpreise. Bücher von Petr Král wurden u. a. ins Englische, Italienische und Rumänische übersetzt.

Wenn heute jemand auf dem Cover seines Buches mit kritischen Aufsätzen und Studien seine Ansichten in einer Art von Parolen zusammenfasst, die den Losungen nicht unähnlich sind, mit denen seinerzeit die Ritter in den Krieg zogen, dann überlegen wir, ob wir es hier mit Reklame oder einer authentischen Haltung zu tun haben. *Gegen Engagiertheit, gegen Inhalte und Ideen in der Kunst und gegen den Optimismus, für die Kunst und für Spaziergänge und Poesie ohne Verpflichtungen...* Petr Král spielt jedoch fair. Das Buch hat einen außergewöhnlichen Umfang und Fokus, und umfasst mehr oder minder unbekannte Teile seines Schaffens. Von Literatur und Film bis hin zu Jazz und Gastronomie in vier Zeitperioden: die 1960er Jahre, der Aufenthalt in Frankreich, die 1990er Jahre und die Zeit nach der Rückkehr in die Tschechische Republik (2000–2014). Eine kritische Haltung, aber nicht dogmatisch, offen für Diskussion, häufig im Widerspruch zur „offiziellen“ Wissenschaft. Ein anderer, trotzdem jedoch gültiger Zugang zur Kunst, bei dem für Král die Poesie das Alfa und Omega seines Daseins ist.

Erstens: der bewundernswert weite Fokus von Králs Texten, zweitens: ihr wahrhaft kritischer Zugang, also das, was unsere Politiker mit Vorliebe als „mit gleichem Maß messen“ bezeichnen, drittens: gewisse Präferenzen, viertens: das all dem irgendwie zu Trotz stetig steigende Maß an Toleranz und die sinkende Dosis einer gewissen Demagogie oder Parteilichkeit.

Josef Rauwolf, Ceskatelevize.cz

Torst, Prague / Prag
1396 pages / Seiten
ISBN 978-80-7215-510-1

www.torst.cz

Copyright / Autorenrechte: torst@torst.cz

JOSEF KROUTVOR

Praha mizerná



Josef Kroutvor
PRAHA MIZERNÁ

Fotografie Jan Reich

english

Miserable Prague

Josef Kroutvor (1942) is an essayist, art historian, poet and prose writer. He mainly concentrates on the history of posters, art photography, design, architecture as well as the sociology of culture. He studied philosophy, history and art history at the Faculty of Arts, Charles University. He worked in Prague's Museum of Decorative Arts and lectured at universities. He is the author of books of essays, e.g. *Pražský chodec* (1985), *Potíže s dějinami* (1990), *Praha. Město ostrých hran* (1992), *Klobouk, kniha a hůl* (2009), *Setkávání s Hrabalem* (2014); fine art monographs and studies, e.g. *Hlava Medusy* (1985), *Egon Schiele* (1991), *Suterény. Vybrané kritické texty 1963–2000* (2001); several poetry collections, e.g. *Fernety* (1998), *Popořádku* (2015), and prose: *Nový bestiář a jiné historky* (1998). He has put together anthologies, e.g. *Škola české grotesky* (2002). His writings have been translated into Polish.

Zlatá Praha & Golden Prague & Goldenes Prag. And also the city of hundred spires... Only this was not the case for decades before and a few years after 1989. A dilapidated city was full of buildings with peeling paint, malodorous areas and dirt. It was grey, cold and alienated. But even such a city has its own magic; for the author it was essentially an absurdity, banality and grotesque of Prague misery. After a long time, Josef Kroutvor found out that he did not need to write a new book about the phenomenon of miserable Prague which, for him, is the existential notion, that it was enough just to choose some of his published (in books or in press) and unpublished texts, modify or rename some of them, and put them into three thematic sets. In total, there are forty six of them. *Miserable Prague* is primarily a pilgrimage through Prague "ground floor"; the walker does not choose the centre or suburbs as misery was a universal experience.

Caution, falling plaster! (A frequent inscription on houses in the 1970s and the 1980s)

(the motto of the book)

Das miserable Prag

Josef Kroutvor (1942) ist Essayist, Kunsthistoriker, Dichter und Prosa-Autor. Er beschäftigt sich vor allem mit der Geschichte des Plakates, mit künstlerischer Fotografie, Design, Architektur und Kultursoziologie. Kroutvor studierte Philosophie, Geschichte und Kunstgeschichte an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag. Er war am Prager Kunstgewerbemuseum tätig und hielt Hochschulvorlesungen. Er ist u. a. Autor der Essaybände *Pražský chodec* (1985), *Potíže s dějinami* (1990), *Praha. Město ostrých hran* (1992), *Klobouk, kniha a hůl* (2009), *Setkávání s Hrabalem* (2014); von Kunstmonografien und -studien, z. B. *Hlava Medusy* (1985), *Egon Schiele* (1991), *Suterény. Vybrané kritické texty 1963–2000* (2001); einiger Gedichtsammlungen, z. B. *Fernety* (1998), *Popořádku* (2015) sowie der Prosatexte *Nový bestiář a jiné historky* (1998). Er stellte Anthologien zusammen, z. B. *Škola české grotesky* (2002). Texte von ihm wurden ins Polnische übersetzt.

Zlatá Praha & Golden Prague & Goldenes Prag. Und auch hunderttürmiges... In den Jahrzehnten vor 1989 und einige Jahre danach konnte davon nicht die Rede sein. Die verfallende Stadt war voll bröckelnder Gebäude, stinkender Orte, Schmutz. Sie war grau, kalt, entfremdet. Aber auch eine solche Stadt hat ihre Magie, für den Autor bestand sie vor allem in der Absurdität, Banalität und Groteske der Prager Misere. Lange Zeit später stellte Josef Kroutvor fest, dass er über das Phänomen des miserablen Prag, das für ihn einen existenziellen Begriff darstellt, kein neues Buch schreiben muss, dass es genügt, einige seiner (in Buchform oder in der Presse) publizierten oder nicht publizierten Texte auszuwählen, einige zu bearbeiten oder umzubenennen und sie zu drei thematischen Blöcken zusammenzustellen. Insgesamt sind es 46 Texte. *Das miserable Prag* ist vor allem eine Wanderung durch das Prager „Erdgeschoss“, der Spaziergänger wählt nicht das Zentrum oder die Peripherie, die Misere war eine universale Erfahrung.

Vorsicht, herabfallender Putz! (Häufiger Warnhinweis an Häusern in den 1970er und 1980er Jahren)

(Eingangsmotto des Buches)

Pulchra, Prague / Prag
208 pages / Seiten
ISBN 978-80-7564-010-9

www.pulchra.cz

Copyright / Autorenrechte: pulchra@email.cz

SYLVIE RICHTEROVÁ

Eseje o české literatuře

Eseje o české literatuře



Sylvie Richterová

english

Essays on Czech Literature

Sylvie Richterová (1945), a fiction writer, poet, essayist, translator and literary theorist. She studied languages at the University of 17th November in Prague, since 1971, she has been living in Italy, and after 1989, alternately also in Prague. She writes in Czech and Italian. Before 1989, she worked with magazines and publishing houses in exile and gave lectures at Italian universities. Her first prose, *Návraty a jiné ztráty* came out in samizdat (1977) and, later, in the Sixty-Eight Publishers; her other books of fiction: *Místopis* (1983), *Slabikář otcovského jazyka* (1991), *Druhé loučení* (1994), *Každá věc at' dospěje na své místo* (2014); poetry collections *Neviditelné jistoty* (1994) and *Čas věčnost* (2003); her essays include *Slova a ticho* (1986), *Ticho a smích* (1997), *Místo domova* (2004). She has won the Czech Literary Fund Foundation prize twice (1994, 2016). Her books have been published in Bulgarian, French, Italian and German.

In the preface to her book of essays, the author writes about two constants that have continuously accompanied her during her writing (the texts originated during the period of 1975 to 2015): on one hand, the language drama, on the other, the interconnection of ethics and aesthetics. At the same time, however, she reminds us that *literature is great if it grows up in the cultural tradition of its own language and of the whole Europe while newly embarking on things provided to it particularly by the given place and time*. In forty five texts divided into nine sections, she focuses on Jaroslav Hašek and the interpretations of comedy and laughter, Karel Čapek, Czech poetry (from Vladimír Holan to Miloš Forman and Ivan Wernisch), journal literature, Milan Kundera, Věra Linhartová, thematological and anthropological analyses, the position of the writer in society in relation to phenomena such as communist dictatorship, and John Amos Comenius. And she does so in language that is not designed just for literary scholars.

Overall, it is necessary to underline the courage with which the author does not hesitate to interpret even classical texts in a current social context while leaving the safe territory of her own scientific discipline. At the same time, intellectual self-presentation is not the point and, usually, not even imposing black-and-white patterns on the readers, instead the point is in the thing itself, which is appreciated.

Jan Lukavec, *iLiteratura.cz*

Essays zur tschechischen Literatur

Sylvie Richterová (1945), Prosa-Autorin, Dichterin, Essayistin, Übersetzerin und Literaturtheoretikerin. Sie studierte Sprachen an der Universität des 17. November in Prag, seit 1971 lebt sie in Italien, seit 1989 zeitweise auch in Prag. Sie schreibt auf Tschechisch und Italienisch. Bis 1989 arbeitete sie mit Exil-Zeitschriften und Verlagen zusammen und hielt Vorlesungen an italienischen Universitäten. Ihr erster Prosa-Band *Návraty a jiné ztráty* erschien im Samisdat (1977) und später bei Sixty-Eight Publishers, weitere Bücher mit Prosa sind: *Místopis* (1983), *Slabikář otcovského jazyka* (1991), *Druhé loučení* (1994), *Každá věc at' dospěje na své místo* (2014); sie veröffentlichte außerdem die Gedichtsammlungen *Neviditelné jistoty* (1994) und *Čas věčnost* (2003), die Essays *Slova a ticho* (1986), *Ticho a smích* (1997), *Místo domova* (2004). Zweimal wurde sie mit dem Preis der Stiftung Der tschechische Literaturfonds ausgezeichnet (1994, 2016). Bücher von ihr erschienen in bulgarischer, französischer, italienischer und deutscher Sprache.

Im Vorwort zu ihrem Essayband erwähnt die Autorin zwei Konstanten, die sie beim Schreiben (die Texte entstanden im Verlauf der Jahre 1975 bis 2015) immer begleitet haben, zum einen das Drama der Sprache, zum anderen die Verknüpfung von Ethik und Ästhetik. Gleichzeitig erinnert sie daran, dass *die Literatur dann groß ist, wenn sie aus der kulturellen Tradition ihrer Sprache und ganz Europas entsteht und zugleich neu Dinge aufgreift, die ihr durch einen konkreten Ort und eine konkrete Zeit vorgegeben werden*. In fünfundvierzig Texten, die zu neun Kapiteln geordnet sind, widmet sie sich Jaroslav Hašek und der Interpretation von Komik und Humor, Karel Čapek, der tschechischen Lyrik (von Vladimír Holan über Miloslav Topinka bis zu Ivan Wernisch), der Tagebuchliteratur, Milan Kundera und Věra Linhartová, thematischen und anthropologischen Analysen, der Stellung des Schriftstellers in der Gesellschaft in Zusammenhang mit Phänomenen wie der kommunistischen Diktatur oder auch Johann Amos Comenius. Dafür bedient sich die Autorin einer Sprache, die nicht nur für Literaturwissenschaftler bestimmt ist.

Insgesamt muss man die Courage hervorheben, mit der die Autorin auch klassische Texte im aktuellen gesellschaftlichen Kontext interpretiert, wobei sie das sichere Terrain ihrer eigenen Wissenschaftsdisziplin verlässt. Es geht ihr dabei jedoch nicht um intellektuelle Selbstdarstellung und zumeist auch nicht um das Aufdrängen von Schwarz-Weiß-Schemata, sondern um die Sache an sich, was zu würdigen ist.

Jan Lukavec, *iLiteratura.cz*

Pulchra, Prague / Prag
816 pages / Seiten
ISBN 978-80-87377-92-5

www.pulchra.cz

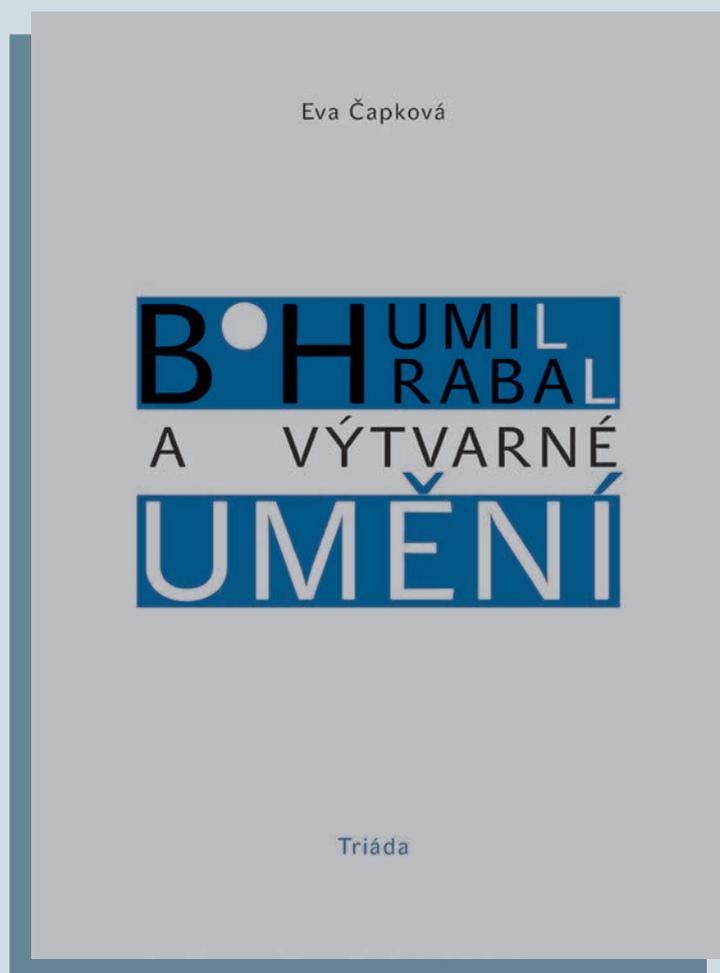
Copyright / Autorenrechte: pulchra@email.cz

EDUCATIONAL LITERATURE

SACHBUCH

EVA ČAPKOVÁ

Bohumil Hrabal a výtvarné umění



english

Bohumil Hrabal and Art

Eva Čapková (1979) is an art historian, a curator and translator. She graduated from the Faculty of Education at Palacký University in Olomouc and also art education at the Faculty of Education, Masaryk University in Brno. She then studied art history, art education and Slavic philology at the Ludwig-Maximilians-Universität in Munich, where she also started her postgraduate studies. She works as a teacher in Munich, occasionally acting as a curator. She mainly deals with the graphic work of Vladimír Boudník; she also does her own graphic work.

Bohumil Hrabal was surrounded by visual art from early fifties on a daily basis. It was not just about his lifelong friendship with artists that often passed from artistic disputations to general human relations. Hrabal sought fine art: he knew it and let himself be inspired by it – e.g. his attempts to adapt Jiří Kolář's techniques to literature. Eva Čapková selected five significant figures whom the writer encountered during his life and who significantly influenced him: Jiří Kolář, Vladimír Boudník, Oldřich Hamera, Zdeněk Bouše and Ladislav Michálek. The concluding part of the book then brings in visual art (collages) by Hrabal himself. On a different level, we can watch how particular contexts, for example, generational or social, pass from one chapter to another mutually influencing each other (a relationship to Kladno or to Group 42).

... if, in the introduction, [the author] justifies her research by saying that Bohumil Hrabal's source of inspiration in fine art "has been so far slightly neglected", after reading her book, it is clear that this shortcoming has now been removed in a completely satisfactory manner.

Milena M. Marešová, *Rozhlas.cz*

Bohumil Hrabal und die bildende Kunst

Eva Čapková (1979) ist Kunsthistorikerin, Kuratorin und Übersetzerin. Sie absolvierte die Pädagogische Fakultät der Palacký-Universität Olomouc sowie ein Studium der Kunsterziehung an der Pädagogischen Fakultät der Masaryk-Universität Brunn. Anschließend studierte sie Kunstgeschichte, Didaktik der Kunsterziehung und slawistische Philologie an der Ludwig-Maximilians-Universität in München, wo sie auch ein postgraduales Studium aufnahm. Sie arbeitet als Pädagogin in München, gelegentlich ist sie auch als Kuratorin tätig. Čapková beschäftigt sich vor allem mit dem grafischen Werk von Vladimír Boudník und ist auch selber als Grafikerin tätig.

Seit Anfang der 1950er Jahre war Bohumil Hrabal tagtäglich von bildender Kunst umgeben. Dies war nicht nur eine Folge seiner lebenslangen Freundschaften mit bildenden Künstlern, die sich häufig von künstlerischen Disputen zu allgemein menschlichen Beziehungen entwickelten, Hrabal suchte bewusst den Kontakt zur Kunst, er kannte sich in ihr aus und ließ sich von ihr inspirieren – denkt man nur an seine Versuche, die künstlerischen Strategien von Jiří Kolář für die Literatur zu adaptieren. Eva Čapková wählte fünf wichtige Persönlichkeiten aus, die mit dem Leben des Schriftstellers verbunden waren und es nachdrücklich beeinflussten: Jiří Kolář, Vladimír Boudník, Oldřich Hamera, Zdeněk Bouše und Ladislav Michálek. Der Schlussteil des Buches enthält das künstlerische Werk (Collagen) von Hrabal selbst. Bei der Lektüre der anderen Teile können wir verfolgen, wie sich bestimmte Zusammenhänge, etwa soziale oder generationsbedingte, von einem Kapitel zum nächsten hindurchziehen und wie sie sich gegenseitig beeinflussen (die Beziehung zu Kladno oder zur Gruppe 42).

... wenn [die Autorin] im Vorwort ihre Forschungen damit begründet, dass Bohumil Hrabals Inspirationsquellen in der bildenden Kunst „bisher etwas im Abseits lagen“, wird nach der Lektüre ihres Buches klar, dass dieser Mangel auf vollkommen angemessene Weise beseitigt worden ist.

Milena M. Marešová, *Rozhlas.cz*

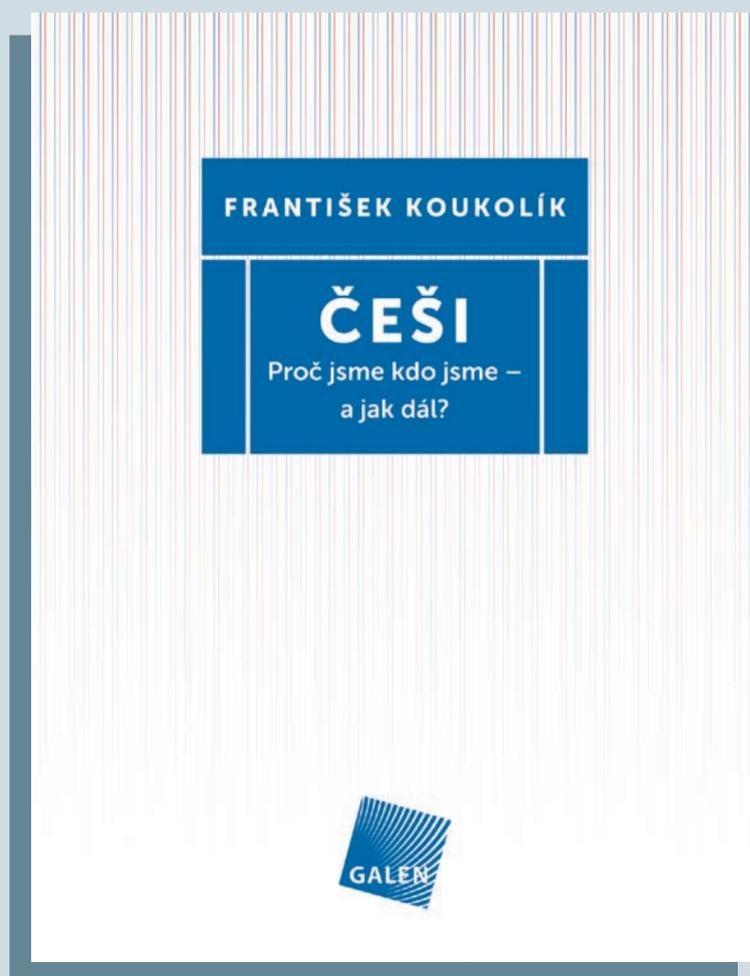
Triáda, Prague / Prag
211 pages / Seiten
ISBN 978-80-7474-156-2

www.i-triada.net

Copyright / Autorenrechte: triada@i-triada.net

FRANTIŠEK KOUKOLÍK

Češi. Proč jsme, kdo jsme – a jak dál



english

Czechs. Why Are We, Who Are We – and What's Next?

František Koukolík (1941) is a neuropathologist, a writer, journalist and translator. He graduated from the Faculty of General Medicine, Charles University in Prague. He specializes in pathological anatomy and neuropathology (the relationship between brain and behaviour). He is a university lecturer and populariser of his field with an interest in social issues. He has published several dozen professional publications both in the Czech Republic and abroad. He co-operates with magazines and newspapers, radio and television (e.g. the series: *Mozek a jeho duše*, *Hádala se duše s tělem*). He has also published more than thirty popular instructional books (some of them having multiple editions and a co-author), for example: *Housata a svatý Augustin a jiné eseje* (1994), *Mozek a jeho duše* (1995), *Sociální mozek* (2006) and *Nejspanilejší ze všech bohů* (2012). He has translated several books from the fields of his specialisation. He is the holder of several scientific awards.

The author believes that the issues surrounding peoples and their history should be examined, in addition to historical, sociological and political methods, by methods of new fields, specifically from the point of view of the biopsychosocial model of man. Whatever happens in the human historical and social space can be, at various times, reflected in the activities and structure of the human brain, namely again in the structure and functioning of the human body – and the other way round. In twenty one chapters (on the following topics: personality traits, my own nation, altruism, cooperation, children and parents, religion and churches, the right and the left, etc.) he then explains what a nation, which is actually a unique universe of its own, should avoid in order not to become biologically and culturally vulnerable.

People often ask Koukolík where evil comes from, how to treat psychopaths or whether the society should be afraid of a war conflict. He summed up his knowledge on the subject in his recent book called *Czechs. Why Are We, Who Are We – and What's Next?*

Zdravi.Euro.cz

Die Tschechen. Warum gibt es uns, wer sind wir – und wie weiter?

František Koukolík (1941) ist Neuropathologe, Schriftsteller, Publizist, Übersetzer und Absolvent der Fakultät für Allgemeinmedizin der Karls-Universität Prag. Er hat sich auf pathologische Anatomie und Neuropathologie (Verhältnis von Hirn und Verhalten) spezialisiert. Er ist als Hochschullehrer tätig und setzt sich für die Popularisierung seines Fachgebiets unter Einbindung von gesellschaftspolitischen Fragen ein. In Tschechien und im Ausland veröffentlichte Koukolík Dutzende wissenschaftlicher Publikationen. Er ist für Zeitungen und Zeitschriften, Rundfunk und Fernsehen tätig (ein Beispiel sind die Serien *Mozek a jeho duše*, *Hádala se duše s tělem*). Von mehr als dreißig populärwissenschaftlichen Büchern seien hier nur die folgenden aufgezählt (einige erschienen in mehreren Auflagen und mit einem Co-Autor): *Housata a svatý Augustín a jiné eseje* (1994), *Mozek a jeho duše* (1995), *Sociální mozek* (2006), *Nejspanilejší ze všech bohů* (2012). Er übersetzte mehrere Bücher aus seinen wissenschaftlichen Fachgebieten. Für seine Tätigkeit erhielt Koukolík mehrere wissenschaftliche Auszeichnungen.

Der Autor ist der Ansicht, dass die Problematik der Völker und ihrer Geschichte außer mit historischen, soziologischen oder politischen Methoden auch mit den Methoden der neuen Fachbereiche untersucht werden sollte, konkret aus der Perspektive des bio-psycho-sozialen Menschenmodells. Was auch immer im historischen oder sozialen Raum der Menschen geschieht, kann sich im Verlauf einer bestimmten Zeit in der Funktion und Struktur des menschlichen Hirns niederschlagen, und damit wiederum in der Struktur und Funktion des menschlichen Körpers – und umgekehrt. In einundzwanzig Kapiteln (Themen: Persönlichkeitszüge, Mein eigenes Volk, Altruismus, Kooperation, Kinder und Eltern, Religion und Kirche, Rechte und Linke usw.) erklärt der Autor dann, was ein Volk, das eigentlich ein einzigartiger Kosmos ist, nicht tun sollte, um nicht seine biologische und kulturelle Bedrohung zu riskieren.

Koukolík wird von den Menschen häufig gefragt, woher das Böse kommt, wie sie mit Psychopathen umgehen sollen oder ob die Gesellschaft Angst haben sollte vor einem kriegerischen Konflikt. Seine Erkenntnisse zu diesem Thema fasste er in seinem letzten Buch *Die Tschechen. Warum gibt es uns, wer sind wir – und wie weiter?* zusammen.

Zdraví.Euro.cz

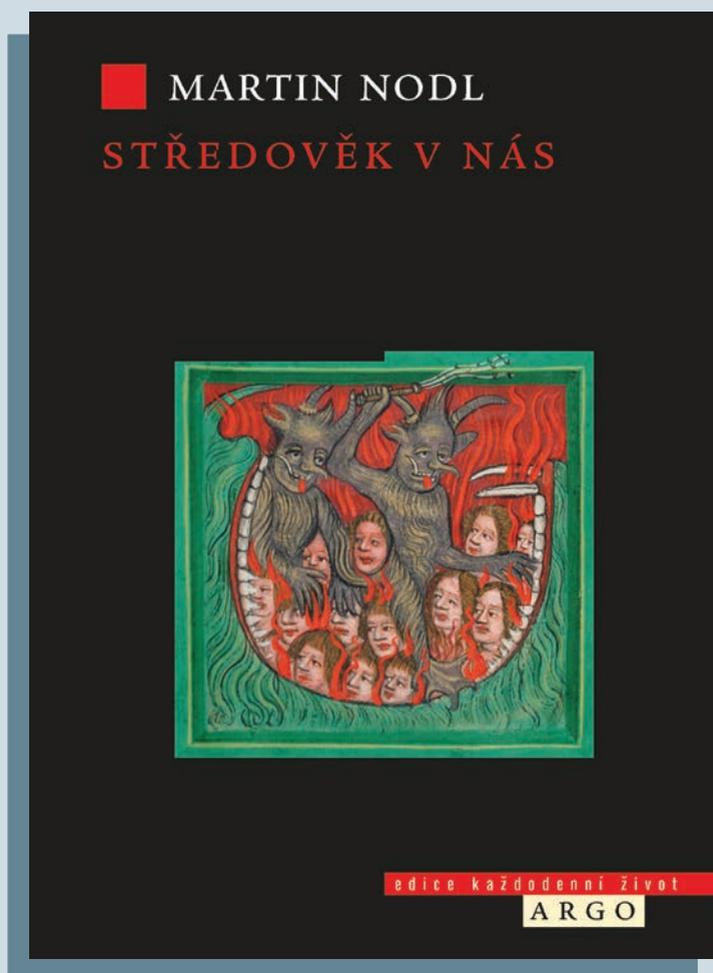
Galén, Prague / Prag
451 pages / Seiten
ISBN 978-80-7492-234-3

www.galen.cz

Copyright / Autorenrechte: houdek@galen.cz

MARTIN NODL

Středověk v nás



english

Middle Ages in Us

Martin Nodl (1968) is a historian, essayist and editor. He studied history at the Faculty of Arts, Charles University in Prague then completed doctoral studies in the same field at the Faculty of Arts, Masaryk University in Brno. He works at the Centre for Medieval Studies.

Professionally, he focuses on the history of the late Middle Ages, social and cultural history, and the history of historiography. He is the author of monographs *Tři studie o době Karla IV.* (2006), *Dějepisectví mezi vědou a politikou. Úvahy o historiografii 19. a 20. století* (2007), *Dekret kutnohorský* (2010) as well as the editor of more than a dozen other books. He is a popularizer of historical science (e.g. he has written numerous book reviews). He wrote a book *Proč padají hvězdy. Bajky, legendy a podpohádky* (2014) for children. He founded the book series *Historical Thought* and *Everyday Life* at the Argo publishing house for which he won the Magnesia Litera Prize for achievement in publishing (2003).

We keep repeating that modern man was “created” by French rationalism and the social contract and that the Middle Ages are a dark period of mankind. But human development is not revolutionary; we have more inside of us from the Middle Ages than we might expect. The leading Czech medievalist and popularizer of history following up on e.g. the work of J. Le Goff, selected from his bibliography his studies and academic lectures on the everyday life and thinking of a medieval man. He updated them and made ten chapters out of them, containing different points of view: stages of life, economic situation, health, nationalism, oral literature or fear. Most of the texts are anchored in Central Europe of the 14th and 15th centuries. Given the scarcity of sources linked to this period, it is a revealing book: an ideal introduction to the study of medieval issues.

Martin Nodl's book definitely managed to demolish many clichés concerning the Middle Ages.

Martin Vaněk, *Host*

Das Mittelalter in uns

Martin Nodl (1968) ist Historiker, Essayist und Herausgeber. Er absolvierte ein Geschichtsstudium an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag sowie ein Doktorandenstudium im gleichen Fach an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität Brunn. Er arbeitet im Zentrum für Mittelalterstudien. In seinen Forschungen konzentriert er sich auf die Geschichte des späten Mittelalters, auf Sozial- und Kulturgeschichte und die Geschichte der Historiographie. Er verfasste die Monografien *Tři studie o době Karla IV.* (2006), *Dějepisectví mezi vědou a politikou. Úvahy o historiografii 19. a 20. století* (2007) sowie *Dekret kutnohorský* (2010) und ist Herausgeber von mehr als einem Dutzend weiterer. Er macht sich um die Popularisierung der Geschichtswissenschaften verdient (beispielsweise durch zahlreiche Rezensionen). Für Kinder schrieb er das Buch *Proč padají hvězdy. Bajky, legendy a podpohádky* (2014). Im Verlag Argo gründete er die Editionsreihen *Historisches Denken* und *Alltägliches Leben*, wofür er den Magnesia Litera für verlegerische Verdienste erhielt (2003).

Wir wiederholen unentwegt, dass der moderne Mensch vom französischen Rationalismus und vom Gesellschaftsvertrag „geschaffen“ wurde, und dass das Mittelalter eine düstere Epoche der Menschheitsgeschichte ist. Die Entwicklung des Menschen ist jedoch nicht revolutionär, aus der Zeit des Mittelalters ist uns mehr geblieben, als wir je vermuten würden. Der führende tschechische Mediävist und Geschichtsvermittler, der beispielsweise an das Werk von Jacques Le Goff anknüpft, wählte aus seinem Publikationsverzeichnis Studien und Hochschulvorlesungen über den Alltag und das Denken des mittelalterlichen Menschen aus. Er aktualisierte sie und stellte sie zu zehn Kapiteln zusammen, die verschiedene Perspektiven beinhalten: Phasen des Lebens, wirtschaftliche Situation, Gesundheit, Nationalismus, mündliche Überlieferung oder Angst. Die meisten Texte sind im mitteleuropäischen Raum des 14. und 15. Jahrhunderts verankert. In Anbetracht des Seltenheitswerts der Quellen, die sich auf diese Epoche beziehen, geht es hier um ein bahnbrechendes Buch, den idealen Einstieg in das Studium der Mittelalter-Problematik.

Martin Nodl ist es in seinem Buch gewiss gelungen, viele in Bezug auf das Mittelalter überlieferte Klischees aufzubrechen.

Martin Vaněk, *Host*

Argo, Prague / Prag
312 pages / Seiten
ISBN: 978-80-257-1576-5

www.argo.cz

Copyright / Autorenrechte: rights@argo.cz

JIŘÍ PADEVĚT

Krvavé léto 1945.

Poválečné násilí v českých zemích



english

Bloody Summer of 1945.

Post-War Violence in the Czech Lands

Jiří Padevět (1966) graduated from the Secondary Technical School of Surveying; he then worked as a surveyor, teacher and bookseller. Since 2006, he has been the director of the Academia publishing house. He is the author of books *Cesty s Karlem Hynkem Máchou* (2010), *Průvodce protektorátní Prahou* (2013) for which he received the Magnesia Litera Prize for the book of the year, Magnesia Litera Prize for non-fiction and Dictionary of the year 2013, *Krvavé finále. Jaro 1945 v českých zemích* (2015), *Anthropoid* (2016; with Pavel Šmejkal), the book was also published in German and English versions. He also published a book of mystifications *Poznámky k dějinám* (2014) and prose works *Střepy času, krajín, konspirací / Nalezený deník* (2015). He has participated in several historical books as a co-author. In 2016, a book interview of Luděk Staněk with Jiří Padevět came out called *Pod tíhou historie*. He was awarded an Operation Anthropoid commemorative medal.

Violence in Europe or in the territory of today's Czech Republic, did not end after the Second World War was over, i.e. after 8 May 1945. The perpetrators and victims just swapped their roles. Finally, the part of taboo Czech history has been reopened, which we cannot be proud of, even though it is still very "easy" to explain away and apologize for the excesses that took place. Between May and August 1945, Czech and Moravian Germans, captured members of the German armed forces, the purported and real collaborators, sometimes even innocent inhabitants of Bohemia and Moravia who were just in the wrong place died violently. Without any functioning rule of law, the winners were permitted to do anything. Events are processed in the form of topographical entries without evaluating judgements. The book builds on the author's previous work: *Krvavé finále*.

Generally, the book confirms the well-known and tragic fact that, during the postwar or revolutionary "settlement of accounts", it was often the innocent who died, while the perpetrators and self-proclaimed executors of the revolutionary justice were people of dubious moral qualities...

Jan Lukavec, *iLiteratura.cz*

Blutiger Sommer 1945. Nachkriegsgewalt in den böhmischen Ländern

Jiří Padevět (1966) ist Absolvent einer berufsbildenden Schule für Geodäsie, er arbeitete als Landvermesser, Pädagoge und Buchhändler. Seit 2006 leitet er den Academia Verlag. Padevět ist Autor der Bücher *Cesty s Karlem Hynkem Máchou* (2010), *Průvodce protektorátní Prahou* (2013), für das er den Magnesia Litera für das Buch des Jahres, das Sachbuch des Jahres und das Wörterbuch des Jahres 2013 erhielt, *Krvavé finále. Jaro 1945 v českých zemích* (2015), *Anthropoid* (2016; zusammen mit Pavel Šmejkal), das Buch erschien auch in einer deutschen und englischen Version. Weiterhin veröffentlichte er das Buch der Mystifikationen *Poznámky k dějinám* (2014) und den Prosaband *Střepy času, krajín, konspirací / Nalezený deník* (2015). An mehreren historischen Büchern war er als Co-Autor beteiligt. 2016 erschien *Pod tíhou historie*, ein Buch mit Interviews, die Luděk Staněk mit Jiří Padevět geführt hatte. Jiří Padevět ist Träger der Gedenkmedaille Operation Anthropoid.

Das Ende des Zweiten Weltkrieges am 8. Mai 1945 bedeutete kein Ende der Gewalt, weder in Europa noch auf dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik. Opfer und Täter tauschten nur ihre Rollen. Endlich öffnet sich ein Teil der tabuisierten tschechischen Geschichte, auf den wir nicht stolz sein können, auch wenn es noch immer sehr „einfach“ ist, die Exzesse, zu denen es kam, zu erklären und zu entschuldigen. In der Zeit von Mai bis August 1945 kamen Deutsche aus Böhmen und Mähren, in Gefangenschaft geratene Angehörige von deutschen Militäreinheiten, vermeintliche und tatsächliche Kollaborateure, manchmal auch unschuldige Bewohner von Böhmen und Mähren, die nur gerade am falschen Ort waren, gewaltsam ums Leben. Ohne ein funktionierendes Recht ist für die Sieger alles möglich. Die Ereignisse wurden in Form von topografischen Schlagworten aufgearbeitet, ohne wertende Urteile. Das Buch knüpft an *Krvavé finále* an, die vorangegangene Arbeit des Autors.

Im Allgemeinen bestätigt das Buch die tragische und gut bekannte Tatsache, dass beim „Begleichen der Rechnungen“ nach einem Krieg oder bei einer Revolution oft Unschuldige sterben, während Täter und selbsternannte Vollstrecker revolutionärer Gerechtigkeit häufig Personen mit zweifelhaften moralischen Qualitäten sind...

Jan Lukavec, *iLiteratura.cz*

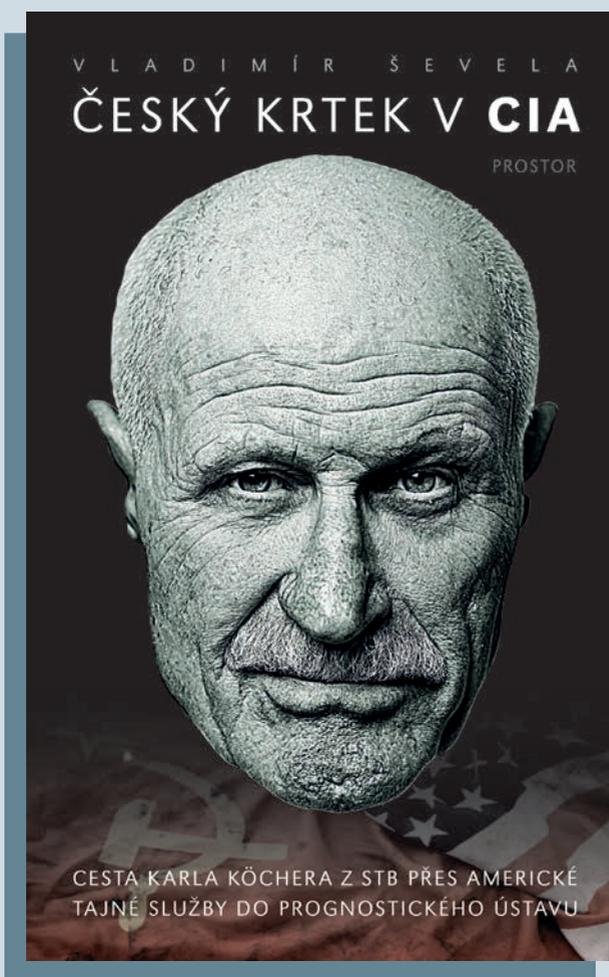
Academia, Prague / Prag
692 pages / Seiten
ISBN: 978-80-200-2600-2

www.academia.cz

Copyright / Autorenrechte: prochazkova@academia.cz

VLADIMÍR ŠVELA

Český krtek v CIA. Cesta Karla Köchera z StB přes americké tajné služby do Prognostického ústavu



english

A Czech Mole in the CIA.

The Path of Karel Köcher from StB via the US Secret Service to the Prognostic Institute

Vladimír Švela (1965) taught at a special school, after studying Czech and German at the Faculty of Arts, Charles University in Prague; he has been a journalist in *Lidové noviny*, *MF Dnes*, the *Pátek* magazine of *Lidové noviny*, *Respekt*, *Týden*, *Týdeník Echo* and server *Echo24.cz*. In 1998, he published a book of interviews with a writer, Iva Pekárková, *Můj život patří mně*. On the basis of his book about Karel Köcher, the author wrote the script for the documentary film *Rino* (directed by Jakub Wagner).

Spy novels are attractive for readers but the work of real agents is much more boring. With a few exceptions. A Czech, Karl Köcher, is most likely the only man who managed to get into the CIA and smuggle reports from there for the Eastern Bloc. After being unmasked and subsequently exchanged, he returned to his homeland and lives there as a happy retiree. Vladimír Švela had the opportunity to meet Köcher, who passed even when tested by the means of the lie detector, while simultaneously verifying his information with other sources, particularly from the USA. The result is a fascinating narration that we cannot accept as wholly objective because, without the possibility of studying the Russian archives, we will never know what was actually the agent's primary intent: whether, after all, he did work out of his conviction for one of the parties or whether he was against everyone, acting for himself, vain and ambitious.

Švela's book stands out as the most thoroughly treated story of this kind in Czech non-fiction despite the fact that the author, as he acknowledges, could not shed light on everything.

Adam Černý, *Hospodářské noviny*

Ein tschechischer Maulwurf in der CIA. Der Weg von Karel Köcher vom tschechoslowakischen Staatssicherheitsdienst über die amerikanischen Geheimdienste bis ans Institut für Prognostik

Vladimír Švela (1965) unterrichtete an einer Sonderschule, nach dem Studium der tschechischen und deutschen Sprache an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag war er Journalist bei den Tageszeitungen *Lidové noviny* und *MF Dnes*, beim Magazin *Pátek* der *Lidové noviny*, bei den Zeitschriften *Respekt*, *Týden*, *Týdeník Echo* sowie beim Internetserver *Echo24.cz*. 1998 erschien ein Buch seiner Gespräche mit der Schriftstellerin Iva Pekárková *Můj život patří mně*. Auf der Grundlage seines Buches über Karel Köcher schrieb der Autor das Drehbuch zu dem Dokumentarfilm *Rino* (Regie Jakub Wagner).

Spionageromane sind für die Leser attraktiv, die Tätigkeit realer Agenten ist meist viel langweiliger. Es gibt jedoch ein paar Ausnahmen. Der Tscheche Karel Köcher war wohl der einzige Mensch, dem es gelungen ist, in die CIA einzudringen und von dort Nachrichten für den Ostblock abzusetzen. Nach der Enttarnung und dem anschließenden Austausch kehrte er in seine Heimat zurück und lebt hier als zufriedener Rentner. Vladimír Švela hatte die Möglichkeit, Köcher, der auch vor einem Lügendetektor bestanden hat, zu treffen und seine Informationen gleichzeitig auch mit anderen, vor allem US-amerikanischen Quellen abzugleichen. Herausgekommen ist eine faszinierende Story, die wir allerdings nicht als hundertprozentig objektiv ansehen können, denn ohne die Möglichkeit zu Nachforschungen in russischen Archiven werden wir nie erfahren, was die eigentliche Absicht des Agenten war, ob er aus irgendeiner Überzeugung heraus nicht doch für eine der Seiten arbeitete, oder ob er gegen alle stand, allein für sich, eitel und ehrgeizig.

Švelas Buch ragt als die am gründlichsten recherchierte Story dieser Art in der tschechischen Sachliteratur hervor, und das, obwohl der Autor bekennt, nicht alles aufklären zu können.

Adam Černý, *Hospodářské noviny*

Prostor, Prague / Prag
480 pages / Seiten
ISBN: 978-80-7260-320-6

www.eprostor.com

Copyright / Autorenrechte: prostor@eprostor.com

Index of names / Namensverzeichnis

Baban, Džian 124
 Baňková, Markéta 14
 Bellová, Bianca 18
 Borzič, Adam 68
 Boučková, Tereza 22
 Bouška, Kamil 72
 Čapková, Eva 156
 Černý, Dan 120
 Dousková, Irena 76
 Dutka, Edgar 26
 Dvořáková, Petra 30
 Dynka, Jiří 80
 Grus, Jiří 124
 Hájiček, Jiří 34
 Jelinek, Branko 128
 Jerie, Karel 132
 Kliment, Alexandr 84
 Knapová, Adéla 38
 Komárek, Stanislav 138
 Kosatík, Pavel 132
 Koukolík, František 160
 Král, Petr 142
 Král, Robin 98
 Kroutvor, Josef 146
 Lazarová, Zuzana 88
 Mašek, Vojtěch 124
 Míková, Marka 102
 Nodl, Martin 164
 Padevět, Jiří 168
 Pekárková, Iva 42
 Pilátová, Markéta 46
 Poláček, Jan 50
 Rezková, Milada 106
 Richterová, Sylvie 150
 Stančík, Petr 54, 110
 Sýkora, Michal 58
 Švela, Vladimír 172
 Švanda, Pavel 92
 Toman, Marek 62
 Urbánek, Lukáš 106
 Urbánková, Dagmar 114

Index of Publishing Houses / Verlagsverzeichnis

Academia 138, 168
 Argo 14, 164
 Archa 80
 Atlantis 92
 Baobab 114
 Běžiliška 98
 Čtyřlístek 120
 Druhé město 54, 76
 Fantasos 102
 Fra 38, 72, 88
 Galén 160
 Host 18, 30, 34, 58
 Labyrint 106
 Lipník 128
 Malvern 68
 Meander 110
 Mladá fronta 42, 132
 Odeon 22
 Pikador Books 46
 Plus 50
 Prostor 26, 172
 Pulchra 146, 150
 Torst 62, 84, 142
 Triáda 156
 Trutnov – město draka 124

New Czech Literature 2016
Neue tschechische Literatur 2016

Written by / Verfasst von Jakub Šofar

Edited by / Herausgegeben von Jan Černý, Radim Kopáč, Jakub Šofar

The book prepared for publication by / Herstellungsvorbereitung

Jan Černý, Radim Kopáč

Introduction by / Vorwort verfasst von Tomáš Kubíček

Indexes compiled and proofread by / Zusammenstellung der Verzeichnisse
und Korrekturen Josef Schwarz

Translation / Übersetzung Christina Frankenberg (Deutsch), Tomáš Míka
& Lisette Allen (English)

Design of the cover and typesetting by / Umschlagentwurf und Satz

Lucie & Ivan Mráz

Published in 2017 by the Ministry of Culture of the Czech Republic /

Im Jahr 2017 herausgegeben vom Kulturministerium der Tschechischen
Republik, Maltézské náměstí 1, 118 11 Praha 1, www.mkcr.cz

Print / Druck PBTisk Příbram

Edition of / Auflage 600 copies / Exemplare

Number of pages / Seitenzahl 184

First edition / Erste Auflage

Not for sale / Unverkäuflich

ISBN 978-80-87546-26-0

Dana Blatná Literary Agency represents leading contemporary Czech writers of fiction – writers of bestsellers and winners of prestigious awards.



Michal Ajvaz
Antonín Bajaja
Irena Dousková
Jiří Hájíček
Matěj Hořava
Jiří Kratochvíl
Jan Němec
Petra Soukupová
Kateřina Tučková
Michal Viewegh

Contact

Literární agentura Dana Blatná
Jinačovice 3
664 34 Kuřim
Czech Republic

Tel.: 00420 / 608 748 157
e-mail: blatna@dbagency.cz

www.dbagency.cz



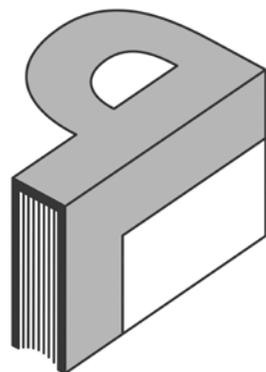
Pluh is a leading literary agency in the representation of Czech authors. We do business around the world and over the years have achieved 200 book translations in more than 40 countries. We place value on the literary quality of novels and are convinced that they can enrich the literature abroad. Almost all of our authors have been awarded with a number of literary prizes, so we feel confident to claim that we offer the very best in Czech contemporary literature.

Pluh represents **Patrik Ouředník**, the most translated contemporary Czech author, and the world famous **Jáchym Topol**. Our other authors, **Emil Hakl**, **Petra Hůlová**, **Markéta Pilátová**, **Tomáš Zmeškal**, **Hana Andronikova**, **Jan Balabán** and the classic **Egon Hostovský**, have all already been published in a number of languages.

For more information on all authors of **Pluh** and their work, please visit our website: www.pluh.org. On request we can provide you with copies of books, fully published translations, sample translations, reviews in English etc.

We are looking forward to hear from you!





Founded in 2015 by Maria Sileny, the Prague Literary Agency represents well-established contemporary Czech authors to international publishers by promoting the publication of their high-quality fiction:

Tereza Boučková
Věra Nosková
Iva Pekárková
Roman Ráž
Marek Toman
Martin Vopěnka
Marka Míková
Petr Stančík
David Zábranský

We are proud of our popular Czech authors and believe that their translated works will be well-received by readers all over the world.

www.praglit.de
maria@sileny.de



Moravian Library

The presentation of Czech book culture at book fairs abroad has a long tradition. The Moravian Library in Brno, one of the leading Czech heritage institutions, has been in charge of coordinating the Ministry of Culture's national expositions since 2014. In cooperation with the Ministry of Culture, authorities of Czech literary culture and Czech Centres abroad, the Moravian Library focuses not only on presenting major publishing houses but also on small publishers and printers. Significant Czech literary awards and their winners, along with a collection of current fictional and non-fictional book production, are presented within the framework of a thematic national exposition. The accompanying cultural programme aims at bringing Czech authors together in the form of discussions and readings, especially at the Leipzig Book Fair (focused primarily on translations) or at the most important venue, the Frankfurt Book Fair. Czech book culture is presented in a similar scope also at the book fair in Bologna, which focuses on books for children, and at the London Book Fair.

www.mzk.cz





CzechLit informs you about contemporary Czech literature: recently released books, a hundred of the best Czech authors, prestigious awards, comprehensive and well-structured sources as well as a calendar of events and a regular topic of the month. Clarity, readability, a good layout. Are you a reader, translator or publisher? Visit us at our new portal: www.czechlit.cz

